US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6412

...MDSPRACHLICHES ...ES WÖRTERBUCH

DEUTSCH
ENGLISCH
FRANZÖSISCH
SPANISCH

2

DIE BRILLE

QC
351.2
P6

DEUTSCHE ZEITSCHRIFTEN-GESELLSCHAFT M. B. H. ● ERFURT

554

SCIENTIFIC LIBRARY

UNITED STATES PATENT OFFICE

TR.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE 11—8625

REF.

Fremdsprachliches

Optisches Wörterbuch

(deutsch – englisch – französisch – spanisch)

Herausgegeben von der

Deutschen Optischen Wochenschrift

Bearbeitet von

Dr. W. PIETZSCH

Studienrat in Jena

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

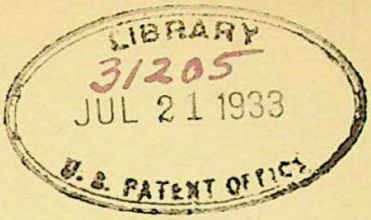
Teil II:

Die Brille

Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m. b. H., Erfurt

QC
351.2
P6
Tr.

Copyright 1925 by
Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m. b. H., Erfurt



Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	VII
Hauptwörterbuch	1—117
Englisches Stichwortregister	118—123
Französisches Stichwortregister	124—129
Spanisches Stichwortregister	130—136
Die einheitliche Bezeichnung der Brillen- und Klemmerteile in Deutschland	137—149
Anzeigen	150—152

Vorwort.

Hiermit übergeben wir den zweiten Band der Wörterbuchreihe der Öffentlichkeit. Die Herausgabe hat sich etwas verzögert, da es äußerst schwierig war, die in den einzelnen Ländern wirklich gebräuchlichen Ausdrücke zu ermitteln. Bei diesen Arbeiten haben uns außer den schon im Vorwort zum ersten Band genannten Herren Professor Dr. Dufour, Nancy, Mr. Ernest Petry, Rochester (U. S. A.), und Dr. Barbero Saldaña, Madrid, noch die Herren R. Kanthack, London, und C. Schmitt, Paris, in liebenswürdiger Weise unterstützt. Wir möchten nicht versäumen, diesen Herren unseren aufrichtigen Dank für ihre vielfachen Bemühungen auszusprechen. Den spanischen Teil hat auch diesmal wieder Herr M. Rosenthal, Berlin, bearbeitet.

Als Anhang haben wir dem zweiten Band die vom Technischen Ausschuß für Brillenoptik festgelegten einheitlichen Bezeichnungen der Brillen- und Klemmerteile in Deutschland beigegeben, da wir der Überzeugung sind, daß noch immer vielerorts verschiedenerlei Bezeichnungen für ein und dieselben Teile in Gebrauch sind, was für die Weiterentwicklung der modernen Brillenoptik nur hinderlich wirken muß.

Möge die warme Anerkennung, die der erste Band in der optischen Fachwelt gefunden hat, auch dem vorliegenden zweiten Teil beschieden sein.

Die Schriftleitung der Deutschen Optischen Wochenschrift
K. Radicke
als Herausgeber.

Studienrat Dr. W. Pietzsch
als Bearbeiter.

Berlin, Jena, 1925.

A

Abbildung	image	image, f; formation (f.) de l'image; mode (m.) de production (f.) de l'image	imagen (f.); formación de la imagen
punktuelle A.	point-focal vision	image ponctuelle	imagen puntual; formación de la imagen puntual
Abbildungsfehler	image-forming defects	imperfections (f.) des images, défauts (m.) des images	deformación de la imagen, defectos de la imagen
Abbildungsgröße	size of the image	grandeur (f.) des images	tamaño de la imagen
Berechnung der A.	calculation of the size of the image	calcul (m.) de la grandeur des images	cálculo . . .; cómputo de la imagen
abfallen [von der Zusatzlinse]	to drop off	enlever	caer (la lente adicional)
abhalten: ein Übermaß von Strahlung vom Auge abhalten	to moderate the amount of radiation which reaches the eye	préserver l'œil contre un rayonnement trop intense	defender, proteger el ojo, retener la emisión excesiva de rayos
abhängen [vom Vorhänger]	to remove, to withdraw, -drew, -drawn, to detach, to slip off	enlever, ôter	separar, sacar apartar, quitar (los suplementos)
Abhängen [vom Vorhänger]	detachment, mode of detachment, the slipping off	suppression (f.) [des bonnettes], enlèvement, m.	separación
ablenken [vom Strahl]	to deflect	dévier	desviar, refractar

die weniger abgelenkten roten Strahlen	the less deflected red rays	les rayons rouges moins réfractés(déviés)	rayos rojos de menor desviación
blaue stärker gebrochene (abgelenkte) Strahlen	more refracted blue rays	des rayons bleus plus fortement réfractés (déviés)	rayos azules de refracción (desviación) más fuerte (más pronunciada)
Ablenkung	deviation, deflection	déviation, f.	desviación, refracción
prismatische A.	prismatic deviation, prismatic deflection	déviation prismatique	desviación prismática
Ablenkungswinkel	angle of deviation	angle (m.) de déviation	ángulo de refracción, ... desviación, ... divergencia
Abmachungen: besondere Abmachungen	special conditions, special quotation	conditions particulières	condiciones especiales
abnehmbar	detachable	amovible	separable
der Vorhänger ist leicht abnehmbar	the front lens attachment is readily detachable	la bonnette s'enlève facilement	el suplemento es fácil de quitar; el suplemento se aparta facilmente
absorbieren	to absorb	absorber	absorber
Absorption	absorption	absorption, f.	absorción
Abstand	distance	distance, f.	distancia
A. des Systems vom Auge	distance of the system from the eye	distance qui sépare de l'œil le système	distancia entre el sistema y el ojo
A. zwischen augenseitigem Glasscheitel und Hornhautscheitel	between vertices of cornea and lens facing the eye	entre le sommet du verre voisin de l'œil et le sommet de la cornée	distancia entre el vértice interior de la lente y el de la cornea
A. zwischen den beiden Glasscheiteln	between the two lens vertices	entre les sommets des deux verres	entre ambos vértices de la lente
A. des Brillenrandes vom Hornhautscheitel	of rim of lens from vertex of cornea	du cercle des lunettes à la cornée	entre el borde de las gafas y el vértice de la cornea

Abweichung	aberration	aberration, f. écart, m.	aberración desviación divergencia
chromatische, farbige Abweichungen	chromatic aberrations, chromatic defects	aberrations chromatiques	aberraciones cromáticas
sphärische Abweichungen	spherical aberrations	aberrations de sphéricité	aberraciones esféricas
achromatisch	achromatic	achromatique	acromático, -a
achromatische Linsen	achromatic lenses	lentilles achromatiques	lentes acromáticas
nicht achromatische Linsen	non achromatic lenses	lentilles non achromatiques	lentes no acromáticas
achromatische plankonvexe Linsen	achromatic plano-convex lenses	lentilles achromatiques planconvexes	lentes acromáticas planoconvexas
Achse optische Achsen	axis optical axes	axe, m. axes optiques	eje (m) ejes ópticos
Achsenlage	axial position	position (f.) de l'axe, orientation (f.) de l'axe	posición del eje; orientación axil
Achsenparallelstrahl	axial parallel ray	rayon (m.) parallèle à l'axe	rayo paralelo al eje
Achsenschema	notation of axes	schéma (m.) des axes	esquema (m.) de ejes
internationales A.	International Notation of Axes, International scheme of notation	schéma international des axes	esquema (m.) de ejes internacional
Achsen-Sehprüfscheibe	Revolving Axis Test Disc	Disque rotatif pour l'examen des sections principales	disco giratorio para el examen de los ejes
achsensymmetrisch	axially symmetrical	symétrique par rapport à l'axe	(axilmente) simétrico
sammelnde achsensymmetrische Gläser	axially symmetrical converging spectacle lenses	verres correcteurs convergents, symétriques par rapport à l'axe	cristales convergentes simétricos

Altersbrillen, reine	presbyopic spectacles	verres destinés aux presbytes purs	anteojos para presbicia simple
Aluminium	aluminium	aluminium, m.	aluminio
Aluminium-Bronze-Brille	aluminium-bronze spectacles	lunettes en bronze d'aluminium	gafas de bronce de aluminio
anhängen [vom Vorhänger]	to hang, hung to place, to slip on	suspendre,mettre en place	poner, meter, colocar, suspender (los suplementos)
wiederanhängen	to replace	remettre en place	volver a poner
Anhängen [vom Vorhänger]	attachment, mode of attachment, the slipping on	mise (f.) en place [des bonnettes]	colocación, disposición de . . .
Anisometropbrillen	anisometropia spectacles	lunettes pour anisométropes, lunettes anisométropes	Gafas anisométropes
Anisometropsystem	anisometropia combination	système (m.) anisométrope	sistema (m.) anisométrope
ein A. mit ding- und augenseitigem Aufsteckglas	an anisometropia combination with outside and inside lens segments	un système anisométrope muni de verres complémentaires du côté de l'objet et du côté de l'œil	un sistema anisométrope con cristal complementario ocular y objetivo
anpassen	to fit, to adjust, to adapt	adapter	ajustar, adaptar
richtig angepaßt	correctly fitted (adjusted, adapted)	bien adapté, adapté correctement	bien ajustado
sorgfältig angepaßt	accurately adjusted	adapté soigneusement	ajustado cuidadosamente
Anpassung	fitting, adjustment, adaptation, mode of fitting	adaptation, f.	adaptación
richtige A.	accurate adaptation	adaptation exacte	adaptación perfecta

die letzten Feinheiten der A.	the last refinement in the adjustment	les derniers perfectionnements de l'adaptation	el último refinamiento de la adaptación
sorgfältige A. durch den Optiker	accurate adjustment by the optician	adaptation faite avec soin par l'opticien	adaptación realizada con esmero por el óptico
anschmiegen: sich am besten der Nasenform anschmiegen	to accommodate oneself best to the shape of the nose	s'appliquer le mieux à la forme du nez	acomodarse: acomodarse lo más perfectamente a las formas de la nariz
apochromatische Linsen	apochromatic lenses	lentilles apochromatiques	lentes apocromáticas
Apparat	apparatus	appareil, m.	aparato
Äquatorschnitt	equatorial section	section (f.) équatoriale	sección ecuatorial
Arbeiterschutzbrille	eye protectors for stone and metal workers	lunettes protectrices pour ouvriers	antiparras; gafas protectoras para obreros
Arbeitsabstand	working distance	distance à laquelle on veut travailler, distance de travail	distancia de trabajo
Arbeitsbrille	working spectacles	lunettes pour le travail	lentes para el trabajo
asphärisch	non spherical, aspherical	non sphérique, asphérique	asférico, -a
eine asphärische Fläche	a non-spherical surface, an aspheric surface	une surface non sphérique, une surface asphérique	una superficie asférica
astigmatisch	astigmatic	astigmate	astigmático -a
ein astigmatisches Glas	an astigmatic lens	un verre astigmate	una lente astigmática
korrigiertes astigmatisches Brillenglas	corrected astigmatic spectacle lens	verre correcteur astigmate corrigé	cristal astigmático corregido
astigmatisches System	astigmatic system	système (m.) astigmate	sistema astigmático
Astigmatismus	astigmatism	astigmatisme,m., astigmie (f.)	astigmatismo
A. schiefer Strahlenbüschel	astigmatism of oblique pencils, rays	astigmatisme des faisceaux obliques	astigmatismo de los haces oblicuos

von A. freie Brillengläser	non astigmatic lenses	verres correcteurs exempts d'astigmatisme	lentes libres de astigmatismo
Versuche zur Hebung des A. schiefer Büschel	trials to correct the astigmatism of oblique rays	essais (m.) tendant à supprimer l'astigmatisme des faisceaux obliques	ensayos para contrarrestar el astigmatismo de los haces oblicuos
der A. kann aufgehoben werden	the astigmatism can be eliminated	l'astigmatisme peut être supprimé	el astigmatismo puede ser corregido
aufheben [von der brechenden Wirkung]	to nullify, to neutralize	annihiler	anular, compensar, contrarrestar
aufheben [vom Astigmatismus] s. Astigmatismus	to eliminate	supprimer	corregir, suprimir, contrarrestar
aufkitten	to cement	coller	pegar
aufliegen: gut aufliegen	to fit snugly	s'appliquer bien	ajustarse, adaptarse bien
aufrecht	erect	droit	recto -a; derecho, -a
aufrechte Bilder	erect images	images droites	imágenes rectas; ....derechas
aufsetzen [von der Brille]	to put on	mettre	poner, meter
Aufsteckglas	supplementary glass, slip-on lens segment	verre complémentaire (m.), bonnette (f.), verre additionnel	lente adicional (f.) cristal complementario; .... de contacto
ohne Aufsteckgläser	without segments	sans bonnettes	sin cristales complementarios
augenseitiges Aufsteckglas	supplementary inside glass, inside segment	verre complémentaire oculaire, verre complémentaire placé du côté de l'œil	lente complementaria del lado del ojo;

augenseitige astigmatische Aufsteckgläser	astigmatic segments on the side facing the eye	bonnettes s'adaptant du côté de l'œil, bonnettes internes	cristales complementarios oculares astigmáticos
dingseitiges Aufsteckglas	outside lens segment, lens segment designed to face the object	verre complémentaire placé du côté de l'objet, verre additionnel s'emboîtant du côté objet	cristal complementario objetivo
dingseitige astigmatische Aufsteckgläser	astigmatic segments on the side facing the object	bonnettes s'adaptant du côté de l'objet, bonnettes externes	lentes astigmáticos adicionales objetivos
sphärische augenseitige Aufsteckgläser	spherical lenses for attachment at the back, spherical back segments	verres additionnels sphériques s'emboîtant du côté des yeux	cristales complementarios esfericos oculares
zylindrische augenseitige Aufsteckgläser	cylindrical lens segments on the side facing the eyes, cylindrical back segments, cylinder lenses for attachment at the back	bonnettes cylindriques s'adaptant du côté des yeux, bonnettes cylindriques internes c'est-à-dire placées du côté de l'œil, verres additionnels cylindriques s'emboîtant du côté œil	lentes complementarios cilindricos del lado del ojo
stärkere Aufsteckgläser	more powerful segments, stronger segments	bonnettes plus fortes	lentes complementarias de mayor fuerza
Augendrehpunktsabstand	distance between the points of rotation of the eyes	écartement (m.) des centres de rotation des yeux	distancia entre los centros de rotación de los ojos
Augenmuschel [an der Fernrohrbrille]	eye cup	œillère, f.	concha ocular

augenseitig	inside, on the side facing the eye, on the side facing the eyes	du côté de l'œil, du côté des yeux, du côté œil, interne	del lado del ojo; ocular
auseinanderbiegen	to extend, to bend apart	étendre, écarter	extender; ensanchar
ausfüllen	to fill up	remplir	llenar
äußere Fläche	outer surface	face extérieure, face convexe	superficie (f) exterior cara exterior plano exterior
äußerer Teil	outer portion	portion excentrique, portion extérieure	parte exterior (f)
Austrittspupille des optischen Systems	exit pupil of the optical system	pupille (f.) de sortie du système optique	
Automobilbrille	motor-goggle	lunettes d'automobile	anteojos (m. p.) de automovilista
axial	axial	axial, e	axil
axialer Brechwert, s. auch Hauptpunktsbrechwert	axial refraction	réfringence (f.) axiale, réfraction axiale	refringencia axil

B

Backe	cheek	talon, m. oreille, f.	tope (m.); charnela
abgeschrägte Backen	bevelled cheeks	oreilles biseautées	topes desbastados
Backe der rechten Randfassung	outer eye wire rim on the right	joue (f.) du cercle droit	tope de la montura del borde derecho
Backe der linken Randfassung	outer eye wire rim on the left	joue du cercle gauche	tope de la montura del borde izquierdo
Barium-Silikat-Gläser	barium-silicate spectacle lenses	verres au silicate de baryum	cristales de silicato de bario

Bau [der Brille]	construction	construction, f.	construcción
der eigenartige Bau	the peculiar construction	la construction particulière	la construcción ...., la forma particular
der optische Bau	the optical construction	la construction optique	la construcción óptica
Beleuchtungslinsen	condenser lenses	lentilles jouant le rôle de condensateur	lentes condensadores
Beobachtung	observation	observation, f.	observación
für feine Beobachtungen der verschiedensten Art	for fine observations of all kinds	pour de fines observations de tout genre	para observaciones finas de distintas formas
Beobachtungsabstand	observation distance	distance d'observation	distancia de observación
dieser verhältnismäßig große Beobachtungsabstand	this comparatively long working distance	cette distance frontale relativement grande	esta distancia relativamente larga para la observación
berechnen	to calculate	calculer	calcular
Berechnung	calculation	calcul, m.	cálculo, cómputo
genaue B.	exact calculation	calcul exact	cálculo exacto
genaue wissenschaftliche B.	exact scientific calculation	calcul scientifique exact	cálculo científico exacto
unvollkommene B.	faulty calculation	calcul imparfait, calcul approché	cálculo imperfecto, cálculo deficiente
berichtigen (= korrigieren)	to correct	corriger	corregir
berichtigendes (= korrigierendes) Glas	correcting lens	verre correcteur	cristal corrector, lente corrector
Berichtigung (Korrektion)	correction	correction, f.	corrección
B. für die Ferne	sight-correction for distance	correction pour la vision de loin	corrección para lejos
B. für die Nähe	sight-correction for near	correction pour la vision de près	corrección para cerca

Berichtigungswert	correction value	valeur (f.) de correction, valeur correctrice	valor de corrección
der Berichtigungswert ist der bildseitige Scheitelbrechwert des Brillenglases, das einen auf der Achse gelegenen Punkt in den Fernpunkt des Auges abbildet	the correction value is the vertex refraction of the spectacle glass which forms a distinct image of a distant object at the far point	la valeur correctrice est la réfringence du verre (rapportée au sommet intérieur) qui fait voir distinctement les objets éloignés en les projetant sur le punctum remotum	el valor de corrección es la refracción de vértice del lado de la imagen de la lente, al cual reproduce en el punto remoto del ojo un punto situado en el eje
Berichtigungswerte für Fehlsichtigkeiten (angegeben in Scheitelbrechwerten)	ametropia correction values (in terms of vertex refraction)	valeurs correctrices pour les amétropies (indiquées en réfringences axiales)	valores de corrección de vistas defectuosas (indicados por refracciones del vértice)
Berichtigungswerte für Kurzsichtigkeiten	myopia correction values	valeurs correctrices pour myopies	valores de corrección para miopes
Berichtigungswerte für Übersichtigkeiten	hypermetropia correction values	valeurs correctrices pour hypermétropies	valores de corrección para hipermétropes
Bestandteil	component	élément, m.	elemento
farbige Bestandteile	coloured components	éléments colorés	elementos de color
Bestellung	order	commande, f.	pedido, encargo
bestimmen [z.B. den Leseabstand]	to determine	déterminer	determinar
Bestimmung	determination	détermination, f.	determinación
Bezeichnung	notation	désignation (f.)	denominación
Bezifferung (durchbogener Brillengläser)	notation (of meniscus spectacle glasses)	chiffraison (f.) des verres correcteurs en forme de ménisques	designación (de los lentes curvos)
biegen	to bend, bent, bent	courber, plier, fléchir	doblar, curvar

das Gestell ein wenig biegen	to bend the frame very slightly	plier légèrement la monture, plier un peu la monture	doblar algo la montura
durch leichtes Biegen der Stegschenkel	by gently bending the bridge shank	en pliant légèrement les pattes du pont	doblando ligeramente los extremos del puente
bifokale Fläche oder Doppel- oder Zweistärkenfläche	two-power or bi-focal surface	face bifocale	cara bifocal cara bipotencial
Bifokalglas s. Zweistärkenglas	—	—	—
Bifokalstargläser	bi-focal cataract lenses	verres bifocaux pour opérés de cataracte	cristales bifocales para operados de catarata
Bifokalzusatz-Probiergläserkästen (Faber) für Augenärzte und Optiker	Faber's bi-focal addition trial sets for oculists, optometrists, and opticians	boîtes (f.) d'essai à verres bifocaux Faber pour oculistes et opticiens	suplemento de vidrios bifocales en las cajas de prueba (Faber) para oculistas y ópticos
1. Holzkasten mit verstellbarer Probierbrille	wooden case with adjustable trial frame	boîte en bois avec lunette d'essai réglable	caja de madera con gafas de prueba graduables
2. Nußbaumkasten fein poliert und verschließbar	walnut case, neatly polished with lock and key	boîte en noyer poli, avec serrure	caja de nogal finamente pulida con cerradura
Bi-glas, ein gewöhnliches	an equa-biconvex or equa-biconcave spectacle lens, an equal-sided spectacle lens	un verre correcteur équicourbe, un verre appelé Bi, un verre à faces identiques, un verre bi ordinaire	cristal bi común cristal simétrico común
bikonkav	bi-concave	bi-concave	bicóncavo -a
bikonvex	bi-convex	bi-convexe	biconvexo -a
Bild	image	image, f.	imagen (f.)
scheinbares B.	apparent image	image virtuelle	imagen virtual (f.)

verwaschenes B.	blurred image	image floue	imagen confusa
das von Linsen entworfene B.	the image formed by lenses	l'image donnée par des lentilles	la imagen formada por lentes
Bilderzeugung	formation of images	formation (f.) des images	formación de la imagen
Bildfeld	image field	champ image, m.	campo de la imagen
Bildgröße	size of the image	grandeur (f.) de l'image	magnitud de la imagen; tamaño de la imagen
Bildpunkt	point-image	point-image, m.	punto-imagen
Bildraum des Glases	image space of the lens	espace-image (m.) du verre	espacio imagen de las lentes
Bildschale	image-shell	nappe-image, f.	superficie (f.) de la imagen
2 astigmatische Bildschalen	two astigmatic image-shells	deux nappes-images astigmates	dos superficies.., caras de imagen astigmáticas:
Tangentialbildschale	tangential shell	nappe-image tangentielle	superficie de imagen tangencial
Sagittalbildschale	sagittal shell	nappe-image sagittale	superficie de imagen sagital
bildseitig	on the image side	du côté de l'image, du côté image	del lado (de la) imagen
Bildsprung	break of vision, „ in „ shift in vision, gap	ressaut (m.) de l'image	salto de la imagen
ohne Bildsprung	without break in vision	sans ressaut de l'image, supprimant le ressaut de l'image, avec suppression du ressaut de l'image	libre de salto de la imagen; sin salto de la imagen
Wegfall des Bildsprungs	absence of any break in vision	suppression (f.) du ressaut de l'image	ausencia . . . , supresión del salto de la imagen

Bildweite	image intercept, image distance	distance (f.) de l'image	distancia de la imagen
Billigkeit	cheapness	bon marché	baratura
Birkhäusersche Leseproben für die Nähe	Birkhäuser test types for near	optotypes de Birkhäuser pour la vision de près	pruebas de lectura según Birkhäuser
bizylindrisch	bi-cylindrical	bicylindrique	bicilíndrico -a
bizylindrisches Glas	bi-cylindrical lens	verre bicylindrique	cristal (m.) bicilíndrico
sammelndes b. Glas	converging bi-cylindrical lens	verre bicylindrique convergent	cristal bicilíndrico convergente
zerstreuendes b. Glas	diverging bi-cylindrical lens	verre bicylindrique divergent	cristal bicilíndrico divergente
blau	blue	bleu	azul
Blende [des Brillenglases]	diaphragm	diaphragme, m.	diafragma (m.)
Blendscheibe	stop	disque (m.) opaque	diafragma (m.) obturador (m.)
Blick	look, view	regard, m.	mirada
blicken	to look	regarder, voir	mirar, ver
Blickfeld [des Brillenglases]	field of vision, visual compass (of a spectacle lens)	champ de vision, m., champ de regard	campo visual
kreisförmiges Blickfeld	circular field of view	champ de regard circulaire	campo visual circular
die Blickfelder fallen zusammen	the fields of view (are made to) coincide	les champs de regard sont en coïncidence	los campos visuales coinciden
Blickrichtung: bei schiefer Bl.	direction of view: viewed at an angle	direction (f.) du regard: si on regarde obliquement	dirección de la mirada: en dirección de la mirada oblicua
Blickübergang vom Nah zum Fernteil [beim Vorhänger]	transition from near to distant vision	passage (m.) de la vision de près à la vision des lointains	paso . . . , tránsito de la mirada de la parte cerca a la de lejos
Bogen [vom Kreis]	arc	arc, m.	sector, arco

Bogen der Brille	spectacle temples	branche (f.) de la lunette	puente (m.) de las gafas
brauchbar	useful	utilisable	util, utilizable
brechend	refracting	réfringent	refringente
der brechende Winkel	refracting angle	l'angle (m.) de réfraction	el ángulo de refracción
die brechende Wirkung	refractive effect	l'effet au point de vue de la réfraction	el efecto refringente
Brechkraft	refractive power	puissance, f.	refracción, poder (m) de refracción, poder refringente
Berechnung der Brechkraft	computation of the refractive power	calcul (m.) de la puissance	cálculo de la refracción
Brechung, Brechwert	refraction	réfraction, f.	refracción, valor de (la) refracción
Scheitelbrechwert	apex-refractive value, vertex refraction	puissance frontale	índice (m.) de la refracción de vértice
Brechungsexponent	refractive index	indice (m.) de réfraction	índice (m.) de (la) refracción
Brechungsgesetz	law of refraction	loi (f.) de la réfraction	ley (f.) de la refracción
Brechungsindex	refractive index	indice (m.) de réfraction	índice (m.) de la refracción
Brechungsvermögen [für Licht]	refrangibility of light	indice (m.) de réfraction	poder (m.) de refracción
Brennebene	focal plane	plan (m.) focal	plano focal
Brennlinie	focal line	ligne (f.) focale	linea focal
senkrechte Brennlinien	vertical focal lines	lignes focales verticales	lineas focales verticales
wagrechte Brennlinien	horizontal focal lines	lignes focales horizontales	lineas focales horizontales
Brennstrahl	focal ray	rayon (m.) focal	rayo (focal)
Brennweite	focal length, focal distance	distance focale	distancia focal
Brille, die	spectacles	les lunettes, f.	los lentes, los anteojos, las gafas

Brille, eine	a pair of spectacles	une paire de lunettes	un par de gafas, un par de anteojos
Brillen	spectacles	des lunettes	gafas (f.), lentes (m.), anteojos (f.)
eine besondere Art von Brille	a special kind of spectacles	une sorte particulière de lunettes	una especialidad de gafas; tipo especial de gafas
astigmatische Brille	astigmatic spectacles	verres correcteurs astigmates, lunettes pour astigmates	gafas astigmáticas
eine einfache gefaßte Brille	a pair of common framed spectacles	une paire de lunettes simples à verres cerclés	un par de gafas sencillas con montura
eine einfache ungefaßte Brille	a pair of common frameless or rimless spectacles	une paire de lunettes simples à verres non cerclés	un par de gafas sencillas montadas al aire
prismatische Brillen	prismatic spectacles	lunettes à verres prismatiques	gafas prismáticas
1,3 fach vergrößernde Brillen	spectacles with a magnification of 1,3	lunettes grossissant 1,3 fois	gafas de 1,3 aumentos
eine gutsitzende Brille	well fitting spectacles	une paire de lunettes allant bien	un par de gafas de asiento perfecto
eine gewöhnliche, gutsitzende Brille	well fitting spectacles of the usual kind	une paire de lunettes ordinaires allant bien	un par de gafas comunes de buen asiento
eine Brille mit Vorhänger	spectacles with front lens attachments	une lunette avec face complémentaire	un par de gafas con suplementos
Brille mit einem Zeiß-Vorhänger	spectacles with Zeiss-Front	une lunette avec une face complémentaire Zeiss	gafas con suplementos de Zeiss

diese Brillen können auch für astigmatische Augen eingerichtet werden	these spectacles may also be made to take care of astigmatism	ces lunettes peuvent être disposées pour servir aux astigmates	estas gafas pueden arreglarse también para ojos astigmáticos
Brillenachse	spectacle axis	axe (m.) de la lunette	eje (m). de las gafas
Brillenbogen	spectacle temples	branche (f.) de lunettes	puente (m.) (de las gafas
Brillenebene	line of spectacle frame	plan (m.) de la monture	plano de la montura
wagerechte B.	horizontal line of spectacle frame	plan horizontal de la monture	plano horizontal de la montura
Brillenfassung, Brillengestell	spectacle-mount, spectacle-frame	monture (f.) de lunettes	montura (de las gafas)
ein gutsitzendes Brillengestell	a well fitting frame	une monture de lunettes allant bien	una montura (para gafas) de buen asiento
ein gutsitzendes gewöhnliches Brillengestell	a well fitting frame of the ordinary form	une monture de lunettes ordinaire allant bien	una montura para gafas comunes de buen asiento
Brillenfutterale	spectacle cases	étuis (m.) pour lunettes, étuis à lunettes	estuches (m.) para gafas
1. mit Deckel zum Aufstecken	'pull off' patterns	forme (f.) canonnière	estuche (m.) con tapa suelta
Karton mit Chagrinleder überzogen	cardboard, with imitation leather covering	papier sur carton	de cartón revestido de cuero granulado
2. mit Zunge zum Einstecken	'tuck' spectacle cases	à patte	con lengüeta
3. mit übergreifender Zunge und Schloß	with button snap	à patte à fermoir	con lengüeta y broche

mit Schnepperschloß	with spring snap	fermeture (f.) à loqueteau	con cierre automático
4. zum Aufklappen	frogmouth spectacle cases	à bascule	de charnela
Mahagoniholz, poliert	polished mahogany	acajou, poli	caoba pulida
Nußbaumholz, poliert	polished walnut	noyer, poli	nogal pulido
Buchenholz	beechwood	hêtre (m.)	haya (f.)
Steinpappe	pasteboard	carton pierre	cartón piedra
5. offen, zum Anhängen	chatelaine cases, for straight side spectacles	étuis chatelaines	abierto para llevarlo colgado
Saffianleder	Morocco leather	maroquin	(cuero) marroquí, (cuero) tafilete
6. mit Klappdeckel	snap spectacle cases	étui à bascule	con tapa de charnela
Brillengestell s. Brillenfassung	—	—	—
Brillengestellmaß nach Viehoff	Spectacle Frame Gauge, Viehoff's pattern	Calibre (m.) de Viehoff pour montures de lunettes	calibre para monturas (de gafas) según Viehoff
Brillenglas	spectacle lens	verre (m.) de lunettes, verre correcteur	cristal (m.), lente (f.), vidrio (m.)
ein beliebig geformtes Br.	a spectacle lens of any profile	un verre correcteur de forme quelconque	un cristal de cualquier forma
ein verzeichnungsfreies Glas	a non-distorting lens	un verre sans distorsion	un vidrio libre de distorsiones
Brillengläser Ostwaltscher Form	lenses of the Ostwalt type	verres correcteurs d'Ostwalt	cristales (m.) de Ostwald
Brillengläser Wollastonscher Form	lenses of the Wollaston type	verres correcteurs de Wollaston	cristales de perfil según Wollaston
korrigiertes Br.	corrected spectacle lens	verre correcteur corrigé	vidrio corregido

annähernd korrigiertes Br.	approximately corrected lens	verre corrigé d'une façon approchée	lente de corrección aproximada
korrigiertes astigmatisches Br.	corrected astigmatic spectacle lens	verre correcteur astigmate corrigé	cristal astigmático corregido
ein exzentrisches Br.	a decentered spectacle lens	un verre correcteur excentré	cristal excéntrico
punktuell abbildendes Brillenglas	'point-defining' or point-focal glass,	verre correcteur donnant des images ponctuelles,	cristal que forma imágenes puntuales
	punctiform-depiction glass	verre correcteur à images ponctuelles	cristal de imagen puntual
punktuell abbildende achsensymmetrische Gläser	axially symmetrical point-focal glasses	verres symétriques à images ponctuelles par rapport à l'axe	cristales (axilmente) simétricos de imagen puntual
punktförmig oder punktähnlich abbildende Linsen	point-like defining lenses	lentilles donnant des images punctiformes	lentes de imagen puntiforme
Brillenglas für das blickende Auge	spectacle lens in relation to the movable eye, spectacle glass for the moving eye	verre correcteur placé devant un œil qui tourne dans son orbite, verre de lunette pour l'œil mobile	cristal para el ojo en función
symmetrische Brillengläser	symmetrical spectacle lenses	verres symétriques	cristales simétricos lentes simétricas vidrios simétricos
von Astigmatismus freie Brillengläser	nonastigmatic lenses	verres correcteurs exempts d'astigmatisme	cristales exentos de astigmatismo
Brillenglas für das nicht bewegte Auge	spectacle lens for the stationary eye	verre correcteur pour l'œil immobile	cristales libres de astigmatismo

Brillengläserkästen	trial lens cases	boîtes (f.) de verres	cajas de pruebas para lentes
Probiergläserkästen für Optiker und Augenärzte:	trial sets for opticians,optometrists, and oculists	boîtes d'essai pour opticiens et oculistes	cajas de pruebas para ópticos y oculistas
Modell A:	Model 'A':	Modèle A:	modelo A
Gläser nur facettiert und numeriert, ohne Fassung	edged numbered lenses, not framed	les verres sont seulement biseautés et numérotés, sans monture	cristales facetados y numerados solamente, sin montura
Modell B:	Model 'B':	Modèle B:	modelo B:
Gläser in vergoldeten und versilberten gestanzten Ringen, ohne Verschraubung	The lenses are mounted in gold and silver plated bezel rims without screwed joints	les verres sont dans des montures dorées et argentées, sans vis	todos los cristales están engastados en cerquillos dorados y plateados sin tornillos
Modell C:	Model 'C':	Modèle C:	modelo C:
Alle Gläser in vergoldeten Bronze- und weißen Nickelringen, mit Verschraubung	All lenses are mounted in gold and silver plated rims, with screwed joints	les verres sont cerclés en montures de bronze doré et de nickel pur avec vis	todos los cristales están atornillados en cerquillos de bronce dorado y blancos niquelados
von Holz mit Calicot bezogen, innen mit Samtgefüttert, verschließbar	wooden case covered in black cloth, velvet lined, with lock and key	boîte en bois, couverte de calicot, intérieur velours, à serrure	de madera forrada de indiana afuera y terciopelo adentro con cerradura
von poliertem Mahagoni oder Nußbaum	polished mahogany or walnut case	boîte acajou ou noyer	de caoba (pulida) o nogal pulido
Großer Gläserprobierkasten, Eiche hell od. dunkel	large trial case in light or dark polished oak	grande boîte d'essai, chêne clair ou foncé	caja de pruebas para lentes, grande, de roble claro ú obscuro
große Ausführung	large model	grand modèle	modelo grande

hochfeiner polierter Eichenkasten mit herausnehmbarem Einsatz	highly polished oak case, with removable tray	boîte en chêne poli et séparations mobiles	caja de roble de pulido fino con divisiones separables
Holzkasten mit schwarzem Kalikobezug, Samt oder Filz gefüttert mit zwei Schließen	black cloth covered wooden case, velvet or felt lined, with two latches	boîte en bois, recouverte de calicot noir, doublé velours ou feutre, avec double fermeture	caja de madera revestida de calicó y forrada con terciopelo o fieltro, con dos cerraduras
Nußbaumkasten, poliert und verschließbar, Gläser in Schraubringen aus Doublé und Nickel	polished walnut case, with lock and key, lenses in gold-filled and nickel screwed rings	boîte en noyer poli, à serrure, verres montés dans des cercles à vis, en doublé et nickel	caja de nogal pulido y con cerradura, con los vidrios armados en cerquillos a tornillo de oro dublé y niquelados
Brillenglasscheitel	spectacle lens vertex, vertex of the spectacle lens, pole of lens surface	sommet postérieur du verre	vértice (m.) del cristal
Brillenhauptpunkt	principal point of the spectacle lens	point principal du verre correcteur	punto principal del cristal; punto cardinal del cristal
der bildseitige Br.	the principal point of the spectacle lens on the image side	le point principal image du verre correcteur	el punto principal (del lado de la) imagen del cristal
Brillenlupe	spectacle magnifier, magnifying spectacle	loupes-lunettes	gafas de aumento; gafas-lupa; .... telescópicas
Brillenlupensystem	magnifying spectacle combination	système (m.) optique des loupes-lunettes	sistema de gafas de aumento

B1205

Brillenmittelteile	spectacle fronts	faces pour lunettes	piezas del medio de las gafas
Horn ohne Scharnier	horn without joints	buffle sans charnières	asta sin charnela; cuerno sin charnela
Zelluloid ohne Scharnier	celluloid without joints	celluloïd sans charnières	celuloide sin charnela
Schildpatt ohne Scharnier	tortoise-shell without joints	écaille sans charnières	carey sin charnela
Brillenrand	spectacle rim	cercle (m.) des lunettes	borde (m.) de las gafas
Brillenscheitel	vertex of spectacles	sommet, m.	vértice (m.) de las gafas
Brillenschrauben	spectacle screws	vis (f.) de lunettes	tornillos para gafas
Stahl, sortiert Neusilber, zu Wiener Patentbrillen	steel assorted German silver, for frameless spectacles	acier, assortis maillechort pour lunettes à griffes	acero surtido cobre blanco o plata alemana para gafas patente de Viena
Brillenträger	spectacle wearer	porteur de lunettes	portador de lentes
Brücke s. Steg	—	—	—
die Brücke verkürzen	to shorten the bridge	raccourcir le pont	cortar el puente
Bügel der Brille	sides of the spectacles	branches, f.	varilla de gafas
die Bügel etwas neigen	to lower the sides a little	incliner les branches légèrement vers le bas	inclinar algo las varillas
die Bügel etwas aufwärts richten	to raise the sides a little	incliner les branches légèrement vers le haut	subir algo las varillas
Bügellänge	length of the sides	longueur (f.) des branches	largo de la(s) varilla(s)
Büschel = Strahlenbüschel	pencils, rays	faisceau = faisceau de rayons	haz(m.)(de rayos)
divergente Büschel	divergent pencils	faisceaux divergents	haces divergentes

LIBRARY
JUL 21 1933

parallele Büschel	parallel pencils	faisceaux parallèles	haces paralelos
schiefe Büschel	oblique pencils	faisceaux obliques	haces oblicuos

C

Centradian (abgekürzt: ctrd) ist der 100. Teil des Radians	a centradian (abbreviated: Cr.) is the one-hundredth part of the radian	centradian (m.) (en abrégé: ctrd) est la centième partie du radian	centradian (abrev.: ctrd) es la centésima parte del radian
chromatisch	chromatic	chromatique	cromático -a
Crookesische Glasarten	Crookes lenses	verres de Crookes	cristales Crooke

D

deutlich	distinct, sharp	distinct, e; net, nette	claro, preciso
Dezentration [des Glases]	decentration	décentration, f.	descentración, descentrado
die D. ist auf beide Gläser verteilt	the decentration is divided between both lenses	la décentration porte sur les deux verres	la descentración se reparte sobre ambos cristales
dick	thick	épais, épaisse	grueso, espeso -a
Dicke	thickness	épaisseur, f.	grueso, espesor (m.)
Gläser mit verschwindender Dicke und verschwindend kleinem Abstand	lenses of negligible thickness and negligible distance	verres infiniment minces et infiniment rapprochés	cristales de espesor mínimo y distancia infinitamente pequeña
Differenz	difference	différence, f.	diferencia
astigmatische D.	astigmatic difference	différence astigmate	diferencia astigmática
Neigungsdifferenz	difference of vergence	différence d'inclinaison	diferencia de inclinación

farbige Neigungsdifferenz	difference of chromatic vergence	différence d'inclinaison chromatique	diferencia de inclinación cromática
Ding	object	objet, m.	objeto
dingseitig	on the object side, on the side facing the object, . . . designed to face the object	du côté objet, du côté de l'objet	del lado del objeto; en el lado del objeto; objetivo, del lado del objeto
dingseitige Aufsteckgläser	lens segments designed to face the object	des verres additionnels s'emboîtant du côté objet	cristales adicionales objetivos
Diopter [zum Messen]	dioptre	viseur, m.	medidor dióptrico
Dioptrie	dioptre, diopter	dioptrie, f.	dioptria (f.)
von 6 dptr aufwärts	from 6 Dp. upwards	à partir de 6 dptr.	de 6 dptr. para arriba
4 dptr überschreiten	to exceed 4 diopters	dépasser 4 Dioptries	pasar de 4 dptr.
für jede D.	for each diopter	pour chaque dioptrie	por cada dioptria
Dioptrienskala	diopter scale	échelle graduée en dioptries	escala dióptrica
Ablesung auf der Dioptrienskala	readings on the diopter scale	lecture de l'échelle graduée en dioptries	lectura de la escala dióptrica
Dioptrienzahl	dioptre number	nombre (m.) de dioptries	número de dioptrias
Distalbrille s. Fernrohrbrille	—	—	—
divergent	divergent	divergent, e	divergente
Divergenz	divergency	divergence, f.	divergencia
Doppelbrechung	double refraction	biréfringence, f.	refracción doble
zum Nachweis der Doppelbrechung braucht man polarisiertes Licht	the double refraction is rendered visible by polarised light	pour constater la biréfringence, il faut employer la lumière polarisée	para constatar la refracción doble se necesita de la luz polarizada
Doppelfernrohrlupe	binocular telescopic magnifiers	téléloupes binoculaires	telelupa binocular

Doppelmeniskus	double meniscus	double ménisque (m.)	menisco doble
Doppelmenisken	double meniscus lenses	doubles ménisques	meniscos dobles
Doppelprisma	double prism	double prisme(m.)	prisma (m.) doble
Doppelstärkenfläche, s. auch Zweistärkenfläche	two-power surface	face (f.) bifocale	cara bifocal cara bipotencial
Dosenlibellen	circular bubbles, round levels	niveaux ronds	niveles redondos
Gläser für D.	glasses for round levels	verres pour niveaux ronds	vidrios para niveles redondos
Draht	wire	fil, m.	alambre (m.), hilo metálico
die aus Dr. bestehende Randfassung	the wire rims	châssis (m.) en fil de fer	la montura (hecha) de alambre
Drahtschenkel: die Drahtschenkel [des Vorhängers] etwas mehr strecken und krümmen	wire shank: to stretch and bend the wire shank a little more	redresser ou courber l'arc de fixation	estirar y doblar los extremos del alambre
Drahtschlinge [beim Vorhänger]	wire loop	boucle (f.) du fil métallique	alambre (m.) (de unión); nudo..., asa..., ojal (m.) del alambre; espiral (m.) de alambre
die Dr. verlängern	to lengthen the loop	allonger la boucle	alargar, estirar el alambre
die vordere Dr. auseinanderbiegen bzw. zusammenziehen	to extend or to contract the wire loop forward	allonger ou rétrécir la boucle antérieure	extender o contraer el asa anterior del alambre
Drehpunkt	point of rotation	centre (m.) de rotation	punto, centro de rotación,
Drehpunktsabstand	distance between the points of rotation	distance (f.) des centres de rotation	distancia entre los centros de rotación

Druck	pressure	pression, f.	presión
den Dr. auf der Nase mildern	to lessen the pressure on the bridge of the nose	atténuer la pression sur le haut du nez	atenuar la presión ejercida en la nariz
ein unangenehmer Dr.	an annoying pressure	une pression gênante	una presión molesta
dunkelbraun	dark brown	brun foncé	castaño obscuro
dunkelfarbig	dark-colored	foncé	de color obscuro
dunkelgrau	dark grey	gris foncé	gris obscuro
dunkelgrün	dark green	vert foncé	verde obscuro
dünn	thin	mince	delgado -a
Durchbiegung	coflexure, depths of curvature or contour	courbure, f. flexion, f.	curvatura flexión
verschiedene Durchbiegungen	different coflexures, different depths of curvature or contour	courbures différentes, flexions différentes	diferentes curvaturas
zweckmäßige D.	appropriate coflexure, appropriate depths of curvature or contour	flexion convenable	curvatura conveniente
Gläser zweckmäßiger D.	lenses of appropriate coflexure, lenses of appropriate depths of curvature or contour	verres à flexion convenable	cristales de curvatura conveniente
durchbogen	bulging, curved	courbé, bombé	curvo -a
durchbogene Gläser	bulging lenses, curved lenses	verres présentant une certaine flexion	cristales curvos, ...arqueados
schwächer durchbogene Gläser	lenses of shallower curvature	verres à flexion plus faible	cristales de curvatura pequeña
stärker durchbogene Gläser	lenses of deeper curvature	verres à forte flexion	cristales de curvatura fuerte

durchgefärbt	colored throughout	coloré dans la masse	teñido en la masa
Durchmesser	diameter	diamètre, m.	diámetro
von ungefähr 50 mm D.	of a diameter of about 50 mm	d'environ 50 mm de diamètre	de unos 50 mm de diámetro

E

Ebene	plane	plan, m.	plano, superficie (f.); cara; plano horizontal
Brennebene	focal plane	plan focal	plano focal
Ebene des Brillenrandes	plane of the spectacle rim	plan (m.) du bord des lunettes	plano del borde de las gafas
Echtheit des Brillenglases	genuineness of the lens	authenticité (f.) du verre	autenticidad de la lente
einfach	simple	simple	simple, sencillo
i nfassen (fassen)	to mount	monter	montar, engastar
Einfluß	influence	influence, f.	influencia, influjo
einfügen	to countersink; to insert	enchâsser	colocar, armar, ajustar, incluir
eingefügte Zusatzlinse	countersunk supplemental lens, inserted supplemental lens	lentille complémentaire enchâssée	lente adicional incluida
Einglas (= Monokel, Lorgnon)	monocle, eyeglass, single eyeglass	monocle, m.	monóculo
1. ohne Fassung	frameless	glace	sin montura
mit gerieftem Rande	with milled edge	bords cannelés	con borde estriado con agujero
mit Loch	with hole (for cord)	avec trou	
Halbmuschel, geschliffen	periscopic ground lenses	mi-coquilles, travaillés	semilunar, pulido

Muschel, geschliffen	meniscus ground lenses	coquilles, travaillés	lunar, pulido
2. mit Fassung	with frames	en monture	con montura
Hornfassung	horn frame	buffle	montura de asta
Zelluloidfassung	celluloid frame	celluloïd	montura de celuloide
Schildpattfassung	real tortoiseshell frame	écaille	montura de carey
ohne Nute	without groove	à fil	sin ranura
mit Autofixrand	with 'gallery' plaquets	façon angulaire	con borde autofix
Einglasfutterale	monocle cases	étuis pour monocles	estuches para monóculos
Einheit	unit	unité, f.	unidad (f.)
einkitten (aufkitten)	to cement	coller	pegar
aufgekitteter Nahteil	cemented 'near' segment	portion collée pour la vision de près	parte para cerca pegada
eingekittetes Zusatzglas	cemented supplementary lens	lentille complémentaire collée	vidrio adicional pegada
eingekittete Linsen	cemented lenses	lentilles collées	lentes pegadas
einschleifen	to grind into	tailler	(en)tallar
in einen Glasblock einschleifen	to grind into a glass block	tailler dans un bloc de verre	tallar en un bloque de cristal
Einschliff	countersink	excavation, f.	tallada
einschmelzen	to fuse	souder	fundir, añadir por fusión
eingeschmolzenes Zusatzglas	fused countersunk segment	lentille complémentaire soudée par fusion	lente añadida por fusión
Einschmelzen	method of fusion	fusion, f.	fusión
einschnüren [vom Büschel]	to lace up	étrangler	estrechar, unir

einsetzen	to insert, to install, to adopt	mettre en place	armar, colocar
das Einsetzen zylindrischer Zusammensetzungen	the adoption of cylindrical combinations	la mise en place de combinaisons cylindriques	el colocar las combinaciones cilíndricas
vor dem Einsetzen von Systemen	before installing systems	avant la mise en place des systèmes	antes de colocar los sistemas
eintragen [auf den Vordruck]	to note	inscrire	anotar, registrar
einwandfrei	faultless	irréprochable	irreprochable
eng	narrow	étroit, e	estrecho -a
Engee-Menisken von Nitsche & Günther	Engee menisci of Messrs. Nitsche and Guenther	ménisques Engee de Nitsche et Günther	meniscos Engee de Nitsche & Günther
englischer Nasensteg s. Nasensteg	—	—	—
entziffern [von Leseproben]	to decipher	déchiffrer	descifrar, reconocer
Ersatzglas	duplicate lens	verre (m.) de rechange	vidrio de repuesto
ersetzen	to replace	remplacer	reemplazar, substituir reponer
Euphosglas	Euphos glass	verre Euphos	cristal Euphos
dunkel graugrün aussehende Euphosgläser	dark greyish-green Euphos lenses	verres Euphos d'un gris-vert foncé	cristales Euphos de color gris-verde obscuro
Exponent (= Index)	index	indice (m.)	índice (m.)
Brechungsexponent	refractive index	indice de réfraction	índice de refracción
exzentrisch	eccentric, decentered	excentré	excéntrico -a

F

Fabrikzeichen	trade mark	marque de fabrique, f., signe, m.	marca de fábrica
das untilgbare Zeichen	the indelible trade mark	la marque de fabrique indélébile, le signe ineffaçable	la marca indeleble
facettierte Gläser	bevel edged lenses	verres à biseau	vidrios facetados
Farbe	color	couleur, f.	color (m.)
Farbenabweichungen	chromatic defects, chromatic aberrations	aberrations chromatiques	aberraciones cromáticas
Farbenfehler	chromatic defects, color defects	défauts (m.) de chromatisme	defectos cromáticos
störende Farbfehler	disturbing color defects	aberrations chromatiques gênantes	defecto cromático molesto
Farbenzerstreuung	color dispersion	dispersion (f.) des couleurs	dispersión cromática
farbig	chromatic	chromatique	de color, colorido, coloreado, cromático -a
farblos	achromatic, colorless	achromatique, sans couleur, incolore	acromático -a sin color, incoloro -a
Farblosigkeit	colorlessness, achromatism	achromatisme (m.), absence(f.) de colorations	falta de colores, acromatismo
Färbung = Farbe	coloring	coloration, f. couleur, f.	color, matiz (m.) tinte (m)
gefärbte Gläser	colored lenses	verres colorés	vidrios de color
gelb gefärbte Gläser	yellow lenses	verres colorés jaunes	vidrios de color amarillo; vidrios amarillos
gelbgrün gefärbte Gläser	yellowish green lenses	verres colorés en vert-jaune	vidrios (de) color verde amarillento

ungefärbte Gläser	uncolored lenses, colorless lenses	verres incolores	vidrios sin colores, vidrios incoloros
so gut wie ungefärbte Gläser	practically colorless lenses	verres à peu près incolores	vidrios casi incoloros
fassen	to mount, to frame	monter, cercler	armar, engastar montar
gefaßte Gläser	framed lenses, mounted lenses	verres montés, verres cerclés	vidrios armados, ...montados, vidrios engastados (en la montura)
ungefaßte Gläser	frameless lenses	verres non cerclés	vidrios sin montura
eine einfache gefaßte Brille	a pair of common framed spectacles	une paire de lunettes simples à verres cerclés	gafas de montura sencilla
eine einfache ungefaßte Brille	a pair of common frameless spectacles	une paire de lunettes simples à verres non cerclés	un par de gafas sencillas sin montura
Fassung	mounting	monture, f.	engaste (m.) montura
Metallfassung	metal mounting	monture métallique	montura metálica
Fassungsbrille	frame spectacles	monture à drageoir	gafas con montura
Feder [beim Pincenez]	spring	ressort, m.	muelle (m.)
bewegliche Feder	removable spring	ressort mobile	muelle movible
bewegliche Autofixfeder mit Regulierschraube	removable Autofix spring with screw adjustment	ressort mobile angulaire avec vis (f.) d'arrêt	muelles movibles Autofix con tornillo graduable, con tornillo de ajuste
gewölbte Feder	arched springs	ressort demi-jonc	muelle curvo
gewölbte, nach außen gebogene Feder	arched offset spring	ressort demi-jonc projeté	muelle curvo y doblado hacia afuera

weit gebogene, gewölbte Feder	wide arched spring	ressort demi-jonc long	muelle curvo y de flexión larga
Spiralfeder auf flachem Balken	spiral spring on flat bar	ressort à boudin sur tige plate	muelles de espiral planos
Spiralfeder auf ovalem Balken	spiral spring on oval bar	ressort à boudin sur tige ovale	muelles de espiral ovalados
Spiralfeder auf rundem Balken	spiral spring on round bar	ressort à boudin sur tige ronde	muelles de espiral redondos
gebogene Balken	bowed bars	tige courbe	bastón curvo
Federklammern mit Schrauben	spring clamps with screws (for 'perfection' eyeglasses)	brides avec vis	bridas para muelles con tornillos
Federn [zu Reitbrillen] (Bügel)	riding bow temples	branches à crochet	varillas curvas
Stahl vernickelt	nickelled steel	acier nickelé	acero niquelado
Aluminium-Bronze	aluminium-bronze	bronze d'aluminium	bronce de aluminio
14 kar. goldplattiert	14 Kt gold plated	plaqué or 14 car.	enchapado de oro de 14 quilates
14 kar. Golddouble	14 Kt gold filled	doublé or 14 car.	
Fehler	defect	défaut, m.	defecto
Fehlerquelle [bei der Glasverordnung]	source of errors (in the prescription of spectacles)	cause (f.) d'erreurs (dans la prescription des verres correcteurs)	causa de defectos (en la prescripción de lentes)
Fernbrille	distance glasses, spectacles for distance, distance spectacles	lunettes qui donnent une bonne vision de loin, lunettes pour la vision de loin, lunettes pour voir de loin	gafas para lejos

eine Fernbrille mit parallelen Achsen	distance spectacles with parallel axes	une paire de lunettes à axes parallèles pour la vision de loin	un par de gafas para lejos con ejes paralelos
Ferne	distance	distance, f., les lointains	distancia (grande), lejania
für die Ferne	for distance	pour les objets éloignés	para lejos
Fernglas	distance glass	verre donnant la vision de loin, verre correcteur pour la vision des objets éloignés, verre qui donne une bonne vision pour les objets éloignés, verre pour la vision de loin	anteojos, telescopio lente para lejos
Fernkorrektion	correction for distance	correction donnée pour la vision de loin	corrección (de la visión) para lejos
Fernpunkt	far-point	punctum remotum, m.	punto remoto
der Fernpunkt ist der vom Auge bei entspannter Akkommodation deutlich gesehene Dingpunkt	the Far Point is that point which is clearly seen by the eye when in a relaxed state of accommodation	le punctum remotum est le point que l'œil voit distinctement sans aucun effort d'accommodation	el punto remoto es el punto-objeto que es percibido con claridad por el ojo estando en reposo la acomodación
Fernpunktsabstand	far-point distance	distance (f.) du punctum remotum	distancia del punto remoto
Fernpunktskugel	far-point sphere	sphère (f.) du remotum	esfera (f.) del punto remoto
Fernrohrbrille (Distalbrille)	Distal spectacles, telescopic spectacles	lunettes Distal, lunettes grossissantes, télélunettes	gafas de aumento, gafas telescópicas

für Kurzsichtige hohen Grades	for extremely short-sighted eyes	pour les personnes très myopes	para miopes de alto grado; para miopes muy acentuados
für Augen mit geringer Fehlsichtigkeit	for eyes with slight ametropia	pour les amétropes dont l'acuité visuelle est moins réduite	para ojos algo amétropes
Übungs-Fernrohrbrille	provisional telescopic spectacles	lunettes grossissantes d'essai	gafas telescópicas de ensayo
Fernrohrbrille für die Ferne	telescopic spectacles for distance	lunettes grossissantes pour la vision des objets éloignés	gafas de aumento para lejos
Fernrohrbrillen-Probierkästen	telescopic spectacle trial cases	boîtes d'essai pour lunettes grossissantes	cajas de prueba para gafas telescópicas
Fernrohrbrillensystem	telescopic spectacle combination	système optique de télé-lunettes	sistemas ópticos de las gafas de aumento
für hochgradig Kurzsichtige	for cases of extreme myopia	pour myopie forte	para miopes muy acentuados
mit dingseitiger Vorsatzlinse	with front lens segment	avec lentille complémentaire placée du côté de l'objet	con lente suplementario del lado del objeto
konvergent gestellte Fernrohrbrillensysteme	convergently placed telescopic spectacle combinations	systèmes optiques de télé-lunettes à axes convergents	sistemas ópticos de gafas de aumento convergentes
Fernrohrlupe	telescopic magnifier	téléloupe, f. [früher: loupe-longue-vue]	telelupa (f.)
am Kopfbügel	on head rest	fixée à un arc qui s'adapte à la tête	con arco para (fijar en) la cabeza
am Lesepult	on reading desk	montée sur un pupitre	en atril de lectura

binokulare F., Doppel-F.	binocular telescopic magnifier	téléloupe binoculaire	telelupa binocular
mit 2 Aufsteckgläsern	with two objective segments	avec deux verres complémentaires	con 2 lentes complementarias
mit Griff	with handle	avec poignée (f.)	con mango
Fernrohrnahbrille	telescopic reading spectacles	lunettes grossissantes pour la vision de près	gafas de aumento para cerca
Fernrohrstielbrille	telescopic lorgnette, telescopic spectacle lorgnette	lorgnette grossissante, télé-lunettes montées en face à main	impertinente de aumento
F. für einäugigen Gebrauch	monocular telescopic lorgnette	télé-lunette monoculaire montée en face à main	telelupa monocular
mit Augenmuschel	with eye cup	avec bonnette oculaire protectrice	con concha ocular
zusammengefaltet	folded	pliée	plegable
Fernteil [beim Zweistärkenglas]	distance segment	portion (f.) du verre destinée à la vision de loin	parte para lejos (en los lentes bifocales)
Fieuzalglas	Fieuzal glass	verre Fieuzal	cristal Fieuzal
Fingerkneifer	fingerpiece eyeglass	pince-nez fits-U, pince-nez à pincettes	lentes automáticos
ohne Rand	rimless fingerpiece mountings	sans cercles	sin reborde sin engaste
Firmenzeichen	trade mark	marque (f.) de fabrique	marca de fábrica
flach	flat	aplati	plano
oben flach	upper surface flat	aplati vers le haut	plano hacia arriba
flach-ovale Gläser	flat-oval lenses, lenses with elongated boundaries	verres à ovale aplati	cristales planiovales

Fläche	face, surface	face, f., surface, f.	cara, plano, superficie (f.)
sammelnde Fl.	converging surface	face convergente	cara convergente
zerstreuende Fl.	diverging surface	face divergente	cara divergente
äußere Fl.	outer surface	face convexe, face extérieure	cara exterior
innere Fl.	inner surface	face concave, face intérieure	cara interior
hintere Fl.	surface facing the eye	face postérieure	superficie posterior
vordere Fl.	front surface	face antérieure	superficie anterior
torische Fl.	toric surface	face torique	superficie tórica
Flächenstellung des Glases zum Patientenauge	sequence of the surfaces of the lenses relatively to the patient's eye	position (f.) du plan du verre par rapport à l'œil du sujet	posición de las superficies de la lente con relación al ojo enfermo
Flintglas	flint glass	flint	cristal Flint
Linsen aus Fl., Flintlinsen	flint lenses	lentilles de flint, lentilles de Flint	lentes de cristal Flint
sammelnde Flintlinse	converging flint lens	lentille convergente de flint	cristales Flint convergentes
Forderung [für den Bau der Brille]	requirement	exigence, f.	exigencia
Form	form	forme, f.	forma
Formänderung	distortion	déformation, f.	deformación; cambio . . . , alteración de la forma
eine geringe F.	a slight distortion	une petite déformation	una deformación pequeña
Franklinsche Brille	Franklin spectacles	lunettes à la Franklin	gafas de Franklin
Franklinsches Zweistärkenglas	Franklin bifocals	verre bicofal à la Franklin	vidrio bicofal de Franklin

1. mit zweieckigem Naheteil	with upcurved segment for near	la portion destinée à la vision de près en forme de fuseau	con la parte para cerca en forma de huso
2. mit winkelrandig geschliffener Grenzfläche	with V-edged juncture	dans lequel les surfaces en contact sont taillées en biseau	con el borde de unión tallado en ángulo diedro
frei	free, unsupplemented	libre	libre, exento
der obere freie Teil	the upper unsupplemented part	la partie supérieure libre	la parte superior libre
frei von	free from	exempt de	libre de, exento de
Fremdkörper	foreign body	corps étranger	cuerpo extraño
die Entfernung kleiner Fr.	the removal of small foreign bodies	ablation (f.) de petits corps étrangers	la eliminación de pequeños cuerpos extraños
Fuge	joint	joint, m.	unión, juntura
F., in der die beiden halben Gläser zusammenstoßen	joint where the two lens segments meet	joint où les deux demi-verres se raccordent	juntura, donde se unen ambos medios cristales

G

Galalith	galalith	galalithe	galalita (f.)
gebrauchsfertig: die Brille ist für immer und jederzeit gebrauchsfertig	spectacles are always and permanently ready for use	prêt à servir: les lunettes sont toujours prêtes à servir	listo para el uso; las gafas están constantemente listas para el uso
Gegenstand	object	objet, m.	objeto
entfernte Gegenstände	distant objects	objets éloignés	objetos lejanos
gerade Gegenstände	objects with straight boundaries	bords rectilignes des objets	objetos de contornos rectilíneos

der mit beiden Augen gemeinsam übersehene Gegenstand	the object seen conjointly by both eyes	l'objet vu simultanément par les deux yeux	el objeto mirado simultaneamente con ambos ojos
gelb	yellow	jaune	amarillo, -a
gelbgrün	yellowish green	vert jaunâtre	verde amarillento
gelbgrüne Schutzgläser	protective glasses of a yellowish green tint	verres protecteurs teintés en vert jaunâtre	vidrios protectores de color verde amarillento
gelblich	yellowish	jaunâtre	amarillento, -a, naranjado, -a
gelbliche Schutzgläser	protective glasses of a yellowish tint	verres protecteurs teintés en jaune	cristales protectores amarillentos
genau	exact	exact, e	exacto, -a preciso, -a
Genauigkeit	exactness	exactitude, f.	exactitud, precisión
geringwertig (mangelhaft)	imperfect	insuffisant, e	inferior, defectuoso, deficiente
geschliffen	ground	travaillé	pulido
Gesetz	law	loi, f.	ley (f.)
gesetzlich geschützter Name	registered name, copyrighted name	nom déposé	nombre (m.) registrado; nombre (m.) depositado
Gestell	frame, mounting	monture, f.	montura, armadura
Gestellkasten (für Übungs-Fernrohrbrillen)	frame case (for provisional telescopic spectacles)	boîte (f.) permettant de faire des montures (pour les lunettes grossissantes d'essai)	caja de monturas para gafas telescópicas de ensayo
Gestellrand	frame rim	bord (m.) de la monture	borde (m.) (de la montura)

die an den Gestellrändern sitzenden Seitenstege [bei der Fernrohrbrille]	the bridge shanks attached to the frame rims	les plaquettes adaptées aux châssis	los puentes laterales que están dispuestos en los bordes de la montura (en las gafas telescópicas)
Gestellebene	plane of the frame	plan (m.) de la monture	plano de la montura
wagrechte G.	horizontal plane of the frame	plan horizontal de la monture	plano horizontal de la montura
Gestellmitte	middle of the frame, centre of the frame	partie médiane de la monture	centro de la montura
Gestellrandebene	plane of the frame eye, plane of the eye rim	plan du bord de la monture	plano del borde de la montura
Gestellteile	frame parts	parties (f.) de la monture	piezas de la montura
Gewicht	weight	poids, m.	peso
Glas	glass	verre, m.	cristal, vidrio, lente
ein gewöhnliches Gl.	a simple correcting lens of the ordinary type, of the usual type	un verre ordinaire	un cristal común
Glasarten	kinds of glasses, types of glasses	sortes (f.) de verre	clases de cristales, tipos de cristales
absorbierende Gl.	types of absorbing glass	verres absorbants	cristales absorbentes,
Crookesische Gl.	Crookes glasses	verres de Crookes	cristales de Crookes
die Gl. sind durchgefärbt	the glass is coloured in the mass	les verres sont colorés dans la masse	los cristales están coloreados en la masa
Glasblock	glass block	bloc (m.) de verre	bloque de cristal

in einen Glasblock einschleifen	to grind into a glass block	tailler dans un bloc de verre	tallar algo en un bloque de cristal
Glashalter	lens holder	armature (f.) lunette	porta-vidrio
Gläser	lenses	verres (m.)	cristales, vidrios
Gl. mit verschwindender Dicke und verschwindend kleinem Abstand	lenses of negligible thickness and also negligible distance between the vertices	verres infiniment minces et infiniment rapprochés	cristales sumamente delgados y de distancia de vértices infinitamente pequeña
Gl. günstigster Form	lenses of the most favourable form	verres de la forme optima	cristales de forma óptima
Gl. zweckmäßiger Durchbiegung	lenses of appropriate coflexure	verres à flexion convenable	cristales de curvatura conveniente
Gl. gleicher Stärke	spectacle lenses of similar strength	verres correcteurs d'égale puissance	cristales de igual potencia
richtig konstruierte Gl.	properly computed lenses	verres correcteurs bien faits	cristales perfectamente construidos
Gl. älterer Art	lenses of the older type	verres de l'ancien modèle	cristales de tipo antiguo
starke negative Gläser	deeply curved negative lenses	verres négatifs puissants	vidrios fuertemente negativos
Gläser zylindrisch konvex	convex cylinder lenses	verres cylindres convexes	vidrios cilíndricos convexos
Gläser zylindrisch konkav	concave cylinder lenses	verres cylindres concaves	vidrios cilíndricos cóncavos
Gläser ohne Fassungsringe	rimless lenses	verres sans cercles, verres non cerclés	vidrios sin cercos

Gläser in Schraubringen aus Doublé und Nickel	lenses in screw rims, gold-filled and nickel	verres montés dans des cercles à vis en nickel et doublé	vidrios montados en cercos a tornillo de duble y niquel
genutete Gl. ohne Randeinfassung	grooved lenses without holes	verres rainés à griffes	cristales de borde estriado sin engaste
ein vollberichtigendes Glas für die Ferne	a fully corrected distance lens	un verre correcteur optimum pour la vision de loin	un cristal de corrección perfecta para lejos
Glas im Schnitt	cross section of a lens	coupe (f.) d'un verre	sección de un cristal
Glas im Durchschnitt	glass shown in section	verre vu en coupe	perfil de un cristal
facettierte Gläser	edged lenses	verres à biseau, verres à facette	cristales facetados
Gläserebene	plane of the lenses	plan (m.) des verres	plano del cristal
Gläserform	form of lenses	forme (f.) des verres	forma del cristal
Gläserpaar	pair of lenses	paire (f.) de verres	par de lentes
Glashalter [am Probierbrillengestell]	lens holder	porte-verre, m.	porta-vidrio (en la armadura de pruebas)
die federnden fünfteiligen Glashalter	the spring lens holders with their five serrations	les porte-verres quintuples qui font ressort	los porta-vidrio elásticos de 5 partes
Glasscheitel	vertex, lens apex, apex of the lens, vertex of the lens	sommet (m.) de la lentille	vértice (m.) del cristal
augenseitiger Glasscheitel	lens apex nearest the eye, apex of the back lens	sommet de la lentille du côté de l'œil, sommet interne ou intérieur des verres	vértice del cristal del lado del ojo

Abstände der augenseitigen Glasscheitel voneinander	distances of the two inner lens vertices from each other	écartements (m.) des sommets internes des verres	distancias de los vértices internos de los vidrios
Abstand des augennahen Glasscheitels vom Hornhautscheitel	distance of the lens vertex facing the eye from the corneal vertex	distance(f.) du sommet intérieur du verre au sommet de la cornée	distancia entre el vértice interior del vidrio y él de la cornea
Abstand des Brillenglasscheitels vom Hornhautscheitel	distance between the apex of the spectacle lens and the corneal vertex	distance entre le sommet du verre de lunettes et le sommet de la corneé	distancia (f.) entre el vértice del vidrio y él de la cornea
Gläserverordnung	prescription of spectacles, oculist's prescription	prescription (f.) des verres	receta de lentes; la prescripción de lentes
Gleichgewicht das Gleichgewicht [der Brille] herstellen	balance to balance	équilibre, m. établir l'équilibre	equilibrio establecer el equilibrio (de los lentes)
gleichseitige Gläser	equal-sided lenses	verres équibombés	cristales de caras iguales
Glied	member, component	élément, m.; membre, m.	miembro, componente (m.) articulación
die optischen Glieder [von Linsenzusammenstellungen]	the optical members, the optical components (of optical combinations)	les éléments optiques (d'un système)	los componentes ópticos (de una combinación de lentes)
die hintere Linsenfläche des optischen Gliedes	the back lens surface of the optical component	la dernière surface du système optique	la cara posterios del componente óptico
Gold	gold	or, m.	oro
Goldbrille	gold spectacles	lunettes d'or	gafas de oro

Golddoublé	rolled gold	doublé or	oro dublé
Golddoublébrille	rolled gold spectacles	lunettes en doublé or	gafas de oro dublé
Golddoubléreitbrille	rolled gold riding bow spectacles	lunettes en doublé or à crochets	gafas de dublé con varillas curvas
Goldreitbrille	gold riding bow spectacles	lunettes or à crochets	gafas de oro con varillas curvas
Grad	degree	degré, m.	grado
Gradteilung	scale of degrees	graduation (f.) en degrés	escala (de grados)
graphische Tafel zur Ermittlung des für einen Schwachsichtigen nötigen Sehhilfsmittels	graphical chart for determining a magnifying system affording an adequate improvement of vision in cases of amblyopia of a known degree	graphique (m.) pour déterminer le système grossissant capable de procurer à un amblyope une amélioration suffisante de la vue	(tablero) gráfico para determinar el medio corrector que necesita el individuo de vista ambliope
grau	grey	gris, grise	gris
graugrün	greyish-green	gris-vert	gris verdoso gris-verde
Grenzfläche	boundary surface	surface (f.) de contact	superficie de unión
mit winkelrandig geschliffener Grenzfläche [beim Zweistärkenglas]	with V-edged juncture (in bifocals)	(verre bifocal) dans lequel les surfaces en contact sont taillées en biseau	con las superficies de unión talladas en ángulo diedro (en los vidrios bifocales)
Grenzlinie	boundary line	ligne (f.) de séparation	linea de separación
Gr. zwischen Nah- und Fernteil	boundary line between the distance and near segments	ligne de séparation des deux plages du verre	juntura de la parte para cerca con otra para lejos
Griffbrillen (Lünetten)	folding lorgnettes, without springs	faces à main	impertinentes
Horn	horn	buffle, corne	asta, cuerno

Zelluloid	celluloid	celluloïd	celuloide (m.)
Schildpatt	tortoiseshell	écaille	carey
Schildpatt u. Galalith	tortoiseshell and galalith	écaille et galalithe	carey y galalita
Schildpatt blond	light yellow transparent shell	écaille blonde	carey claro
groß	large	grand, e	grande
Größe	size	grandeur, f., taille, f.	tamaño, magnitud
Bildgröße	size of the image	grandeur de l'image	tamaño de la imagen
die Hälfte der Größe [des Glases]	half the size	la moitié (f.) de la taille	mitad del tamaño (del vidrio)
grün	green	vert, verte	verde
Grundpunkt [der Linse]	cardinal point	point cardinal, Mehrzahl: points cardinaux	punto cardinal (de la lente)
Grund-Scheitelbrechwert	primary vertex refraction	puissance fontale fondamentale	índice de la refracción cardinal de vértice
Gullstrandsche Stargläser = Katralgläser	Gullstrand cataract lenses = Katral lenses	verres de Gullstrand pour opérés de cataracte = verres Catral	cristales de Gullstrand para operados de catarata = cristales Katral
mit einer nicht-sphärischen Fläche	with one non-spherical surface	avec une face asphérique	con una cara asférica

H

Haken	hook	crochet, m.	gancho
der Snellensche Haken (ein einem E ähnliches Zeichen)	Snellen's hook (a mark which resembles the letter E)	le crochet de Snellen (signe semblable à un E)	el gancho de Snellen semejante a una E)
Halbkugellinsen für Laterne magica	semi-circular lenses for magic lanterns	lentilles demi-boules pour lanternes magiques	lentes semiesféricas para linternas mágicas
Halbmesser	radius	rayon (m.) de courbure	radio
Halbmuschelgläser	mi-coquille lenses, half globular lenses	verres ménisques	lentes semi-lunares
halboval	half-oval	demi-ovale	semiovalado
Hallauerglas	Hallau glass	verre Hallauer	cristal Hallauer
die dunkel graugrün aussehenden Hallauer Gläser	dark greyish-green Hallau glass	les verres Hallauer d'un gris-vert foncé	los cristales Hallauer de un matiz gris verde obscuro
Halter [für Zusatzlinsen]	holder [for additional, supplementary lenses]	support (m.) [des lentilles complémentaires], porte-verres additionnels	soporte (m.) (de lentes adicionales); portalentes adicionales (m.)
Hartnickel	hard solid nickel	nickel pur trempé	niquel templado
Hauptpunkt	principal point	point principal	punto principal, punto cardinal
Abstand des Fernpunktes vom vorderen Augenhauptpunkte	distance of the far point from the anterior principal point of the eye	distance (f.) du punctum remotum au point principal antérieur de l'œil	distancia entre el punto remoto y el punto principal anterior del ojo
Hauptpunktsbrechwert s. axialer Brechwert	principal point refraction	réfraction rapportée au point principal	valor (m.) de la refracción del punto principal

der Hauptpunktsbrechwert oder axiale Brechwert eines fehlsichtigen Auges ist der reziproke, in Dioptrien angegebene Wert des Abstandes des Fernpunktes vom vorderen Augenhauptpunkte	the principal point refraction, or the axial refraction, is the reciprocal value, expressed in dioptres, of the distance of the far point from the anterior principal point of the eye	la réfringence rapportée au point principal, réfraction axiale ou réfringence axiale d'un œil amétrope est l'inverse de la distance du punctum remotum au point principal antérieur de l'œil	la refracción del punto principal o la refracción axil del ojo amétrope es el valor inverso o recíproco de la distancia que media entre el punto remoto y el punto principal anterior del ojo, y se expresa en dioptrias
hauptsächlich	principal	principal, e	principalmente
Hauptschnitte	principal sections	sections principales	meridianos principales
erster Hauptschnitt in der Richtung der Zylinderachse	first principal section in the direction of the cylinder axis	première section principale, dans la direction de l'axe du cylindre	primer meridiano principal en el sentido del eje del cilindro
zweiter Hauptschnitt in der zur Zylinderachse senkrechten Richtung	second principal section in the direction at right angles to the cylinder axis	seconde section principale, perpendiculaire à l'axe du cylindre	segundo meridiano principal en el sentido vertical al eje del cilindro
Hegnersche Nahsehproben	Hegner test types for near vision	optotypes de Hegner pour la vision de près	pruebas de Hegner para la visión próxima
Herschelsches Doppelprisma mit Landoltscher Teilung	Herschel double prism with Landolt graduation	Prisme double de Herschel portant la graduation de Landolt	prisma doble de Herschel con escala de Landolt
Hilfsmittel: vergrößernde optische Hilfsmittel für beidäugiges Sehen	optical magnifying aids for binocular vision	systèmes optiques binoculaires donnant des images agrandies	medios de corrección: correctores ópticos de ampliación para la visión binocular

Hilfsmittel für Naharbeiten Schwachsichtiger	reading glasses for weak-sighted eyes	moyens de faciliter le travail de près aux personnes ayant une mauvaise acuité visuelle	medios correctores para facilitar a los ambliopes los trabajos de cerca
hinab	down	vers le bas	hacia abajo
sich hinab verschieben	to slip down	se déplacer vers le bas	bajar, dislocarse hacia abajo
hinauf	up	vers le haut	hacia arriba
sich hinauf verschieben	to slip up	se déplacer vers le haut	subir, dislocarse hacia arriba
hinlegen [von der Brille]	to lay down	poser	poner
hintere Linse	back lens	lentille postérieure	lente posterior
Hinterfläche [der Linse]	back surface, side facing the eye	face postérieure	cara posterior (de la lente)
Höhenfehler im Sitz der Brille	vertical defects in the position of the spectacles	écarts (m.) de hauteur des verres de lunettes	errores verticales del asiento de las gafas
hohl	concave	concave	hueco, cóncavo
Hohlspiegel	concave mirror	miroir (m.) concave	espejo cóncavo
Hohlung	cavity	cavité, f.	la cavidad, el hueco
die Hohlung ausfüllen	to fill up the cavity	remplir la cavité	llenar el hueco
Horn	horn	corne, f. buffle, m.	asta, cuerno
Hornbrillen	horn spectacles	lunettes en buffle, lunettes corne	lentes de asta, gafas de asta anteojos de asta
Hufeisenfuß nach Erggelet [für die Fernrohrlupe]	Erggelet horseshoe foot	pied en fer à cheval de Erggelet	pié de herradura de Erggelet (para telelupas)
Hygatglas	Hygat glass	verre Hygat	cristales Hygat

I

Inklinometer	inclinometer	inclinomètre, m.	inclinómetro
Index	index	index, m. indice, m.	índice (m.)
Totalindex	total refractive index	indice total	índice total
Brechungsindex	refractive index	indice de réfraction	índice de refracción
innere Fläche	inner surface	face (f.) interne, face (f.) concave	cara interior
Interferenz	interference	interférence, f.	interferencia
Interferenzfarben	interference colours	couleurs d'interférences	colores interferentes
international	international	international, e	internacional
isochromatische Gläser	isochromatic glass	verres isochromatiques	cristales isocromáticos
Isokrystargläser der Firma Busch	Isokrystar lenses made by Messrs. Busch	verres Isokrystar de la Maison Busch	cristales Isocrystar de la casa Busch

J

Jagdreitbrille	riding bow spectacles for hunting	lunettes à crochets pour la chasse	gafas de varillas curvas para la caza

K

Katralfernbrille für Linsenlose	Katral lenses for distance for an aphakic eye	verres Katral destinés à la vision de loin pour l'œil aphaque	gafas Katral para ver lejos los ojos afacos
Katralfernglas	Katral lens for distance	verre Katral pour la vision de loin	lente Katral para (ver) lejos
Katralglas	Katral lens	verre Katral, verre Catral	cristal Katral
astigmatisches K.	astigmatic Katral lens	verre Katral astigmate	cristal Katral astigmático

Katralnahbrille für Linsenlose	Katral near lenses for an aphakic eye	verres Katral destinés à la vision de près pour l'œil aphaque	gafas Katral para ver cerca los ojos afacos
Katralnahglas	Katral lens computed for near	verre Katral pour la vision de près	lente Katral para (ver) cerca
Kautschuk	caoutchouc, India rubber	caoutchouc, m. vulcanite, f.	caucho
Kehrwert [der Bildweite]	reciprocal value	inverse, m.	valor recíproco valor inverso
K. der bildseitigen Schnittweite des Brillenglases	reciprocal of the focal intercept on the image side of the spectacle lens	inverse de la distance frontale image	valor de la distancia de sección de la imagen de la lente
Keratometer	Keratometer	Kératomètre (m.)	queratometro
ist ein genaues und einfaches Meßgerät zur Bestimmung des Abstandes zwischen augenseitigem Brillenglasscheitel und Hornhautscheitel	is an accurate and simple means of measuring the distance between the lens vertices facing the eye and the corneal vertex	constitue un appareil précis et simple pour la mesure de la distance entre le sommet du verre voisin de l'œil et le sommet de la cornée	es un instrumento sencillo y exacto para medir la distancia entre el vértice interior de los vidrios de las gafas y él de la cornea
Keratoskop nach Placido, mit Glashalter	keratoscope, after Placido, with glass-holder	Kératoscope (m.) de Placido, avec porte-verre	queratoscopio de Plácido con porta-vidrio
Kitt	cement	ciment, m. baume (m.) de Canada	cemento, betún
der Kitt wird weich	the cement softens	la couche de baume se ramollit	el betún se ablanda
kitten (aufkitten, einkitten)	to cement	cimenter, coller	pegar
Kittschicht	cementing medium, layer of cement	couche (f.) de baume	capa de betún

eine ganz dünne K.	a very thin layer of cement	une très mince couche de baume de Canada	una capa de betún muy delgada
die K. löst sich	the cementing medium gives way	la couche de baume s'altère	la capa de betún se afloja
Klammerweite	clamp width	ouverture (f.) de la griffe	abertura de la pinza
Klemmring	clamping collar	bague (f.) de fixation	anillo de fijación
klein	small	petit, e	pequeño -a
Kleinheit	smallness	petitesse, f.	pequeñez
Klemmer, Kneifer s. Pincenez	—	—	—
Kombination	combination	combinaison, f.	combinación
Kombination im Probiergestell	combination in the trial lens	combinaison employée dans les lunettes d'essai	combinación en la armadura de pruebas
Gesamtdicke der Kombination	overall thickness of the combination	épaisseur totale de la combinaison	espesor total de las combinaciones
kombiniert	combined	combiné	combinado -a
kombinierte Gläser	compound lenses	verres combinés	cristales combinados
Kompaßgläser	compass lenses	verres pour boussoles	vidrios para brújulas
konstruiert: richtig konstruiertes Glas	properly computed lens	verre bien fait	construido: cristal correctamente construido
konvergent	convergent	convergent, e	convergente
Konvergenz	convergence, convergency	convergence, f.	convergencia
Konvergenzwinkel	angle of convergence	angle (m.) de convergence	ángulo convergente

Konvergenzwinkel bei Lesebrillen für verschiedene Pupillen- und Leseabstände	angles of convergency in reading spectacles for different interpupillary and reading distances	angles de convergence des lunettes pour diverses distances de lecture et divers écartements pupillaires	ángulos de convergencia en las gafas de lectura para diferentes distancias interpupilares y de lectura
Konvergenzwinkelmesser	convergence angle gauge, convergency gauge	appareil (m.) destiné à la mesure de l'angle de convergence, appareil pour mesurer l'angle de convergence	goniometro de convergencia; aparato para medir el ángulo de convergencia
dient zum Prüfen von Arbeits- und Lesebrillen auf die richtige Konvergenzstellung der Gläser	serves for testing the setting of working or reading spectacle frames with respect to the proper convergence angles furnished by the glasses	sert à vérifier si les verres des lunettes de travail et de lecture ont la position de convergence voulue	sirve para examinar la correctitud de la posición convergente de los vidrios armados en las gafas de lectura y de trabajo
konvergieren	to converge	converger	converger, convergir
Kopfbügel [bei der Fernrohrlupe]	head rest	arc (m.) qui s'adapte à la tête	arco frontal (para la telelupa)
Korbbrille	eye protectors	lunettes chemin de fer	gafas protectoras
mit Gummischnur	with elastic strings	avec cordon caoutchouc	con cinta de goma
Kork	cork	liège, m.	corcho
Korknasensteg mit Klammern	cork bridge with clips	selle liège avec crampons, avec griffes	puente de corcho con pinzas
Korrektion	correction	correction, f.	corrección
Fernkorrektion	correction for distance	correction pour la vision de loin	corrección para objetos lejanos

Vollkorrektion	full correction	correction complète	corrección completa
eine nachträgliche K.	a supplementary correction	une correction ultérieure	una corrección ulterior
Korrektionsgläser	sight-correcting spectacle lenses	verres correcteurs	cristales correctores
korrigieren	to correct	corriger	corregir
korrigierendes oder berichtigendes Glas	correcting lens	verre correcteur	cristal corrector
überkorrigieren	to over-correct	surcorriger	sobrecorregir, exceder la corrección
korrigierte Gläser	correctly computed glasses, corrected lenses	verres corrigés	cristales corregidos; cristales correctos
kreisförmig	circular	circulaire	circular
Kreiszweieck	lanceolar excision, excision from the oval	fuseau (m.) circulaire	segmento circular; huso
flaches Kr.	flat excision from the oval	fuseau circulaire aplati	segmento circular chato;
rundliches Kr.	semi-circular excision from the oval	fuseau circulaire arrondi	segmento circular redondo
die Form eines Kreiszweiecks	semi-lunar in shape	la forme d'une demi-lune	la forma de media luna
ein Vorhänger in Form eines Kreiszweiecks für ein Auge	a semi-lunar attachment for one eye	une bonnette demi-lune pour un seul œil	un suplemento monocular en forma de media luna
kreuzen	to cross	croiser	cruzar
gekreuzt	crossed	croisé	cruzado -a
gekreuzte Zylinder	cross cylinders	cylindres croisés	cilindros cruzados
Kronglas: Linsen aus Kr., Kronlinsen	crown glass lens	lentille de crown	cristal Krown: lentes de cristal Krown

zerstreuende Kronlinse	diverging crown lens	lentille divergente de Crown	lentes de cristal crown divergentes
Kröpfung [des Steges]	angular set of the bridge, cranking angle, set of the bridge, inclination of the bridge	saillie (f.) ou rentrant (m.) du pont, plan (m.) du pont, avance (f.) et recul (m.) du pont, courbure (f.) du pont, rentrage (m.) du nez	codo, curvatura del puente
der Steg ist gekröpft	the bridge is inclined	le pont est	el puente se dobla
nach innen	inward	rentrant	para adentro
nach außen	outward	saillant	para afuera
gekröpfte Stege	inclined bridges	ponts rentrants ou saillants	puentes acodados
krümmen	to bend	courber	doblar, arquear
die Stegschenkel [des Vorhängers] krümmen	to bend the shanks	courber l'arc de fixation	doblar los extremos del puente
Krümmung	curvature	courbure, f.	curvatura
Krümmungshalbmesser des Blickfeldes	radius of curvature of the image field	rayon (m.) de courbure du champ image	radio de la curvatura del campo visual
Kugel	sphere	sphère, f.	esfera (f.)
Kugellinse	spherical lens	verre sphérique, lentille sphérique	lente esférica
Kurve	curve	courbe, f.	curva

L

Lage	position	position, f.	posición
Lagerkästen für Vorhänger	stock case for front lens attachments (extra fronts)	boîte (f.) de stock pour verres supplémentaires (bonnettes)	caja con accesorios para suplementos

Landoltscher Ring	Landolt's ring	anneau (m.) de Landolt	anillo de Landolt
Landoltsche Teilung	Landolt graduation	graduation (f.) de Landolt	escala deLandolt
Leder	leather	cuir, m.	cuero
Lederbrille	leather spectacles	lunettes en cuir	gafas de cuero
leicht	light	léger, légère	ligero
Leichtigkeit	lightness	légèreté, f.	ligereza, facilidad
Leinwand: eine gut ausgewaschene L. [zum Polieren]	a well washed linen	un linge bien lavé	lienzo: un lienzo bien lavado (para el pulido)
Lentikulargläser = Tragrandgläser	lenticular lenses = lenses with a carrying border	verres lenticulaires	cristales lenticulares (m.)
Leseabstand	reading distance	distance (f.) de lecture	distancia de lectura
die üblichen Leseabstände	the usual reading distance	les distances de lecture usuelles	las distancias de lectura usuales
Lesebrille	reading spectacles	lunettes pour la lecture	lentes (m.) para lectura
Lesegläser	reading glasses	loupes pour la lecture, verres pour lire	cristales para lectura
Leseproben, Sehproben	reading tests	optotypes (m.)	(carteles para) pruebas de lectura
L. entziffern	to make out the test types	déchiffrer les optotypes	descifrar las pruebas de lectura
L. für die Nähe	test types for near	optotypes pour la vision de près	pruebas de lectura para visión próxima
Birkhäusersche L. für die Nähe	Birkhäuser test types for near	optotypes de Birkhäuser pour la vision de près	pruebas de lectura según Birkhäuser para la visión próxima

Lieferzeit	term of delivery, time in which it can be delivered	délai (m.) de livraison	plazo de entrega
Linie	line	ligne, f.	linea
Linse	lens	verre, m. lentille, f.	lente (f.), cristalino (m.)
Linsen aus Flintglas	flint lenses	lentilles de flint	lentes de cristal flint
Linsen aus Kronglas	Crown lenses	lentilles de crown	lentes de cristal crown
achromatische Linsen	achromatic lenses	lentilles achromatiques	lentes acromáticas
apochromatische Linsen	apochromatic lenses	lentilles apochromatiques	lentes apocromáticas
Linsenzusammenstellungen	lens combinations	systèmes (m.) de lentilles	sistemas de lentes; combinaciones ópticas
besondere L.	special lens combinations	systèmes de lentilles spéciaux	sistemas de lentes especiales
geeignete L.	suitable lens combinations	combinaisons appropriées	combinaciones ópticas adecuadas
Lorgnette (= Springlorgnette Springbrille)	spring lorgnettes	face à main, m. (à ressort)	impertinente(m.) plegable
mit runden Scheiben	round eye folding spring lorgnettes	à verres ronds	impertinente con vidrios redondos
Garnitur Bronze vergoldet	with gold-plated yellow metal front and fittings	garniture bronze doré	montura de bronce dorado
Garnitur Golddoublé 15 % 14 kar.	gold-plated (gilt) metal front and fittings	garniture or-plaqué 14 car. 15 %	montura de dublé, 15 %, 14 quilates
mit Blumen- und Goldverzierungen	with inlaid gold floral decorations	décor or et fleurs	con adornos de flores dorados
matt vergoldet	dull gilt	doré mat	dorado mate

Perlmutter	pearl, mother-of-pearl	nacre (f.)	nácar (m.)
Schildpatt blond	light shell	écaille blonde	carey (m.); concha (f.)
Zelluloid blond	light yellow celluloid	celluloïd blond	celuloide (m.) celuloide claro
Zelluloid geflammt	celluloid, imitation shell	celluloïd jaspé	celuloide jaspeado
Lorgnettenschnüre	cords for lorgnettes	cordons (m.) pour faces à main	cordones para impertinentes
extra starke L.	extra strong silk cords, with slide for lorgnettes	cordons extra forts pour faces à main	cordones extra fuertes para impertinentes
eckige Schnüre von Seide mit Metallbeschlägen	fine silk cords, square, with metal fittings	cordons carrés soie fine, garniture métal	cordones de seda cuadrados con guarniciones de metal
mit Glocke und Karabinerhaken	bell and ball pattern with swivel hook (fastener)	forme clochette et mousqueton	con campanilla y gancho-mosquetón
mit Glocke und Sprengring	bell and split ring pattern	forme clochette et bouclette	con campanilla y anillo
mit Sicherheitsnadel und Nadel zum Anhängen	with safety pin and hook	à épinglette et crochet	con alfiler de seguridad y gancho (para afianzarlo)
unzerreißbar mit Metallfäden umsponnen	unbreakable gimp cord	fil métallique incassable	irrompible entorchado con hilos de metal
Litzen von Seide mit Metallbeschlägen	silk ribbons with metal fittings	rubans soie, garniture métal	trencillas de seda con guarnición de metal
Lorgnon s. Einglas	—	—	—
Lünette s. Griffbrille	—	—	—
Lupenbrille	spectacle magnifiers	lunettes-loupes	gafas-lupas

punktuell-abbildende L.	point-focal spectacle magnifiers	lunettes-loupes à images ponctuelles	gafas-lupas de imágenes puntuales
Lupengläser	magnifying glasses	lentilles pour loupes	cristales para lupas
achromatische plankonvexe Linsen	achromatic plano-convex lenses	lentilles achromatiques planconvexes	lentes acromáticas planoconvexas

M

Maddox-Phorometer nach Stock	Stock Maddox phorometer	Phoromètre de Maddox, modèle de Stock	forometro de Maddox según Stock
dient zur Bestimmung des Schielwinkels in Prismendioptrien und eignet sich gleichzeitig sehr gut zur Prüfung des Brillensitzes	serves for determining the angle of squint in terms of diopters and incidentally provides an excellent means of testing the accuracy of the frame fitment	sert pour la détermination du strabisme en dioptries et se prête, en outre, très bien au contrôle de l'adaptation des lunettes	sirve para determinar en dioptrias prismáticas el ángulo de estrabismo y es muy apropiado para verificar el asiento de las gafas
mit eingesetzten Blendrohren für die Ferneinstellung	with the peak shades in position for distance	munides tubes-diaphragmes pour la mise au point sur les lointains	provisto de tubos de diafragma para ver lejos
Maddox-Doppelprismen	Maddox double prisms	double prisme de Maddox	prismas dobles de Maddox
Maddox-Zylinder	Maddox cylinders	cylindres de Maddox	cilindros de Maddox
Maß	measure	mesure, f.	medida
eine Reihe von Maßen	a set of measurements	une série de mesures	una serie de medidas
Maßeinheit	unit of notation	unité (f.) de mesure	unidad de medida
Maßstab	rule, scale, standard	règle divisée	escala, medida

ein einfacher M.	a simple rule	une simple règle divisée, une seule règle divisée	una escala simple
Doppelmaßstab	two-scale rule	double règle graduée	una escala doble
Glasmaßstab von Nitsche & Günther	Nitsche & Guenther's glass scale	division sur verre de Nitsche & Günther	escala de vidrio según Nitsche & Günther
Mattglas	frosted glass	verre dépoli, verre mat	vidrio opaco
das andere Auge wird durch Aufstecken eines Mattglases ausgeschaltet	the other eye is put out of action by the interposition of a frosted glass	l'autre œil est masqué par un verre dépoli	la acción de un ojo es suprimida por la interposición de un vidrio opaco
meniskenförmig (= mondförmig)	meniscal	ménisque, en forme de ménisque	menisco
ein schwach meniskenförmiges Glas	a feebly meniscoid lens	un ménisque peu bombé	un menisco de poca curvatura
sammelndes mondförmiges Glas	converging meniscal lens	un ménisque convergent	cristal menisco convergente
Meniskus [= mondförmiges Glas]	meniscus, meniscal lens	ménisque, m.	menisco
Engee-Menisken von Nitsche & Günther	Engee menisci of Messrs. Nitsche & Guenther	ménisques Engee de Nitsche & Günther	meniscos Engee de Nitsche & Günther
Menisken-Probiergläserkasten (Faber)	(Faber's) meniscus trial case	boîte (f.) d'essai à verres ménisques (Faber)	caja de pruebas para meniscos (Faber)
ist ein praktisches und unentbehrliches Hilfsmittel bei dem Verordnen und Nachprüfen der Meniskengläser	is a practical and indispensable expedient for the ordering and examination of meniscus lenses	est un auxiliaire pratique et indispensable pour la prescription et la vérification des verres ménisques	es una ayuda práctica e indispensable para recetar y revisar meniscos

Meridian	meridian	méridien, m.	meridiano
Meridianradius	meridian radius	rayon méridien	radio meridiano
Meridianschnitt	meridian section	section méridienne	sección meridiana
messen	to measure	mesurer	medir
Meßgeräte	measuring instruments	appareils (m.) de mesure	aparatos para medir, medidores (m.)
Metall	metal	métal, m.	metal (m.)
Metallfassung	metal mount	monture (f.) métallique	montura de metal, engaste metálico
leichte M.	light metal mount	monture métallique légère	montura metálica ligera
Mittellinie	median line	ligne (f.) médiane	linea media
Mittelsteg der Brille	middle of the bridge	pont (m.) des lunettes	puente (m.) de las gafas
mittenrichtig zum Auge sitzen	to be centred with respect to the eye	être bien centré sur l'œil	estar bien centrado con el ojo
mittlerer Teil	middle part, middle portion, middle section, central portion	partie centrale, centre (m.) [du verre]	parte media parte central
Mittelteil des Gestells	middle of the frame	partie médiane de la monture	centro de la montura
mondförmig s. meniskenförmig	—	—	—
Monokel s. Einglas	—	—	—
monokular	monocular	monoculaire	monocular
Müllerbrille	millers' spectacles	lunettes pour meuniers	gafas para molinero
Muschelbrille	globular spectacles, riding bows	lunettes coquilles	gafas concoideas
Muschelgläser	globular lenses	verres coquilles	vidrios concoideos
Muschelreitbrille	globular spectacles, curled sides	lunettes coquilles à crochets	gafas concoideas de varillas curvas

N

Nähe: für die Nähe	for near	pour la vision de près	proximidad: para cerca
Nahebrille	near spectacles near glasses, reading glasses, spectacles for near	lunettes pour la vision de près, lunettes destinées à la vision de près, lunettes pour voir de près	gafas para cerca
eine besondere N.	special reading spectacles	une paire de lunettes spéciale pour voir de près	un par de gafas especiales para cerca
eine N. mit sich schneidenden Achsen	near spectacles with intersecting optical axes	une paire de lunettes à axes convergents pour la vision de près	un par de gafas para cerca con ejes de intersección (con ejes convergentes)
punktuell abbildende Nahbrillen	point-focal spectacles for near	lunettes pour voir de près donnant des images ponctuelles	gafas para cerca que forman imágenes puntuales
N., bei der die Gläser wie in einer Fernbrille vor den Augen sitzen	near spectacles in which the lenses are mounted (disposed) in front of the eye like the lenses of distance spectacles	lunettes pour la vision de près, où les verres sont placés devant les yeux comme pour la vision des objets éloignés	gafas para cerca, cuyos vidrios están dispuestos ante los ojos como en las gafas para lejos
Nahebrillengläser	spectacle lenses for near	verres correcteurs destinés à la vision des objets rapprochés	lentes (cristales, vidrios) de gafas para cerca

Nahegläser	near glasses, near lenses, reading glasses, near-vision glasses	verres destinés à la vision de près, verres destinés à permettre la vision des objets rapprochés, verres qui servent à la vision de près, verres pour voir de près, verres pour la vision de près	lentes (cristales) para cerca
Nahegläser, wobei zwar die Blickfelder zusammenfallen, die Gläser aber nicht zentrisch vor den Augen sitzen	near glasses whereby the vistas are made to coincide but the lenses are not disposed centrally in front of the eye	verres destinés à permettre la vision de près pour lesquels les champs de regard sont bien en coïncidence, mais les verres ne sont pas centrés devant les yeux	vidrios para cerca, cuyos campos de visión coinciden, aunque no están centrados ante los ojos
astigmatische N.	astigmatic near lenses	verres astigmates pour la vision de près	vidrios astigmáticos para cerca
zentrisch vor den Augen stehende N.	near glasses mounted centrally in front of the eyes	verres pour la vision de près centrés devant les yeux	vidrios para cerca centrados ante los ojos
Nahsehproben nach Hegner	Hegner test types for near vision	optotypes (m.) de Hegner pour la vision de près	pruebas de lectura para visión próxima según Hegner
Nahsehproben mit fortlaufendem Text	reading sight test types of the nature of continuous text	optotypes pour la vision de près sous forme de textes	pruebas de lectura para visión próxima con texto seguido
Naheteil	near segment	portion du verre destinée à la vision de près	parte para cerca

runder N.	round near segment	portion circulaire du verre réservée à la vision de près	parte para cerca redonda
zentrierter N.	centred segment for near	portion centrée du verre destinée à la vision de près	parte para cerca centrada
Name	name	nom, m.	nombre (m.)
gesetzlich geschützter N.	registered name	nom déposé	marca registrada
Nase	nose	nez, m.	nariz (f.)
Nasenform	shape of the nose	forme (f.) du nez	forma de la nariz
sich am besten der N. anschmiegen	to accommodate best to the shape of the nose	s'appliquer le mieux à la forme du nez	acomodarse mejor a la nariz
Nasensteg (s. auch Steg) für die Brille:	bridge, rest, bracket:	pont, (m.) nez, (m.):	puente (m.) para gafas:
den Nasensteg verschieben	to move the bridge	déplacer le pont	correr el puente
Höhenverstellung des Nasenstegs	raising and lowering of the bridge	déplacement (m.) du pont	alteración de la altura del puente
Stegbezeichnungen:	bridge notations	désignations (f.) du pont	denominaciones (tipos) de puente
engl. Nasensteg mit Korkunterlage	C, or crank bridges cork inlaid	nez anglais doublé de liège	puente inglés con capa de corcho
engl. Nasensteg mit Verstärkung	C, or crank bridges with supports	nez anglais renforcé	puente inglés reforzado
engl. Nasensteg mit verlaufender Verstärkung	C, or crank band bridges with strapped-on joints	nez anglais avec renforcement fuyant	puente inglés con refuerzos que se escurren
engl. nach innen gekröpfter N.	W bridges, with angled shoulders	nez anglais rentré	puente inglés cerrado

engl. C-Nasensteg	arch bridges	nez anglais forme C	puente inglés forma C
W-Nasensteg	W bridges	nez W, nezindien(W), pont en W	puente inglés forma W puente en W
W-Nasensteg mit Schildpattunterlage	W bridges, tortoiseshell inlaid	nez W selle écaille	puente en W con capa de carey
Korknasenstege mit Klammern	cork bridges with clips	nez liège avec crampons, avec griffes	puentes de corcho con pinzas
Nasensteg (s. auch Steg) für Pincenez:	guards plaquets	plaquette, f.	plaqueta . . ., puente (m.) para lentes
Schildpatt belegte Nasenstege	tortoiseshell lined guards tortoiseshell inset guards	plaquettes écaille sur métal	plaquetas con capa de carey
Schildpattauflagen	overlaid with tortoiseshell	appliques écaille	revestimientos de carey
Schildpatt belegte Gabelstege	shell lined forked guards	plaquettes liège à fourchettes	plaquetas forma V con capa de carey
massive Schildpattstege	solid tortoiseshell	plaquettes tout écaille	capa macizos de carey
Korkstege	cork guards pieces of cork	plaquettes liège	plaquetas de corcho
Amerikanische Korkstege	American cork bridge	plaquettes américaines	plaquetas de corcho americanos
in Nickel	of nickel	liège sur nickel	de niquel
in Aluminium-Bronze	of bronze	liège sur bronze	de bronce de aluminio
in goldplattiert, 14 kar.	of gold electro-plate, 14 ct.	liège sur or-électro-plaqué 14 car.	de oro enchapado 14 quilates
in Golddoublé, 14 kar.	of rolled gold, 14 ct.	liège sur or-plaqué 14 car.	de doublé de oro 14 quilates

in Silber	of silver	liège sur argent	de plata
in Gold 8 kar.	of 8 ct. gold	liège sur or 8 car.	de oro de 8 quilates
in Gold, 14 kar.	of 14 ct. gold	liège sur or 14 car.	de oro de 14 quilates
verstellbare Korkstege	adjustable cork guards	plaquettes de liège ajustables, réglables	plaquetas de corcho desplazables
Kork-Schaukelstege	cork swing guards	plaquettes à bascule, garnies liège	plaquetas de corcho articuladas
Schaukelstege, hell Zelluloid	hinged guards cork on pale oxylonite	plaquettes à bascule en celluloïd blond	plaquetas articuladas de celuloide claro
feste Autofix-Korkstege	inset rigid cork guards	plaquettes fixes angulaires, nez liège	plaquetas Autofix de corcho fijas
federnde Autofix-Korkstege	inset self-fixing cork plaquets	plaquettes angulaires liège à ressort	plaquetas de resorte Autofix de corcho
Stegplättchen	pads for joints and folders	plaquettes	plaquetas del puente
die Stege haben eine Unterlage aus Horn oder Zellhorn	the guards are lined with horn or celluloid	les ponts portent une garniture de corne ou de celluloïd	las plaquetas tienen una capa de asta o celuloide
Nasenstegmitte	centre of the bridge	milieu (m.) du pont	centro del puente
die N. liegt 2 mm nach innen in der Gläserebene oder 2 mm nach außen	the centre of the bridge is placed in the plane of the glasses or 2 mm. within or 2 mm. without the plane	le milieu du pont est situé 2 mm vers l'intérieur, dans le plan des verres, ou deux millimètres à l'extérieur dans ce plan	el centro del puente está a 2 mm. par dentro o por fuera del plano de los vidrios
Neigung [des Strahls]	inclination	inclinaison, f.	inclinación (de los rayos)

Neigungsdifferenz	difference of vergence	différence (f.) d'inclinaison	diferencia de inclinación
farbige N.	chromatic difference of vergence	différence d'inclinaison chromatique	diferencia de inclinación cromática
Neo-Perpha-gläser von Rodenstock	Neo-Perpha lenses made by Messrs. Rodenstock	verres Neo-Perpha de Rodenstock	vidrios Neo-Perpha de Rodenstock
neu	modern, recent, new	nouveau, nouvel, nouvelle	nuevo -a
neuere Brillengläser	more recent spectacle lenses	nouveaux verres correcteurs	moderno -a nuevos vidrios correctores
neutralisieren = die brechende Wirkung wird aufgehoben	to neutralize = the refractive effect is nullified	neutraliser = l'effet au point de vue de la réfraction est annihilé	neutralizar, compensar, se compensa el efecto refringente
Neutralisation [von Brillengläsern]	neutralisation [of spectacle lenses]	neutralisation (f.) [des verres correcteurs]	neutralización (de los vidrios)
nichtsphärisch s. asphärisch	—	—	—
Nickel	nickel	nickel, m.	niquel (m.)
Nickelbrille	solid nickel spectacles	lunettes nickel pur	gafas de niquel
Nickelreitbrille	solid nickel riding bow spectacles	lunettes nickel pur à crochets	gafas de niquel con varillas curvas
normal	normal	normal, e	normal
Nut	groove	rainure, f.	ranura
nuten	to groove	rainer	ranurar
genutete Gläser ohne Randeinfassung	grooved lenses without holes	verres rainés à griffes	cristales ranurados y sin guarnición en el borde

O

Oben flach	with a flat-curved boundary above	aplati vers le haut	plano por arriba
oberer Teil	upper part, upper portion, upper section, upper rim	partie supérieure	parte superior
oberer freier Teil	upper unsupplemented part	partie supérieure libre	parte superior libre
Oberfläche	surface	surface, f.	superficie (f.)
Objektivabstand	working distance	distance frontale	distancia del objetivo
Ohrbügel	bows, temples	branche, f.	varilla
Länge der Ohrbügel	length of the temples	longueur (f.) des branches des lunettes	largo de las varillas (para gafas)
Ohrbügelhalter	holder of the spectacle sides	étrier (m.) des porte-branche	apoyo de la varilla
zwischen den Ohrbügelhaltern hindurchvisieren	to sight through the holders of the spectacle sides	viser entre les étriers des porte-branche	apuntar entre los apoyos de las varillas
Ohrkettchen	ear chains	chaînette (f.) s'adaptant à l'oreille	cadenita para (fijar en) la oreja
Ohrspange [auf den Brillenbügeln]	ear loop (on the sides)	arc (m.) auriculaire (sur les branches des lunettes)	curva (de las varillas de gafas)
Olive	olive	olive, f.	perilla
Ophthalmologenkongreß	Ophthalmological Congress	Congrès d'ophtalmologie	congreso oftalmológico
internationaler O.	International Ophthalmological Congress	Congrès International d'ophtalmologie	congreso oftalmológico internacional
Optiker	optician	opticien, m.	óptico
ein erfahrener O.	an experienced optician	un opticien expérimenté	un óptico competente

optisch	optical	optique	óptico -a
optische Achsen	optical axes	axes (m.) optiques	ejes ópticos
optisches Glied s. Glied	—	—	—
Optometer = Instrument zur Bestimmung der Brillengläserbrennweiten für Kurz-, Weit- und Übersichtige	Optometer instrument for testing the refraction (and accommodation) in presbyopia, myopia, and hypermetropia	optomètre, m. instrument pour déterminer la réfraction (et l'accommodation) des yeux presbytes, myopes et hypermétropes	optómetro instrumento para determinar las distancias focales de los vidrios para présbitas, miopes, e hipermétropes
Öse [beim Vorhänger]	loop	œillet, m.	asa (f.); ojal (m.)
eine vorspringende Ö.	a projecting loop	un œillet en saillie, un œillet qui fait saillie	un ojal saliente
Ostwaltsche Form	Ostwalt type	forme (f.) d'Ostwalt	forma de Ostwalt
Brillengläser Ostwaltscher Form	lenses of the Ostwalt type	verres correcteurs d'Ostwalt	cristales de Ostwalt
die Ostwaltschen schwächer durchbogenen punktuell abbildenden Gläser	the less flexed lenses of the Ostwalt type with stigmatic definition	les verres d'Ostwalt à flexion plus faible donnant des images ponctuelles	los cristales de Ostwalt de curvatura débil que forman imágenes puntuales
oval	oval	ovale	oval; ovalado -a
ovale Gläser	oval lenses	verres ovales	vidrios ovales
rund-ovale Gläser	round-oval lenses	verres ronds-ovales	cristales de forma oval redondeada
flach-ovale Gläser	flat-oval lenses	verres à ovale aplati	cristales de forma oval aplastada

P

Panoramagläser	panoramic lenses	verres panoramiques	cristales panorámicos
pantoskopische Gläser	pantoscopic lenses	verres pantoscopiques	cristales pantoscópicos
Parallaxe, die	parallax	parallaxe, f.	paralaje (f.)
Parallaxen-Refraktometer	Ophthalmic Parallax Refractionometer	réfractomètre(m.) parallactique	refractometro de la paralaje
gestattet die objektive Bestimmung des Scheitelbrechwertes des für einen Fehlsichtigen erforderlichen Fernbrillenglases	serves for ascertaining the vertex refraction of the distance spectacle lens required for the correction of an ametropic eye	permet de déterminer objectivement la puissance frontale du verre corrigeant la vue pour les lointains	permite determinar objetivamente el valor refringente del vértice del lente que un amétrope necesita en las gafas para lejos que usa
parallel	parallel	parallèle	paralelo -a
passen	to conform, to suit, to fit	convenir	ajustarse, acomodarse, ir, venir bien (una cosa a otra)
vollkommen passendes Glas	perfectly fitting lens	verre qui convient parfaitement	vidrio que va (se ajusta . . .) perfectamente
periskopisch	periscopic	périscopique	periscópico -a
periskopische Gläser	periscopic lenses	verres périscopiques	cristales periscópicos
periskopisch kombinierte Gläser	periscopic compound lenses	verres combinés périscopiques	cristales periscópicos combinados
periskopisch-sphäro-zylindrische Gläser	periscopic sphero-cylindrical lenses	verres sphéro-cylindriques périscopiques	vidrios esferocilíndricos periscópicos
periskopisch-konkav	periscopic concave	périscopique-concave	periscópico cóncavo
periskopisch-konvex	periscopic convex	périscopique-convexe	periscópico convexo
Phorometer	phorometer	phoromètre, m.	forómetro

Pincenez (Klemmer, Kneifer)	(folding) eye-glasses, double eye-glasses	binocle, m., pince-nez, m.	montura de pinzas; lentes (m.)
P. ohne Rand	rimless eye-glass mountings	pince-nez sans cercles	pinzas sin cercos
Pincenez-fassungen	(folding) eye-glass frames, (folding) eye-glass mountings	montures de pince-nez	monturas de pinzas
Amerikan. Form	'Canadian' pattern	façon américaine	forma americana
englische Form	English pattern	forme japonaise	forma inglesa forma japonesa
P. ohne Nute, kalibriert	invisible eye-glass frames for grooved calibrated lenses	montures de pince-nez à fil, exactement calibrées	montura sin ranura, calibrada
P. in Horn, Schildpatt, Kautschuk und Zelluloid	eye-glass frames in horn, tortoiseshell, vulcanite and Zylonite	montures de pince-nez en buffle, écaille, caoutchouc et en celluloïd	monturas de asta, carey (concha), y celuloide
ohne Griff und Haken	without catch and pin	sans queue ni crochets, sans queue ni accrochoir	sin asa ni ganchito
Pincenezfedern	springs for eye-glasses	ressorts (m.) pour pince-nez	muelles(m.) para lentes (m.)
Amerikan. Form	American pattern	façon américaine	forma americana
1 schraubig	one screw construction	à 1 vis	con 1 tornillo
2 schraubig	two screws construction	à deux vis	con 2 tornillos
engl. Form	short round pattern	façon japonaise	forma inglesa
geschweifte, nach außen ausgebogene Form	half-round	forme saillante	forma doblada hacia afuera

beweglich, Schildpatt belegt	'perfection' pattern, ordinary springs, tortoiseshell guards	ressort mobile, plaquettes écaille	movible con capa de carey
kurz beweglich, Schildpatt belegt	'perfection' pattern, short round springs, tortoiseshell guards	ressort japonais mobile, plaquettes écaille	muelles perfección con plaquetas revestidas de carey
beweglich Autofix, Schildpatt belegt	'perfection', tortoiseshell guards	ressort mobile angulaire, plaquettes écaille	muelles movibles Autofix con plaquetas cubiertas de carey
kurz beweglich Autofix, Schildpatt belegt	'perfection', short-round springs tortoiseshell guards	ressort japonais mobile angulaire, plaquettes écaille	muelles Autofix perfección con plaquetas revestidas de carey
Spiralfedern für Zylinder-Pincenez	spiral springs for horizontal rigid bar eye glasses	ressorts à boudin pour pince-nez correcteurs	muelles de espiral para lentes de corrección
Pincenezfutterale	eyeglass cases	étuis (m.) pour pince-nez	estuches (m.) para lentes (m.)
für offene [nicht zusammengelegte] Pincenez	for non-folding eyeglasses	pour pince-nez non fermés	para lentes sin plegar
für Zylinder-Pincenez	for rigid-bar eyeglasses	pour pince-nez façon correcteur	para lentes de corrección
offen, ohne Deckel	open end	à échancrure	abierto
mit Deckel zum Aufstecken	pull-off pattern	forme canonnière	con tapa de quita y pon
Nierenform	bean form cases	forme haricot	forma de riñón
lange Seite offen	open lengthways	ouverture dans la longueur	con abertura del costado largo
mit Falte	with gusset	à soufflet	con doblez

schmale Seite offen	to open at end	ouverture dans la largeur	con abertura sobre el lado estrecho
zum Aufklappen	with button snap	à bascule	con charnela
mit federndem Deckel	metal spring cover cases	avec couvercle à ressort	con tapa de resorte
Pincenezgriffe	eyeglass handles	queues (f.)	asas para lentes
Pincenezhäkchen, ½ Autofix,	shoulder pieces for eyeglasses	griffes, ½ angulaires	ganchitos para lentes, ½ autofix
1 schraubig	1 screw	à 1 vis	con 1 tornillo
2 schraubig	2 screws	à 2 vis	con 2 tornillos
Seyffert-Häkchen	shoulder pieces for frames with double spring	griffes doubles T	ganchitos doble T
Pincenezhaken	eyeglass hooks	porte-pince-nez	gancho para lentes
glatt	polished front	uni	liso
ziseliert	ornamental front	ciselé	cincelado
Pincenezkettchen	eyeglass chains	chaînettes (f.) pour pince-nez	cadenas para lentes
mit Haken zum Anhängen	with safety pin and hooks	à épinglette et crochet	con gancho para fijar
Panzer	braided pattern	façon colonne	cadena de malla
Doppelpanzer	braided pattern	façon double-colonne	cadena de doble malla
Anker mit geraden Schnüren	'anchor' pattern	façon forçat	cadenas ancla con cordón liso
Anker mit gedrehten Schnüren	long twisted link pattern	façon Figaro tourné	cadenas ancla con cordón torzal
Façons und Ausstattung sortiert	assorted patterns	assortis en façons et décors	modelos surtidos

Pincenezschnüre	eyeglass cords	cordons (m.) pour pince-nez, cordons de pince-nez	cordones (m.) para lentes
Pincenez-schrauben	eyeglass screws	vis (f.) pour pince-nez	tornillos para lentes
Pincenezstege	guards	plaquettes, f.	puentes para lentes, plaquetas para lentes
plane Brillen-gläser	plano-convex and concave spectacle lenses	verres plans convexes et verres plans concaves	vidrios de una cara plana para anteojos
Planfläche	plane surface	face (f.) plane	cara plana
Plangläser	plano-spherical lenses	verres ayant une face plane	vidrios de una cara plana
plankonkav	plano-concave	planconcave	plano-cóncavo
plankonvex	plano-convex	planconvexe	plano-convexo
Polarisationsgerät	polarising apparatus	appareil (m.) de polarisation	aparatos de polarizacion
polarisiertes Licht	polarised light	lumière polarisée	luz (f.) polarizada
polieren, reinigen	to polish	polir, nettoyer	pulir, pulimentar, limpiar
Präzisions-arbeit	work of precision	travail (m.) de précision	trabajo de precision
Prisma	prism	prisme (m.)	prisma (m.)
Prismen aus Flintglas	prisms of flint glass	prismes en flint	prismas de cristal Flint
Prismen aus Kronglas	prisms of crown glass	prismes en crown	prismas de cristal crown
prismatisch	prismatic	prismatique	prismático -a
prismatische Brillen	prismatic spectacles	lunettes à verres prismatiques	gafas prismáticas
prismatische Brille, bei der die Dezentration auf beide Gläser verteilt ist	prismatic spectacles in which the decentration is distributed over both lenses	lunettes à verres prismatiques dans lesquelles la décentration porte sur les deux verres	gafas prismáticas, cuya descentración está repartida sobre ambos vidrios

prismatische Ablenkung	prismatic deviation, prismatic deflection	déviation (f.) prismatique	desviación prismática
prismatische Gläser	prismatic lenses	verres prismatiques	cristales prismáticos
astigmatische prismatische Gläser	astigmatic prism lenses	verres prismatiques astigmates	vidrios prismáticos astigmáticos
Prismenapparat	prism apparatus	appareil (m.) à prismes	aparato de prismas
Universal-Prismenapparat nach Bielschowsky	Bielschowsky Universal Prism apparatus	Appareil universel à prismes de Bielschowsky	aparato universal de prismas de Bielschowsky
Prismendioptrie, eine (abgekürzt prdptr.)	a prism dioptre (abbreviated: P.D.)	une dioptrie prismatique (en abrégé: prdptr.)	dioptria prismática (abreviatura dptr. pr.)
Probierbrillen	trial frames	lunettes d'essai	gafas de prueba
gewöhnliche, von weißem Eisendraht, mit weißen Bi-gläsern	ordinary white iron frame, without screw, bi-lenses	ordinaires, sans vis, verres blancs biconvexes et concaves	ordinarias de alambre blanco de hierro con vidrios Bi blancos
verstellbare Probierbrille	adjustable trial frame	lunettes d'essai mobiles	gafas de ajuste para pruebas
Probierbrillenfassungen	trial frames	montures de lunettes d'essai	monturas para gafas de prueba
1. Stahl, mit einfacher Nute und zwei federnden Haltern	steel, single frame, with spring clips to hold lenses in position	acier drageoir simple et deux ressorts de fixation	de acero, con ranura simple y dos portavidrios de resorte
2. Mit Gradteilung zur Achsenbestimmung von Zylindergläsern	with divided scale for cylindrical lenses only	cercles divisés pour verres cylindriques	con escala para determinar los ejes de vidrios cilíndricos
3. Hartnickel	light hard nickel	nickel dur	niquel templado

4. verstellbar für verschiedene Pupillendistanzen	with adjustable bridge for regulating pupillary distance	réglables pour le centrage des verres, à écart pupillaire variable	graduable para distancias pupilares variadas
Probiergestell	trial frame	monture (f.) de lunettes d'essai	armadura de pruebas
Großes Pr. nach Bjerke	Large Bjerke trial frame	Grande monture de lunettes d'essai de Bjerke	armadura grande de pruebas de Bjerke
Probiergläser	trial lenses	verres d'essai	lentes de prueba
zylindrische Pr.	cylindrical trial lenses	verres d'essai cylindriques	lentes de prueba cilíndricas
sphärische Pr.	spherical trial lenses	verres d'essai sphériques	lentes de prueba esféricas
die üblichen Pr.	the usual trial lenses	les verres d'essai usuels, les verres d'essai courants	los vidrios de prueba usuales (corrientes)
Probierkästen	trial cases	boîtes (f.) de verres d'essai	cajas de pruebas
Punktalprobierkästen nach Bjerke	Bjerke Punktal trial cases	boîtes de verres d'essai Punktal de Bjerke	cajas de pruebas de cristales Punktal de Bjerke
Fernrohrbrillen-Probierkästen	telescopic spectacle trial cases	boîtes d'essai pour télé-lunettes	cajas de pruebas para gafas de aumento (gafas telescópicas)
Probiersysteme	combinations ascertained by trial, trial combinations	systèmes (m.) d'essai	sistemas (m.) de prueba
Prüfgeräte	testing instruments	appareils (m.) de contrôle	aparatos de revisión; instrumentos de control

Prüfung des richtigen Brillensitzes	test of the accuracy of the spectacle frame	contrôle (m.) de l'adaptation des lunettes	examen del asiento correcto de las gafas
Projektions-Punktaldemonstrator	Punktal projection screen demonstrator	Punktal-Demonstrator à projection	demostrador Punktal de proyección
Punkt	point	point, m.	punto
Punktaldemonstrator für Fernrohrbeobachtung	Punktal demonstrator with telescope attachment	Punktal-Demonstrator à lunette	demostrador Punktal para la observación telescópica
Punktalgläser von Carl Zeiß	Punktal lenses of the Zeiss Works, Zeiss Punktal lenses	verres Punktal de Carl Zeiss, verres Punktal Zeiss	cristales Punktal de Carl Zeiss
Punktalprobierkästen nach Bjerke	Bjerke Punktal trial cases	boîtes de verres d'essai Punktal de Bjerke	cajas de pruebas de vidrios Punktal según Bjerke
punktuell-abbildende Gläser	point-defining' or point-focal lenses	verres à images ponctuelles, verres correcteurs donnant des images ponctuelles	vidrios que forman imágenes puntuales
punktuell-abbildende achsensymmetrische Gläser	axially symmetrical point-focal lenses	verres à images ponctuelles symétriques par rapport à l'axe	vidrios de ejes simétricos que forman imágenes puntuales
punktförmig oder punktähnlich abbildende Linsen	point-like defining lenses	lentilles donnant des images en formes de points, lentilles donnant des images semblables à des points, lentilles donnant des images punctiformes	lentes que forman imágenes puntuales o puntiformes
punktuelle Abbildung	point-focal vision	image ponctuelle	formación de la imagen puntual

Putzleder; ein weiches und reines P.	a soft and clean chamois leather	un morceau de peau préparée bien propre	gamuza (para limpiar); un pedazo de cuero suave y limpio

R

Radian	radian	radian (m.)	radian (m.)
man nennt den Winkel, der dem Bogen von der Länge des Halbmessers entspricht, den Radian	the angle subtended at the centre by an arc of length equal to that of the radius is called a radian	on appelle radian l'angle qui correspond à un arc égal au rayon de courbure	se denomina radian el ángulo, cuyo arco tiene una longitud equivalente al radio
Radius	radius	rayon (m.)	radio
Meridianradius	meridian radius	rayon méridien	radio meridiano
Rotationsradius [beim Entstehen der torischen Fläche]	radius of rotation	rayon de rotation	el radio de rotación (al engendrar una superficie tórica)
Rand	rim, boundary, outer edge, margin	bord (m.)	borde (m.)
der überstehende Rand (der Zusatzlinse)	the projecting rim (of the supplementary lens)	les portions marginales (de la lentille complémentaire)	la parte marginal (sobresaliente de la lente complementaria)
Randdicke	thickness of the rim, edge thickness	épaisseur (f.) marginale	espesor del borde
Randebene	plane of the spectacle rim	plan (m.) du bord du verre	plano del borde
Randfassung	frame	cercle (m.)	montura del borde; armadura del borde
das Brillenglas sitzt zu straff in der Randfassung	the lens is clamped too tightly in its frame	le verre est trop serré dans le cercle	el vidrio de las gafas es muy apretado dentro de la montura del borde

randloses Gestell	rimless holder	monture (f.) sans cercle	armadura de cristales al aire
Randteile	marginal portions	parties périphériques	partes marginales; partes periféricas
der brauchbare Randteil	the useful marginal portion	la partie marginale utilisable	la porción marginal útil (activa)
Rauchbrille	firemen's glasses, smoke glasses	lunettes pour pompiers	gafas para bomberos
Rauchgläser	neutral tint glasses, smoked glasses	verres fumés	vidrios ahumados
rauchgrau	neutral tint	gris-fumé	gris ahumado
rauchgraues Schutzglas	neutral tint safety glass	verre protecteur gris-fumé	vidrio protector de color gris ahumado
Raum	space	espace (m.)	espacio
Raumauffassung	interpretation of space relations	notion (f.) que nous prenons de l'espace	la noción . . . , la sensación de espacio; la interpretación del espacio
Raumsinn	perception of space	sens (m.) de l'espace	sensación del espacio
Refraktion	refraction, refractive power	réfraction, f.	refracción
fehlerhafte Refraktionsbestimmung	error in the refraction	détermination (f.) de la réfraction faussée	determinación defectuosa de la refracción
bei der Refraktionsbestimmung	in order to obtain a reading of the refraction	pour déterminer la réfraction	en la determinación de la refracción; para determinar la refracción
Refraktometer	refractionometer	réfractomètre, m.	refractometro
reinigen s. polieren	—	—	—
Reitbrille	curled side spectacles, riding frames	lunettes à crochets	gafas de varillas curvas

Rektavistgläser von Nitsche & Günther	Rektavist lenses of Messrs. Nitsche and Guenther	verres Rektavist de Nitsche et Gunther	vidrios Rektavist de Nitsche & Günther
Rektavistlupenbrille der Fa. Nitsche & Günther	'Rektavist' magnifier made by Messrs. Nitsche and Guenther	lunettes-loupes Rektavist de la Maison Nitsche et Günther	gafas-lupas Rektavist de la casa Nitsche & Günther
Reparaturteile für Pincenez	parts for repairing eyeglasses	pièces (f.) nécessaires pour la réparation, fournitures (f.) pour réparations de pincenez, pièces de réparation	repuestos (piezas de repuesto) para lentes
Kautschuk- und Zelluloid-Pincenezteile für Pincenez amerikan. Form	half frames in vulcanite and Zylonite American patterns	demi-montures de pince-nez en caoutchouc et celluloïd, façon américaine	accesorios de caucho y celuloide para lentes modelo americano
Rezeptvordruck	prescription form	bulletin (m.) d'ordonnance	fórmula impresa de prescripciones
Richtung	direction	direction, f.	dirección
Ring	ring	anneau, m.	anillo, cerquillo
Landoltscher Ring	Landolt's ring	anneau de Landolt	anillo de Landolt
ritzen	to scratch, to scribe	rayer	rajar
Rotation	rotation	rotation (f.)	rotación
Rotationsradius [beim Entstehen einer torischen Fläche]	radius of rotation	rayon (m.) de rotation	radio de rotación (al engendrar una superficie tórica)
rund	round	rond, e	redondo -a, circular
runde Gläser	round lenses	verres ronds	vidrios circulares
unten voll ausgerundet	fully rounded below	tout à fait rond vers le bas	completamente redondeado hacia abajo

rundlich	rounded off	arrondi	redondeado -a
rund-ovale Gläser	round-oval lenses, short-oval lenses	verres ronds-ovales	vidrios ovales redondeados
Rutschen: das seitliche Rutschen der Brille verhindern	to keep the frame from slipping	empêcher les lunettes de se déplacer latéralement	deslizamiento: prevenir el deslizamiento lateral de las gafas

S

Sagittalbildschale	sagittal shell	nappe-image sagittale	superficie (f.) de la imagen sagital
Sagittalbüschel	sagittal pencil	faisceau sagittal	haz (haces) (m.) sagital(es)
sammeln [konvergieren]	to converge	converger, faire converger	converger, convergir
sammelndes Glas = Sammelglas	converging lens	verre convergent, verre positif	vidrio convergente cara convergente
sammelnde Fläche	converging face	face convergente	superficie convergente
bei sammelnden Gläsern	in the case of positive spectacles	si le verre est positif	en vidrios convergentes
bei schwach sammelnden Gläsern	in the case of weak positive spectacles	si le verre est un verre positif faible	en vidrios debilmente convergentes
Sammellinse	converging lens	lentille convergente	lente (f.) convergente
große vordere S.	large front converging lens	grande lentille convergente antérieure	gran lente convergente anterior
eine vordere größere S.	a large converging front lens	une lentille antérieure convergente plus grande	una lente convergente anterior más grande
Saum	fringe, seam	frange, f.	borde (m.), franja (f.)

ein roter S.	a red seam	un bord rouge, un ourlet rouge	una franja roja
farbige Säume	coloured seams, coloured borders	franges colorées, irisations sur les bords	franjas cromáticas, irisaciones
Schärfentiefe	depth of vision	profondeur (f.) de champ	profundidad de la visión exacta
Scheibendurchmesser	diameter of lens disc	diamètre (m.) du disque	diametro le los vidrios
Scheibengröße	eye size	dimension (f.) des verres, grandeur (f.) des verres	tamaño de los vidrios
scheinbar	apparent	virtuel, le	virtual
scheinbare Dinge	apparent objects	objets virtuels	objetos virtuales
Scheinsystem [von Brillen]	dummy system	système (m.) fantôme	sistema (m.) virtual
Scheitel	vertex, *pl.* vertices	sommet, m.	vértice (m.)
Scheitelabstand	vertex distance	distance (f.) du verre à l'œil	distancia de vértice
Scheitelabstände	distance of the vertices	distances des sommets	distancias entre vértices
Abstand des Brillenglasscheitels oder Brillenrandes vom Hornhautscheitel	distance between the apex of the spectacle lens and the corneal vertex	distance entre le sommet de verre de lunettes et le sommet de la cornée	distancia entre el borde de las gafas o el vértice del lente y él de la cornea
Einfluß des Scheitelabstandes bei Sammelgläsern	influence of the vertex distance in converging lenses	influence de la distance du verre à l'œil pour les verres convergents	influencia de la distancia de vertices en las lentes convergentes
Scheitelbrechwert	vertex refraction	puissance frontale	refracción de vértice
Scheitelbrechwert, bildseitig	vertex refraction value in regard to the image side	puissance frontale image	refracción de vértice del lado de la imagen

den Scheitelbrechwert liest man an dem Instrument nach einer bequemen Einstellung unmittelbar in Dioptrien ab

after setting the instrument which is a simple procedure the vertex refraction can be read off in dioptres

sur l'instrument, la puissance frontale du verre se lit directement en dioptries après un réglage facile

el valor de la refracción del vértice se lee directamente en dioptrias en el aparato mediante una sencilla maniobra de enfoque

Scheitelbrechwertmesser

Vertex refractionometer

Appareil (m.) pour mesurer la puissance frontale

medidor de la refracción de vértices

gestattet auf optischem Wege in sehr einfacher Weise die genaue Bestimmung des Kehrwertes der bildseitigen Schnittweite des Brillenglases (des Abstandes seines bildseitigen Brennpunktes von seinem bildseitigen Scheitel)

serves to accurately determine by a very simple optical procedure the reciprocal of the focal intercept on the image side of the spectacle lens (i. e. the distance of its principal focus on the image side from the vertex of the lens on the image side)

permet de déterminer très simplement l'inverse de la distance frontale image (la distance du sommet image au foyer image)

por un procedimiento óptico y en forma muy sencilla permite determinar con precisión el valor inverso de la distancia de sección imagen del vidrio (de la distancia entre el punto focal imagen y el vértice imagen)

Scheiteltiefe

depth of the vertex, vertical depth

profondeur (f.) du sommet, flèche axiale

profundidad de vértice

die Scheiteltiefe [eines Brillenglases] ist der senkrechte Abstand des Mittelpunktes der hohlen Innenfläche von der Ebene des Scheibenrandes

the vertical depth is the vertical distance of the centre of the inner concave surface from the plane of inner circular edge of the disc

la flèche est la distance du milieu de la face intérieure concave au plan qui passe par le bord du disque (par la monture)

la flecha o profundidad de vértice (de una lente) es la distancia perpendicular entre el centro de la superficie cóncava interior y el plano de la periferia del disco

Schema	scheme, system	schéma, m.	esquema (m.)
internationales Sch. zur Bezeichnung der Zylinderachsenlage internationales Achsenschema	international scheme of notation for the position of cylinder axes International notation of axes, International scheme of notation	schéma international pour indiquer la position des axes des cylindres schéma international des axes	esquema internacional que indica la posición de los ejes del cilindro esquema internacional de ejes
schiefwinklig gekreuzte Zylinder	obliquely crossed cylinders	cylindres dont les axes sont obliques l'un sur l'autre	cilindros cruzados en ángulo oblicuo
Schielgläser	glasses for strabismus	verres louchettes	vidrios para estrabismo
Schildpatt	tortoise-shell	écaille, f.	concha (f.); carey (m.)
Brillen mit Schildpattfassung	tortoise-shell spectacles	lunettes écaille	gafas de (montura de) carey
Schleife [am Vorhänger]	spiral loop	boucle, f.	espiral (f.) (del suplemento)
die beiden Schleifen rechts und links [am Vorhänger] klemmen sich leicht, aber fest an die Brillenränder	the two spiral loops on the right and left attach themselves freely but firmly to the spectacle rims	les deux boucles à droite et à gauche se fixent légèrement, mais solidement sur les bords des lunettes	ambas espirales a la derecha e izquierda se fijan suavemente pero con seguridad en los bordes de las gafas
schmelzbar	fusible	fusible	fusible
schmelzen	to fuse	souder, fondre	fundir
Schnitt	section	section, f.	sección, intersección (f.), corte (m.)
Hauptschnitte	principal sections	sections principales	meridianos principales
Glas im Schnitt	cross section of a lens	coupe (f.) d'un verre	sección de un vidrio

Schnittweite [der Büschel]	intercepts [of pencils]	distance frontale (des faisceaux)	distancia de sección (de los haces)
Schraube s. Brillenschraube	—	—	—
Schublehre	sliding calipers	pied (m.) à coulisse	compás de espesores
Schutz	protection	protection (f.) abri, m.	protección, defensa, abrigo
Sch. gegen Strahlung	protection from radiation	protection contre le rayonnement, protection contre les radiations	protección contra radiaciones
Schutzbrillen	safety spectacles, protective spectacles	lunettes de protection	antiparras, gafas protectoras
Schutzgläser	protective glasses	verres protecteurs	vidrios protectores
die Sch. haben die Aufgabe, ein Übermaß von Strahlung vom Auge abzuhalten	the object of the protective glasses is to moderate the amount of radiation which reaches the eye	les verres protecteurs ont pour but de préserver l'œil contre un rayonnement trop intense	los vidrios protectores sirven al objeto de defender el ojo contra radiaciones excesivas
blaue Sch.	blue protective glasses	verres protecteurs bleus	vidrios protectores azules
gelbgrüne Sch.	protective glasses of a yellowish green tint	verres protecteurs d'un vert jaunâtre	vidrios protectores verde amarillentos
gelbliche Sch.	protective glasses of a yellowish tint	verres protecteurs teintés en jaune, verres protecteurs jaunâtres	vidrios protectores amarillentos
rauchgraues Schutzglas	neutral tint safety glass	verre protecteur gris-fumé	vidrio protector gris ahumado
Schutzgläser ohne Wirkung	protective glasses without optical effect	verres protecteurs neutres	vidrios protectores neutrales; . . . sin acción

Schutzmarke	trade mark	marque (f.) de fabrique	marca registrada marca de fábrica
die Schutzmarke (das Schutzzeichen) liegt immer etwa 1 cm von der optischen Glasmitte	the inscribed mark lies always about $^3/_8$ inch from the centre of the lens	la marque de fabrique se trouve toujours à environ un centimètre du centre du verre	la marca de fábrica se encuentra siempre a 1 cm próximamente de distancia del centro óptico de la lente
Schutzmarkensucher	trade mark reader	chercheur (m.) de marque de fabrique	buscador de marcas de fábrica
1. mit Taschenlampe	fitted with pocket lamp	avec lampe électrique de poche	con lámpara de bolsillo
2. mit eingeschraubter Beleuchtungseinrichtung	with illuminating attachment screwed in	avec dispositif d'éclairage vissé dans le bas du tube	con dispositivo de alumbrado atornillado
schwach	weak	faible	débil
Schwäche	weakness	faiblesse, f.	debilidad (f.)
schwer	heavy	lourd, e	pesado (a); difícil; grave
Sehhilfe: astigmatische Sehhilfen für Schwachsichtige	astigmatic aids of vision in cases of weak sight	systèmes optiques astigmates pour personnes qui ont une mauvaise acuité visuelle	sistemas ópticos auxiliares de la visión; sistemas astigmáticos para ambliopes
Sehproben mit fortlaufendem Text	sight test types of the nature of a continuous text	optotypes sous forme de textes	pruebas de lectura con textos seguidos
Sehproben nach Hegner	Hegner's test types	optotypes (m.) de Hegner	carteles-tipo (m. pl.) de Hegner
Sehproben s. auch Leseproben	—	—	—
Sehprobenhalter	test type chart holder	support (m.) pour optotypes	soporte (m.) para . . .; porta pruebas (m.) de lectura

gestattet in bequemer und einfacher Weise die Benutzung der Nah-Sehproben zur Bestimmung des Sehvermögens mit bloßem oder durch Brillenglas berichtigtem Auge	furnishes a convenient and simple means of employing reading test types for ascertaining the visual faculty with the unaided eye or with spectacle glasses	permet l'emploi commode et simple des tableaux d'essai pour la vision de près dans la détermination de l'acuité visuelle avec et sans lunettes	permite utilizar de manera cómoda y sencilla las pruebas de la visión próxima para reconocer el poder visual del ojo provisto o no provisto de las gafas correctoras
S. nach Hegner	Hegner Test Type Chart Holder	support pour optotypes de Hegner	porta-carteles (m.) tipo de Hegner
S. nach Bjerke	Bjerke Test Type Chart Holder	support pour optotypes de Bjerke	porta pruebas de lectura de Bjerke
Sehprobentafeln	test type charts	optotypes, tableaux d'essai	carteles-tipo de lectura
Internationale S. nach v. Heß und Hegner	von Hess and Hegner International Test Type Charts	tableaux d'essai internationaux de von Hess et Hegner	carteles-tipo (m.) internacionales para la prueba de la visión según Hess y Hegner
Sehprobenzeichen	sight test mark	signe optotype	signos de prueba para lectura
Sehvermögen bei Vollberichtigung	faculty of vision resulting at full correction	acuité visuelle après correction complète	poder (m.) visual de la vista del todo corregida
Seitenstege	side rests, sides, bridge sides	ponts latéraux	puentes laterales
Neigung der S.	inclination of the side rests	inclinaison (f.) des ponts latéraux	inclinación de los puentes laterales
die an den Gestellrändern sitzenden Seitenstege [bei der Fernrohrbrille]	the bridge sides attached to the frame rims	les plaquettes adaptées aux bords de la monture	los puentes laterales dispuestos en el borde de la montura (de las gafas telescópicas)

seitwärts: sich seitwärts verschieben	to slip sideways	se déplacer latéralement	lateral(adj.)lateralmente (adv.) dislocarse lateralmente; correr hacia los costados; desviarse
senkrecht	vertical	vertical, e	vertical (adj.), verticalmente (adv.)
Silber	silver	argent, m.	plata (f.)
Silberbrille	solid silver spectacles	lunettes argent	gafas de plata
Silberreitbrille	silver riding bow spectacles	lunettes à crochets en argent	gafas de plata con varillas curvas
sitzen: die Gläser sitzen vor den Augen	the lenses are disposed (mounted) in front of the eye	les verres sont placés devant les yeux	sentar, asentar, disponer, adaptarse: los vidrios están dispuestos ante los ojos
die Gläser sitzen nicht zentrisch vor den Augen	the glasses are not disposed centrally in front of the eye	les verres ne sont pas centrés devant les yeux	los vidrios no están centrados ante los ojos
gut sitzen	to fit well, to ride correctly	aller bien	sentar bien, estar bien
eine Brille muß gut und richtig sitzen	a pair of spectacles should ride firmly and correctly	une paire de lunettes doit être bien et correctement placée	unas gafas...; unos lentes deben ajustarse bien y correctamente
die Brille sitzt richtig	the frame is correctly adjusted	les lunettes sont correctement placées	las gafas están bien adaptadas
mittenrichtig zum Auge sitzen	to be centred with respect to the eye	être bien centré sur l'œil	estar centradas con relación al ojo
Sitz auf der Nase	position on the nose	assise (f.) sur le nez	asiento en la nariz
Snellenscher Haken (ein einem E ähnliches Zeichen)	Snellen's hook (a mark which resembles the letter E)	crochet (m.) de Snellen (semblable à un E)	gancho de Snellen (parecido a una E)

sorgfältig angepaßt	accurately adjusted	adapté soigneusement	adaptado con esmero
spannen	to strain	tendre	tender
gespanntes Brillenglas	strained lens	verre soumis à des tensions	luneta tensa
Spannung	strain	ension (f.)	tensión
ein Brillenglas von der Spannung befreien	to relieve a spectacle lens of the existing tension	débarrasser un verre de lunettes des tensions	hacer desaparecer la tensión de una luneta
spannungsfrei	without strain	sans aucune tension	libre de tensión
spannungsfreies Brillenglas	spectacle lens which is free from strain	verre exempt de tension	luneta libre de tensiones
Spannungsprüfer für Brillengläser	Strain tester for spectacle lenses	Téniscope (m.) pour verres de lunettes	tenescopio para vidrios de gafas
mit Hilfe des Spannungsprüfers läßt sich feststellen, ob ein Brillenglas spannungsfrei eingefaßt ist	the strain tester provides a means of ascertaining whether any given spectacle lens has been mounted in its frame without straining it	le téniscope permet de vérifier si un verre est monté sans aucune tension	con el tenescopio puede verificarse, si la luneta está engastada libre de tensión
auf Dreifuß, mit Lampenfassung und Leitungsschnur	on tripod, with lamp fitting and flexible conductor	sur trépied avec douille de lampe et fil conducteur	armado en trípode con boquilla de lámpara e hilo conductor
Spektrum	spectrum	spectre, m.	espectro
Spektralfarben	colours of the spectrum	couleurs (f.) du spectre	colores (m.) del espectro
sphärisch	spherical	sphérique	esférico -a
schwache sphärische Gläser	weak spherical lenses	verres sphériques faibles	vidrios esféricos débiles
Sphärometer	spherometer	sphéromètre, m.	esferómetro

mechanischer Sph.	mechanical spherometer	sphéromètre mécanique	esferómetro mecánico
sphärisches Probierglas	spherical trial lens	verre d'essai sphérique	lente de prueba esférico
a) Ferne	a) distance	a) pour la vision à distance	a) para lejos
b) Nähe	b) reading	b) pour la vision de près	b) para cerca
c) Form	c) cross section	c) forme	c) de forma
sphäro-torisch	sphero-toric	sphéro-torique	esfero-tórico
sphäro-torische Gläser	sphero-toric lenses	verres sphéro-toriques	vidrios esfero-tóricos
4 verschiedene durchbogene sphäro-torische Gläser:	four alternative forms of meniscal sphero-toric lenses:	quatre verres sphéro-toriques à flexion différente:	cuatro vidrios esfero-tóricos de curvatura diferente
1. zerstreuendes sphäro-torisches Glas	divergingsphero-toric lens	verre sphéro-torique divergent	vidrio esfero-tórico divergente
mit sammelnder wurstförmiger torischer Fläche	with converging tire-shaped toric surface	à face torique convergente en couronne	con superficie tórica convergente en forma de neumático
2. mit sammelnder tonnenförmiger torischer Fläche	with converging barrel-shaped toric surface	à face torique convergente en barillet	con superficie tórica convergente en forma de tonel
3. mit zerstreuender wurstförmiger torischer Fläche	with diverging tire-shaped toric surface	à face torique divergente en couronne	con superficie torica divergente en forma de neumático
4. mit zerstreuender tonnenförmiger torischer Fläche	with diverging barrel-shaped toric surface	à face torique divergente en barillet	con superficie tórica divergente en forma de tonel
sphäro-zylindrisch	sphero-cylindrical	sphéro-cylindrique	esfero-cilíndrico -a

sphäro-zylindrisches Glas	sphero-cylindrical lens	verre sphéro-cylindrique	vidrio esfero-cilíndrico
sammelndes sphäro-zylindrisches Glas mit gleichartig wirkenden Grenzflächen	converging sphero-cylindrical lens with boundary surfaces of like effect	verre sphéro-cylindrique convergent dont les deux faces sont convergentes	cristal esfero-cilíndrico convergente con igual acción en ambas caras
zerstreuendes sphäro-zylindrisches Glas mit gleichartig wirkenden Grenzflächen	diverging sphero-cylindrical lens with boundary surfaces of like effect	verre sphéro-cylindrique divergent dont les deux faces sont divergentes	cristal esfero-cilíndrico divergente con igual acción en ambas caras
sammelndes sphäro-zylindrisches Glas mit entgegengesetzt wirkenden Begrenzungsflächen	converging sphero-cylindrical lens with oppositely acting surfaces	verre sphéro-cylindrique convergent — l'une des faces est convergente, et l'autre est divergente	vidrio esfero-cilíndrico convergente con acción contraria en ambas caras
zerstreuendes sphäro-zylindrisches Glas mit entgegengesetzt wirkenden Begrenzungsflächen	diverging sphero-cylindrical lens with oppositely acting surfaces	verre sphéro-cylindrique divergent — l'une des faces est convergente, et l'autre est divergente	vidrio esfero-cilíndrico divergente con acción contraria en ambas caras
Spiralfedern für Zylinder-Pincenez	spiral springs for horizontal rigid bar eyeglasses	ressorts (m.) à boudin pour pince-nez correcteurs	muelles de espiral para lentes
Springen [von Brillenglas]	to crack	se briser, briser, faire éclater	romper(se)
Springbrille s. Lorgnette	—	—	—
Springlorgnette s. Lorgnette	—	—	—
Stahlbrille	steel spectacles	lunettes (en) acier	gafas de (montura de) acero

vernickelte St.	nickeled steel spectacles	lunettes acier nickelé	... de acero niquelado
Stahlreitbrille	nickeled steel riding bow spectacles	lunettes acier à crochets	gafas de acero con varillas curvas
Stargläser	cataract glasses	verres correcteurs pour opérés de cataracte	vidrios para operados de catarata
verkittetes Starglas	cemented cataract glass	verre collé pour les opérés de cataracte	vidrio pegado para operados de catarata
astigmatische Stargläser	astigmatic cataract lenses	verres astigmates pour opérés de cataracte	vidrios astigmáticos para operados de catarata
asphärotorische St. = astigmatische Katralgläser	aspheno-toric cataract lenses = astigmatic Katral lenses	verres asphéro-toriques pour opérés de cataracte ou verres Katral astigmates	cristales asfero-tóricos = cristales astigmáticos Katral para operados de catarata
sphärozylindrisches Starglas	sphero-cylindrical cataract lens	verre sphérocylindrique pour opérés de cataracte	vidrio esferocilindrico para operados de catarata
sphärotorirrisches Starglas	sphero-toric cataract lens	verre sphérotorique pour opérés de cataracte	vidrio esferotórico para operados de catarata
bikonvexes Starglas von 13 dptr	biconvex cataract glass of 13 D.	verre biconvexe de 13 D pour opérés de cataracte	vidrio biconvexo de 13 dptr. para operados de catarata
Bifokalstargläser	bifocal cataract lenses	verres bifocaux pour opérés de cataracte	vidrios bifocales para operados de catarata
stark	powerful, strong	fort, e	fuerte
stärkere Aufsatzgläser	more powerful attachments	bonnettes plus fortes	vidrios adicionales más fuertes; ... bastante fuertes

sehr starke Gläser	very powerful glasses, glasses of a high refractive power	verres très forts	cristales muy fuertes
Stärke	strength	puissance (f.) force (f.)	fuerza(f.),poder (m.)potencia(f.) grado (m.),efecto (m.)
Gläser gleicher Stärke	spectacle lenses of similar strength	verres d'égale puissance	cristales de igual potencia
Starleseglas	cataract reading glass	verre pour la lecture destiné aux opérés de cataracte	lupa de lectura para operados de catarata
normales Starleseglas	standard cataract reading glass	verre normal pour la lecture destiné aux opérés de cataracte	lupa corriente de lectura para operados de catarata
Starnahglas	cataract near glass	verre de cataracte pour la vision de près	vidrio para cerca para operados de catarata
Starpatient	person operated for cataract	opéré de cataracte	operado de catarata
Staubbrillen	cyclists' goggles, pillar frame goggles	lunettes mistraliennes	gafas protectoras contra el polvo
Steg (s. auch Nasensteg)	bridge, rest, bracket	pont, m., nez, m.	puente (m.), plaqueta (f.)
der mittlere St.	the central bridge	le pont du milieu	el puente medio
die Stege haben eine Unterlage aus Horn	the bridges are lined with horn	les ponts portent une garniture de corne	los puentes tienen una cubierta de asta
Stegansatz der rechten Backe	inner eye wire rim on the right	attache (f.) du pont sur le cercle droit	origen del caballete del tope derecho
Stegansatz der linken Backe	inner eye wire rim on the left	attache du pont sur le cercle gauche	origen del caballete del tope izquierdo

Stegbezeichnungen	bridge notations	désignations (f.) du pont, caractéristiques (f.) du pont	designaciones de los puentes
Stegbezeichnung nach Pupillenabstand und Steghöhe	bridge notation in terms of interpupillary distance and height of bridge	désignation du pont comportant l'écartement pupillaire et la flèche	designación del puente según la distancia interpupilar y la flecha del puente
Stegbreite	width of the bridge	largeur (f.) du pont	ancho del puente
Steghöhe	bridge height, height of the bridge	hauteur (f.) du pont, flèche (f.) du pont	alto del puente, flecha del puente
positive Steghöhe	the bridge is above the meridian line	la hauteur du pont est positive	altura positiva del puente
negative Steghöhe	the bridge is below the meridian line	la hauteur du pont est négative	altura negativa del puente
Stegkröpfung (s. auch Kröpfung)	angle of the bridge, cranking angle, set of the bridge	plan (m.) du pont, avance (f.) et recul (m.) du pont, courbure (f.) du pont, rentrage (m.) du nez	curvatura del puente
Stegkröpfung nach außen	'out' position of the bridge	courbure du pont vers l'extérieur	curvatura para afuera del puente
Stegkröpfung nach innen	'in' position of the bridge	courbure du pont vers l'intérieur	curvatura para adentro del puente
die Stegkröpfung einstellen	to set the angle of the bridge	régler la courbure du pont	arreglar la curvatura del puente
Stegmitte	bridge centre	milieu (m.) du pont	centro del puente
Stegschenkel	bridge shanks	extrémités (f.) du pont	ramas (f.) del puente
Stegtiefe	depth of the bridge	flèche (f.) du pont	flecha del puente, altura del puente

Stegweite	width of the bridge	largeur (f.) du pont	largo del puente
stehen: diese Brille steht nicht jedermann	these spectacles do not suit everybody	cette paire de lunettes ne sied pas à tout le monde	estas gafas no sientan a todos
stenopäische Lorgnette	stenopaic lorgnette	lorgnette (f.) sténopéique	impertinentes(m. pl.)estenopeicos
stenopäische Platten	stenopaic discs	disques (m.) sténopéiques	placas estenopéicas
1. ohne Loch	without hole	sans trou	sin agujero
2. mit 1 und 2 mm Loch	with 1 and 2-mm. hole	avec trou de 1 et 2 mm	con agujeros de 1 y 2 mm
3. mit 1 und 2 mm Schlitz	with 1 and 2-mm. slits	avec fente de 1 et 2 mm	con hendidura de 1 y 2 mm
stereoskopisch	stereoscopic	stéréoscopique	estereoscópico -a
sich in ein einheitliches stereoskopisches Bild vereinigen	to fuse into a perfectly unified (stereoscopic) image (view)	se fusionner en une seule image stéréoscopique	combinarse estableciendo una imagen estereoscópica uniforme
Stereoskoplinsen	stereoscope lenses	lentilles stéréoscopiques	lentes estereoscópicas
1. nicht achromatische	non achromatic	non achromatiques	no acromáticas
2. prismatische, in viereckiger Form mit abgeschliffenen Kanten	prismatic, square pattern, smooth edges	prismatiques, forme carrée, les bords meulés mats	prismáticas de forma rectangular con bordes pulidos
3. runde plano-konvexe mit geradem geglättetem Rand	round, plano-convex with opaque edges	rondes, plan-convexes, les bords polis	redondas planoconvexas con borde recto alisado
4. achromatische	achromatic lenses	achromatiques	acromáticas
5. runde, gekittete, zweifache Stereoskoplinsen aus Spiegelglas	round pattern, two plate-glass lenses, cemented together	rondes, façon achromatique, deux lentilles de glace collées	lentes estereoscópicas redondas de dos cristales de espejo pegados

Stielbrille s. Lorgnette	—	—	—
störende Farbfehler	disturbing colour defects	aberrations chromatiques gênantes	aberraciones cromáticas molestas
Strahl	ray	rayon, m. faisceau, m.	rayo (m.)
Achsenparallelstrahl	axial parallel ray	rayon parallèle à l'axe	rayo paralelo al eje
Brennstrahl	focal ray	rayon (m.) passant par le foyer, rayon focal	rayo focal
Verlauf der Strahlen	course of the rays	marche (f.) des rayons lumineux	marcha de los rayos
die weniger abgelenkten roten Strahlen	the less deflected red rays	les rayons rouges moins déviés	los rayos rojos, cuya desviación resulta menor
blaue, stärker gebrochene Strahlen	more reflected blue rays	rayons bleus plus fortement déviés	rayos azules de desviación más fuerte
weißer Strahl (s. auch Zerlegung)	white ray	faisceau blanc	rayo blanco
Strahlenbüschel	pencil of rays	faisceau de rayons	haz (m.) de rayos
divergente Str.	divergent pencils	faisceaux divergents	haces de rayos divergentes
parallele Str.	parallel pencil	faisceaux parallèles	haces de rayos paralelos
ein enges, walzenförmiges Str.	a narrow cylindrical pencil of rays	un faisceau cylindrique étroit	un haz de rayos estrecho y cilindrico
Strahlung	radiation	rayonnement, m.	radiación
ein Übermaß von Str.	an excess of radiation	un rayonnement trop intense	un exceso de radiación
strecken	to straighten	redresser	estirar
die Drahtschenkel [des Vorhängers] strecken	to straighten the frame wires	redresser l'arc de fixation	estirar los alambres (del suplemento)

Strich	streak, line	trait, m.	raya (f.)
kurzer farbiger Strich	short coloured streak (line)	petit trait coloré	raya de color corta
stufenlos	ridgeless	sans échelon	sin escalón; liso
stufenlose Trennungslinie	ridgeless boundary line	ligne de séparation sans échelon	linea de unión que no forma escalon; linea de unión lisa
System	system	système (m.)	sistema (m.)
optisches S.	optical system, optical combination	système optique	sistema óptico
astigmatisches S.	astigmatic system	système astigmate	sistema astigmático
vor dem Einsetzen von Systemen	before putting in systems	avant de mettre en place les systèmes	antes de colocarse los sistemas
Systempaare	pairs of systems	paires (f.) de systèmes	pares (m.) de sistemas
eine Reihe von Systempaaren gleicher Scheitelbrechwerte	a series of pairs of systems of similar vertex refraction	une série de systèmes appairés, les deux systèmes de chaque paire possédant la même réfringence	una serie de pares de sistemas que tienen iguales valores de refracción

T

Taboschema (technischer Ausschuß für Brillenoptik)	Tabo Axis Chart (Technical Committee of Spectacle Makers)	schéma (m.) Tabo (Commission technique pour l'optique-lunetterie	esquema (m.) Tabo, comité técnico de la óptica de gafas
Tangentialbildschale	tangential image shell	nappe-image tangentielle	superficie de imagen tangencial
Tangentialbüschel	tangential pencil	faisceau tangentiel	haces tangenciales (m.)

Tasterskala	feeler scale	échelle (f.) du calibre	escala del compás de espesor
Tasterspitze	point of the feeler	pointe (f.) du calibre	punta del compás de espesor
Tastersphärometer in Uhrform	watch dial spherometer, watch pattern spherometer	sphéromètre (m.) en forme de montre	esferómetro en forma de reloj
Teil	part, portion, section, segment	partie, f., portion, f.	parte, porción (f)
äußerer Teil	outer portion	portion excentrique	parte exterior
mittlerer T.	middle part (portion, section), central portion	partie centrale, centre (m.) du verre	parte central, parte media
oberer T.	upper part (portion, section, rim)	partie supérieure	parte superior
der obere freie T.	the upper unsupplemented part	la partie supérieure libre	la parte superior libre
unterer T.	lower part (portion, section)	partie inférieure	parte inferior
Teilung	graduation	graduation, f.	escala, división, graduación
Landoltsche T.	Landolt graduation	graduation de Landolt	escala de Landolt
Text	text, reading matter	texte, m.	texto
der fortlaufende T.	the continuous reading matter	le texte ininterrompu	el texto seguido
Nahesehproben mit fortlaufendem T.	reading sight test types of the nature of continuous text	optotypes pour la vision de près sous forme de textes	pruebas de lectura para visión próxima con textos seguidos
tief	deep	profond, e	profundo -a
Tiefe	depth	profondeur, f.	profundidad (f.)

Tiefentaster	depth gauge	calibre (m.) de profondeur	medidor de profundidades, compás de profundidades
tonnenförmig torische Fläche	barrel-shaped toric surface	surface torique en barillet	superficie tórica en forma de tonel
torisch (wurstförmig)	toric	torique (en couronne)	tórico -a
torische Fläche	toric surface	face torique	superficie tórica
wurstförmig torische Fläche	tyre-shaped toric surface	face torique en anneau, face torique en forme de couronne	superficie tórica en forma de neumático
sammelnde wurstförmig torische Fläche	converging tyre-shaped toric surface	face torique convergente en couronne	superficie tórica convergente en forma de neumático
zerstreuende wurstförmig torische Fläche	diverging tyre-shaped toric surface	face torique divergente en couronne	superficie tórica divergente en forma de neumático
sammelnde tonnenförmig torische Fläche	converging barrel-shaped toric surface	face torique convergente en barillet	superficie tórica convergente en forma de tonel
zerstreuende tonnenförmig torische Fläche	diverging barrel-shaped toric surface	face torique divergente en barillet	superficie tórica divergente en forma de tonel
torische Form	toric form	forme torique	forma tórica
torische Gläser mit Innenkurve	toric lenses with cylindrical curve inside	verres toriques avec face torique intérieure	vidrios tóricos con curva interior
mit Außenkurve	with cylindrical curve outside	avec face torique extérieure	con curva exterior
Tragrandgläser s. Lentikulargläser	—	—	—

Trennung	division	séparation (f.)	separación
Trennungslinie	division line, boundary line	ligne (f.) de séparation	linea de unión
stufenlose Tr.	ridgeless boundary line	ligne de séparation sans échelon	linea de unión sin escalón
unsichtbare Tr.	invisible division line	ligne de séparation invisible	linea de unión invisible
Triebschraube [am Probiergestell]	milled head	vis (f.) de rappel	tornillo micrométrico
trigonometrisch die Gläser sind trigonometrisch durchgerechnet	trigonometrical the lenses are worked out trigonometrically	trigonométrique les verres sont calculés trigonométriquement	trigonométrico-a los vidrios se han calculado trigonométricamente

U

Überfangsschicht	glass liner, glass lining	couche (f.) de verre	capa coloreada
überkorrigieren	to over-correct	surcorriger	corregir en más
überschreiten	to exceed	dépasser	exceder, pasar
4 dptr. überschreiten	to exceed 4 diopters	dépasser quatre Dioptries	pasar de las cuatro dptr.
übliche Gläser	usual glasses	verres usuels, verres courants	vidrios corrientes
Übungs-Fernrohrbrille	provisional telescopic spectacles	télélunettes d'essai, lunettes grossissantes d'essai	gafas telescópicas de ensayo
Umrechnung astigmatischer Systeme	reduction of astigmatic combinations	transposition (f.) des sytèmes astigmates	cálculo de sistemas astigmáticos
ungeschliffen	unground	non travaillé	sin pulir; no pulido

Uni-Bifo-Demi-Luxe-Gläser	uni-bifocal demi-luxe glasses	verres Uni-bifo-demi-luxe	cristales Uni-bifo-demi-luxe
Uni-Bifo-Gläser (s. auch Zweistärkengläser	bi-focals with centred 'near' segment	verres Uni-Bifo, verres bifocaux avec portion destinée à la vision de près centrée	cristales Uni-bifo
= Zweistärkengläser mit einer Doppelstärkenfläche	= two-strength lenses with one bi-focal surface	= verres bifocaux possédant une face bifocale	cristales bipotenciales con una cara bifocal
= die aus einem Stück geschliffenen Zweistärkengläser	= bi-focals ground from a single piece of glass	= verres bifocaux d'une seule pièce	los cristales bifocales tallados de una pieza
Uni-Bifo-Sammelglas	'Uni-bifo' converging lens	verre convergent Uni-Bifo	cristal Uni-Bifo convergente
1. dessen hintere Fläche als Zweistärkenfläche ausgebildet ist	1. being bi-focal on the side facing the eye	1. dont la face postérieure est bifocale	cuya cara posterior es bifocal
2. dessen Vorderfläche als Zweistärkenfläche ausgebildet ist	2. the front surface of which is developed as the bi-focal surface	2. dont la face antérieure est bifocale	cuya cara anterior es bifocal
meniskenförmiges sammelndes Uni-Bifo-Glas	meniscal converging uni-bifo lens	verre Uni-Bifo convergent en forme de ménisque	cristal Uni-Bifo convergente en forma de menisco
1. mit innerer Zweistärkenfläche	1. with inner bi-focal surface	1. la face concave étant bifocale	con cara posterior bifocal
2. mit äußerer Zweistärkenfläche	2. with outer bi-focal surface	2. la face convexe étant bifocale	con cara anterior bifocal

zerstreuendes Uni-Bifo-Glas mit vorderer Zweistärkenfläche	diverging unibifocal lens with the two-strength surface in front	verre Uni-Bifo divergent à face antérieure bifocale	cristal Unibifo divergente con cara anterior bifocal
menisken-förmig zerstreuendes Uni-Bifo-Glas mit vorderer Zweistärkenfläche und zentriertem Naheteil	meniscal diverging unibifocal lens with front surface of two strengths and centred segment for near	ménisque Uni-Bifo divergent à face antérieure bifocale et dans lequel la portion destinée à la vision de près est centrée	cristal Uni-bifo divergente en forma de menisco con cara anterior bifocal y parte para cerca centrada
Universal-Prismenapparat nach Bielschowsky	Bielschowsky universal prism apparatus	appareil universel à prismes de Bielschowsky	aparato de prismas universal según Bielschowsky
unsichtbar	invisible	invisible	invisible
unsichtbare Trennungslinie	invisible division line	ligne (f.) de séparation invisible	linea de unión invisible
Unstetigkeit	discontinuity	discontinuité, f.	discontinuidad
Unstetigkeit des Blickfeldes an der Grenze von Nah- und Fernteil [beim Vorhänger]	discontinuity of vision at the boundary between the segments for near and distance	discontinuité au passage de la partie pour voir de près à la partie pour voir de loin	discontinuidad del campo visual en el límite de las partes para cerca y lejos (en los suplementos)
unten voll ausgerundet	fully rounded below	tout à fait rond vers le bas	redondeado perfectamente abajo
unterer Teil	lower part (portion, section)	partie inférieure	parte inferior
untilgbar	indelible	indélébile, ineffaçable	indeleble
das untilgbare Zeichen	the indelible mark	la marque de fabrique indélébile, le signe ineffaçable	la marca indeleble de fábrica
unvollkommen	imperfect	imparfait, e	incompleto -a
Unvollkommenheit (Unzulänglichkeit)	imperfection	imperfection, f., insuffisance, f.	imperfección; deficiencia

V

Vergrößern	to magnify	grossir, agrandir	aumentar
2 mal vergrößert	magnified to twice its natural size	agrandi deux fois	2 veces aumentado 2 aumentos
vergrößernde optische Hilfsmittel zum beidäugigen Sehen	optical magnifying aids for binocular vision	systèmes optiques binoculaires donnant des images agrandies	medios ópticos de aumento para la visión binocular
vergrößernde Wirkung	magnifying effect	action grossissante	efecto de aumento
1,8fach vergrößernd	magnifyng 1.8 times	grossissant 1,8 fois	de 1,8 aumentos
1,3 fach vergrößernde Brillen	spectacles with a magnification of 1.3	lunettes grossissant 1,3 fois	gafas de 1,3 aumentos
Vergrößerung	magnification	grossissement,m.	aumento
von schwacher V.	of low power	de faible grossissement	de aumento débil
eine 5 fache V.	magnifying powers up to 5 times	un grossissement de cinq diamètres	un aumento de 5 diametros
eine merkliche V.	a considerable magnification	un grossissement notable	un aumento notable
verkitten	to cement	coller, cimenter	pegar
verkittetes Glas	cemented glass	verre collé	vidrio pegado
zwei Linsen verkitten	to cement two lenses together	coller deux lentilles l'une à l'autre	pegar dos lentes
verkürzen: die Brücke verkürzen	to shorten the bridge	raccourcir le pont	acortar: hacer le puente más corto
verlängern: die Drahtschlinge [beim Vorhänger] verlängern	to lengthen the wire loop	allonger la boucle	alargar: alargar la espiral de alambre (del suplemento)

Verlauf der Strahlen	course of the rays	marche (f.) des rayons lumineux	marcha de los rayos
Verordnung	prescription	ordonnance, f., prescription, f.	receta (f.), prescripción (f.)
Gläserverordnung bei der Verordnung	prescription of spectacles in the prescription	prescription des verres sur ordonnance	receta de vidrios en la receta; al recetar
verschieben sich	to displace, to shift in position	déplacer, se déplacer	correrse, dislocarse, desplazarse, escurrirse
die Zusatzlinse verschiebt sich	the supplementary lens shifts in position	la lentille complémentaire se déplace	la lente adicional se corre
die Brille kann sich weder seitwärts noch hinauf oder hinab verschieben	the spectacles cannot slip sideways or up and down	les lunettes ne peuvent se déplacer ni latéralement ni vers le haut, ni vers le bas	las gafas no se pueden correr ni lateralmente, ni para arriba o abajo
Verschiebung	displacement	déplacement, m.	deslizamiento, desplazamiento
verschieden	different	différent, e	diferente, diverso, vario, variado
verschwommen	blurred	flou, e	confuso
die Bilder sind verschwommen	the images are blurred	les images sont floues	las imágenes están confusas
ein mehr oder weniger verschwommenes Bild	a more or less blurred image	une image plus ou moins floue	una imagen más o menos confusa
vertauschen [von der Nah- und Fernbrille]	to exchange	substituer	cambiar, substituir, reemplazar
verwaschenes Bild	blurred image	image floue	imagen confusa
Verwendbarkeit: vielseitige V.	application in many ways	applications (f.) multiples	aplicación múltiple

Verwitterung [der Gläser]	disintegration	désagrégation, f.	eflorescencia (de los vidrios)
die V. der Punktalgläser ist nur ca. $^1/_{12}$ so stark wie bei dem bisher meist verwendeten Glasmaterial	the disintegration of the Punktal lenses is only one-twelfth that of ordinary spectacle glass	la désagrégation des verres Punktal n'est que d'environ $^1/_{12}$ ième de celle qu'on observe dans le verre employé couramment jusqu'ici	la eflorescencia de los cristales Punktal equivale aproximadamente a la duodécima parte de la del material de vidrio hasta ahora empleado
verzeichnen	to distort	distordre, présenter de la distorsion	deformar la imagen; causar distorsiones; producir imágenes defectuosas
verzeichnetes Bild	distorted image	image qui présente de la distorsion	imagen defectuosa
Verzeichnung	distortion, distorting effect	distorsion, f.	distorsión; deformación de la imagen
eine nicht unwesentliche V.	a considerable amount of distortion	une distorsion notable	una deformación de la imagen no despreciable
weniger Verzeichnungsfehler	a less degree of distortion	moins de distorsion	menos deformaciones de la imagen
kissenförmige V.	cushion-shaped distortion	distorsion en coussinet	imagen defectuosa en forma de cojín
diese V. bereitet große Beschwerden	this distortion causes considerable distress	cette distorsion peut créer de gros ennuis	este defecto causa muchas molestias
tonnenförmige V.	barrel-shaped distortion	distorsion en barillet	imagen defectuosa en forma de tonel

ein verzeichnungsfreies Glas	a non-distorting glass	un verre sans distorsion	un cristal exento de la deformación de la imagen
Visierscheibe [am Probierbrillengestell]	sighting disc	disque (m.) de visée	disco de enfoque (en la armadura de ensayos)
Vollkorrektion	full correction	correction complète	corrección completa
vollständig	complete	complet, complète	completo -a íntegro -a
vordere Linse	front lens	lentille antérieure	lente anterior
Vorderfläche	front surface	face antérieure	cara anterior superficie anterior
Vordruck: ein besonderer Vordruck	a printed form, a prescription form	un imprimé spécial, un formulaire d'ordonnance	formulario: un impreso especial de prescripciones
Vorführungsgeräte	demonstration instruments	appareils (m.) de démonstration	aparatos de demostración
Vorhänger	front lens attachment, grab-front	bonnettes, verres complémentaires, lunettes à superposer	lentes suplementos
Zeiß-Vorhänger	Zeiss supplementary front lens attachment, *formerly:* 'fore hangers', extra fronts, an attachment with half lenses	bonnettes Zeiss, verres supplémentaires Zeiss, face supplément	suplementos de Zeiss
V. mit halbovalen Gläsern	extra front with half-oval lenses	bonnettes ou verres complémentaires demi-ovales	suplementos de vidrios semiovalados
ein ovaler V. für ein Auge	an oval attachment for one eye	une bonnette ovale pour un seul œil	un suplemento oval para un ojo; . . . monocular

ein V. in Form eines Kreiszweiecks für ein Auge	a semi-lunar attachment for one eye	une bonnette demi-lune pour un seul œil	un suplemento monocular en forma de segmento de circulo
der V. ist leicht abnehmbar	the front lens attachment is readily detachable	la bonnette s'enlève facilement	se puede quitar facilmente el suplemento
Brille mit einem Zeiß-Vorhänger	spectacles supplemented by a Zeiss front lens attachment	paire de lunettes munie de bonnettes Zeiss	gafas con un suplemento de Zeiss
ein passender V.	a suitable front	une face supplémentaire convenable	un suplemento apropiado
ein richtig passender V.	a properly fitting extra front	une face supplémentaire allant bien	un suplemento que está bien
Vorhängergestelle	front frames	montures de face	montura de suplemento
Vorhängergläser	extra front lenses	verres de faces supplémentaires	vidrios para suplementos
Vorsatzglas	extra front	verre complémentaire	vidrio suplementario, vidrio adicional
halbes V.	half extra front	demi-verre complémentaire	vidrio semi suplementario
Vorsatzlinse	front lens attachment	lentille complémentaire	lente complementaria
dingseitige V.	front lens attachment on the object side	lentille complémentaire placée du côté de l'objet	lente complementaria del lado del objeto

W

W-Nasensteg s. Nasensteg	—	—	—
wagrecht	horizontal	horizontal, e	horizontal
walzenförmig	cylindrical	cylindrique	cilíndrico -a
ein enges walzenförmiges Strahlenbüschel	a narrow cylindrical pencil of rays	un faisceau cylindrique étroit	un haz de rayos cilindrico y estrecho
Wechsel: der häufige Wechsel	the frequent exchange	la substitution fréquente	cambio, substitución; el cambio frecuente
weich werden	to soften	se ramollir	reblandecerse, ablandarse
der Kitt wird weich	the balsam softens	le baume se ramollit	el betún se ablanda
Werkzeuge	tools	outils (m.)	herramientas (f.), útiles (m.)
Wert	value	valeur, f.	valor (m.)
Wiener Patentbrillen	frameless spectacles	lunettes à griffes	gafas de Viena patentadas
Wiener Patentreitbrille ohne Randeinfassung	rimless riding bow spectacles	lunettes glace à griffes, branches à crochets	gafas de Viena patentadas con varillas curvas, y montadas al aire
Wiener Patent-Pincenez ohne Randeinfassung	frameless eyeglasses	pince-nez glace à griffes	lentes de Viena patentados de montura al aire
Winkel	angle	angle, m.	ángulo
der brechende W.	refracting angle	angle réfringent d'un prisme	ángulo refringente
winkelrandig: mit winkelrandig geschliffener Grenzfläche [beim Zweistärkenglas]	with bevelled edge	(le verre) dans lequel les surfaces en contact sont taillées en biseau	en forma de ángulo diedro: con superficie de unión tallada en ángulo diedro (en los vidrios bifocales)

Winkelmesser	angle gauge	rapporteur (m.); goniomètre (m.), appareil (m.) destiné à la mesure des angles	goniómetro
Winkelmesser nach Vogt	Vogt angle gauge	goniomètre (m.) de Vogt	goniómetro de Vogt
Wirkung [des Glases]	optical effect	action, f., effet, m.	acción (f.); efecto (m.) del vidrio
schwächste Wirkung	weakest effect	effet minimum	efecto mínimo
stärkste Wirkung	strongest effect	effet maximum	efecto máximo
die brechende W.	the refracting effect	l'effet au point de vue de la réfraction	el efecto refringente
absorbierende W.	absorbing effect	action absorbante	efecto absorbente
vergrößernde W.	magnifying effect	effet grossissant	efecto aumentativo
das Zylinderglas hat die W. Null	the cylinder lens has zero effect	le verre cylindrique a une action nulle	el vidrio cilíndrico tiene una acción nula
wissenschaftlich	scientific	scientifique	científico -a
Wollastonsche Gläser, Brillengläser Wollastonscher Form	lenses of the Wollaston type	verres correcteurs de Wollaston	vidrios de Wollaston para gafas vidrios de Wollaston
die stärker durchbogenen Wollastonschen Gläser	the more highly flexed lenses of the Wollaston type	les verres de Wollaston à forte flexion	los cristales de Wollaston, de curvatura más fuerte
wurstförmig torische Fläche	tire-shaped toric surface	surface torique en anneau, surface torique en forme de couronne	superficie en forma de neumático
sammelnde wurstförmige torische Fläche	converging tire-shaped toric surface	face torique convergente en couronne	superficie convergente tórica en forma de neumático

zerstreuende wurstförmige torische Fläche	diverging tyre-shaped toric surface	face torique divergente en couronne	superficie divergente tórica en forma de; ... de neumático

Z

Zahl	numeral, figure	chiffre, m.	número; cifra
Zahlen und Landoltsche Ringe [auf den Sehprobentafeln]	numerals and Landolt rings	chiffres et anneaux de Landolt	cifras y anillos Landolt (en los carteles-tipos de lectura)
Zeichen s. Fabrikzeichen	—	—	—
das untilgbare Zeichen	the indelible mark	marque (f.) de fabrique indélébile, signe (m.) ineffaçable	la marca indeleble de fábrica
Zeiß-Werke Jena	Carl Zeiss Optical Works, Jena	établissements Zeiss à Iéna	talleres ópticos de Zeiss de Jena
Zeiß-Punktalgläser	Punktal Lenses of the Zeiss Works, Zeiss Punktal lenses	verres Punktal de Carl Zeiss, verres Punktal Zeiss	cristales Punktal de Zeiss
Zeiß-Vorhänger s. auch Vorhänger	Zeiss lens attachments	faces supplémentaires Zeiss	suplementos de Zeiss
Zelluloid	celluloid	celluloïd, m.	celuloide (m.)
Zelluloidbrille	celluloid spectacles	lunettes en celluloïd	gafas de celuloide
zentrieren	to center	centrer	centrar
nicht zentriert	decentred	non centré	no centrado
zum Auge zentriert sein	to be centred with respect to the eye	être centré par rapport à l'œil	estar centrado delante del ojo

exzentrisches Brillenglas	eccentric spectacle lens	verre correcteur décentré	vidrio excéntrico
Zentrierung	centration	centrage, m.	centraje (m.), centrado (m.)
zentrisch vor den Augen stehende Nahegläser	near glasses mounted centrally in front of the eyes	verres pour la vision de près centrés devant les yeux	vidrios para cerca centrados delante de los ojos
zerlegen	to decompose	décomposer	descomponer, disolver
in Farben z.	to decompose into colours	décomposer en rayons colorés	descomponer en colores
Zerlegung	decomposition	décomposition,f.	descomposición
Z. eines weißen Strahls in seine farbigen Bestandteile	decomposition of a white ray into its coloured components	décomposition d'un faisceau blanc en ses éléments colorés	disolver un rayo de luz blanca en sus componentes cromáticos
zerstreuen	to diverge	diverger	divergir, esparcir
zerstreuend	diverging	divergent, e	divergente
zerstreuende Fläche	diverging face	face divergente	cara divergente
zerstreuendes Glas	diverging lens	verre divergent, verre négatif	cristal divergente
bei zerstreuenden Gläsern	in cases of negative spectacles	si le verre est un verre divergent	en vidrios divergentes
Zerstreuung	confusion, dispersion	diffusion, f., dispersion, f.	divergencia, difusión, dispersión
Farbenzerstreuung	colour dispersion	dispersion des couleurs	dispersión de colores, dispersión cromática
Zerstreuungskreise	circles of confusion	cercles (m.) de diffusion	círculos de difusión
Zerstreuungslinse	diverging lens	lentille divergente	lente divergente (f.)

kleine hintere Z.	small back diverging lens	petite lentille divergente postérieure	lente divergente pequeña posterior
eine hintere kleinere Z.	a smaller diverging back lens	une lentille postérieure divergente, plus petite	una lente divergente posterior más pequeña
Zone	zone	zone, f.	zona
Zonenfehler	zonal errors	défauts (m.) de zone	defectos de zona
zonenfrei	free from zones	exempt de zones	exento de zonas
das System ist nicht ganz zonenfrei	the combination is not quite free from zones	le système n'est pas tout à fait exempt de zones	el sistema no está del todo libre de zonas
zusammenfallen die Blickfelder fallen zusammen	to coincide the vistas are made to coincide	coïncider les champs de regard sont bien en coïncidence	coincidir los campos visuales coinciden
zusammensetzen	to compose, to assemble	composer	componer
eine Brille z.	to assemble spectacles	composer une paire de lunettes	componer un par de gafas
für die Zusammensetzung von Fernrohrbrillen	for making up provisional telescopic spectacles	pour la composition de télé-lunettes d'essai	para la composición de gafas telescópicas
Zusammenstellung (s. auch Linsenzusammenstellung)	combination	système, m., combinaison, f.	combinación, sistema (m.)
das Einsetzen zylindrischer Zusammenstellungen	the introduction of cylindrical combinations	la mise en place de combinaisons cylindriques	la introducción de sistemas (combinaciones) cilíndricos
zusammenstoßen	to meet (met, met)	se raccorder	juntarse, encontrarse

Fuge, in der die beiden halben Gläser zusammenstoßen	joint where the two glasses meet	joint (m.) où les deux demi-verres se raccordent	juntura en la cual se unen ambas mitades del vidrio
zusammenziehen	to contract	rétrécir	contraer, estrechar
die Drahtschlinge (des Vorhängers) z.	to contract the wire loop	rétrécir la boucle	estrechar la espiral (del suplemento)
Zusatzlinse	supplementary lens, additional lens	lentille complémentaire, lentille inférieure	lente complementaria, lente adicional
die Z. liegt am Hauptglas gut an	the additional lens fits the major lens well	la lentille complémentaire adhère bien au verre principal	la lente adicional se adhiere bien al cristal principal
die Zusatzlinse fällt ab	the supplementary lens drops off	la lentille complémentaire tombe	la lente adicional se desprende
die Zusatzlinse verschiebt sich	the supplementary lens shifts in position	la lentille complémentaire se déplace	la lente adicional se desplaza
Zuwachs in dptr bei Scheitelabstand d (mm), wenn zyl. dingseitig	increase in D. at distance d (mm.) between the vertices, cyl. facing object	accroissement (m.) en dptr pour une distance des sommets de d (mm) lorsque le cylindre se trouve du côté de l'objet	aumento en dptr. en una distancia de vértice d (mm), cuando el cilindro está del lado del objeto
Zweistärkenbrille	two-strength spectacles, bi-focal spectacles	lunettes garnies de verres bifocaux, lunettes à verres bifocaux	gafas bipotenciales, gafas bifocales
mit runden Naheteilen	with round near segments	dont les portions réservées à la vision de près sont circulaires	con las partes para cerca redondas

Z., bei der die optischen Achsen der Naheteile im Drehpunktabstand parallel verlaufen	two-strength spectacles in which the optical axes of the near segments are parallel and at a distance equal to that between the points of rotation	lunettes à verres bifocaux dans lesquelles les axes optiques des parties réservées à la vision de près sont parallèles, leur écartement étant égal à la distance des centres de rotation des yeux	en las cuales los ejes ópticos de las partes para cerca corren paralelos en la distancia del punto de rotación
Zweistärkenglas (= Bifokalglas)	bi-focal lens, two-strength lens	verre bifocal, verre à double foyer	vidrio bifocal, cristal bipotencial
aus zwei Stücken mit geradem Teilstrich	two different lenses known as 'Franklin' Lenses ('split' bi-focal)	(fait) de deux verres différents, verres à la Franklin	de dos piezas con linea de unión recta
aus einem Stück mit gebogener Trennungslinie	one lens with two foci (solid bi-focal)	d'une seule pièce avec ligne de séparation courbe	de una pieza con linea de unión curva
aus zwei Stücken, mit eingesetzter Linse	two lenses, one shaped to fit into the other (crescent bi-focal)	en deux morceaux, l'un enchâssé dans l'autre	de dos piezas con una lente adicional incluida
mit aufgekitteter Linse	cemented bi-focal	deux verres, l'un collé sur l'autre	con lente pegado
mit kleinem runden Naheteil	with small circular 'near' segment	dont la portion destinée à la vision de près est circulaire	con pequeña parte circular para cerca
mit einem Naheteil in der Form eines Kreiszweiecks	with 'near' segment in the form of a lanceolar excision	dont la portion destinée à la vision de près a la forme d'un fuseau circulaire	con la parte para cerca en forma de segmento de circulo

mit einem Naheteil in der Form eines rundlichen Kreiszweiecks	with a 'near' segment in the form of a semi-circular excision from the oval	dont la portion destinée à la vision de près a la forme d'un fuseau circulaire arrondi	con la parte para cerca en forma de segmento de círculo redondeado
mit einem Naheteil in der Form eines flachen Kreiszweiecks	with a 'near' segment in the form of a flat excision from the oval	dont la portion destinée à la vision de près a la forme d'un fuseau circulaire aplati	con la parte para cerca en forma de segmento con cuerda poco curva
Zweistärkengläser, die aus einem Fern- und einem Nahglasteil zusammengesetzt sind	bi-focal lenses composed of a segment for distance and another segment for near	verres bifocaux obtenus par la juxtaposition de deux verres distincts	cristales bifocales compuestos de una parte de vidrio para cerca y otra para lejos
Zweistärkengläser mit einer Zusatzlinse:	bifocal lenses with a supplementary lens:	verres bifocaux à lentille complémentaire:	cristales bifocales con una lente adicional
1. Zw. mit aufgekittetem Naheteil	bifocal lens with cemented 'near' segment	verre bifocal avec portion rapportée et collée pour la vision de près	vidrios bifocales con parte para cerca pegada
2. Zw. mit eingekittetem oder eingeschmolzenem Zusatzglas	bifocal lens with cemented or fused countersunk supplementary lens	verre bifocal avec lentille complémentaire enchâssée dans le verre et collée ou soudée par fusion	vidrios bifocales con lente adicional pegada o unida por fusión
astigmatische Zweistärkengläser	astigmatic bifocal lenses, astigmatic two-strength lenses	verres bifocaux astigmates, verres astigmates bifocaux	vidrios bifocales astigmaticos
Franklinsches Zweistärkenglas:	Franklin bifocals:	verre bifocal à la Franklin:	vidrio bifocal de Franklin:

1. mit zweieckigem Naheteil	with up-curved segment for near	la portion destinée à la vision de près en forme de fuseau	con la parte para cerca en forma de segmento circular (con cuerda curva)
2. mit winkelrandig geschliffener Grenzfläche	with V-edged juncture	dans lequel les surfaces en contact sont taillées en biseau	con superficies de unión talladas en ángulo diedro
Zweistärkengläser mit einer Doppelstärkenfläche	two-strength lenses with one bi-focal surface	verres bifocaux possédant une face bifocale	cristales bifocales con una cara bipotencial
= die aus einem Stück geschliffenen Zweistärkengläser	= bi-focals ground from a single piece of glass	= verres bifocaux d'une seule pièce	los vidrios bifocales cortados de una sola pieza
= Uni-Bifo-Gläser	= bi-focals with centred 'near' segment	= verres Uni-Bifo, verres bifocaux avec portion destinée à la vision de près centrée	vidrios Uni-Bifo
Sammelndes Zweistärkenglas	converging bifocal lens	verre bifocal convergent	cristal bifocal convergente
1. mit innerer Doppelstärkenfläche ohne Bildsprung	with inner two-strength surface without shift of vision	à face postérieure bifocale supprimant le ressaut de l'image	con cara bipotencial interior sin salto de imagen
2. mit stufenloser Trennungslinie auf der Doppelstärkenfläche	with ridgeless boundary line on the bifocal surface	dans lequel les deux plages de la face bifocale se raccordent sans échelon	con linea de unión lisa en la cara bipotencial

Zerstreuendes Zweistärkenglas	diverging bifocal lens	verre bifocal divergent	cristal bipotencial divergente
1. mit vorderer Doppelstärkenfläche mit zentriertem Naheteil und ohne Bildsprung	with front surface of two strengths with centred segment for near and without shift of vision	à face antérieure bifocale pour lequel la portion destinée à la vision de près est centrée avec suppression du ressaut de l'image	con cara bifocal anterior y parte para cerca centrada, sin salto de la imagen
2. mit stufenloser Trennungslinie auf der Doppelstärkenfläche	with a ridgeless boundary line on the bifocal surface	dans lequel les deux plages de la face bifocale se raccordent sans échelon	con linea de unión sin escalón en la cara bifocal
Zweistärkenferngläser oder bifokale Ferngläser	bi-focal distance glasses	verres bifocaux pour la vision de loin	vidrios para lejos bifocales o bipotenciales
Zweistärkenfernglas mit eingefügter Zusatzlinse und zentriertem Naheteil	bifocal lens for distance with countersunk supplemental lens and centred near segment	verre bifocal pour voir de loin avec une lentille enchâssée, la portion destinée à la vision de près est centrée	vidrio bifocal para lejos con lente adicional incluida y parte para cerca centrada
Zweistärkenfläche (bifokale, Doppelstärkenfläche)	bifocal surface, two-strength surface	face bifocale	cara bifocal, cara bipotencial
innere Zw.	inner bifocal surface	face intérieure bifocale	cara bifocal interna
äußere Zw.	outer bifocal surface	face extérieure bifocale	cara bifocal externa

vordere Zw.	front surface of two strengths	face bifocale antérieure	cara bifocal anterior
hintere Zw.	back surface of two strengths	face bifocale postérieure	cara bifocal posterior
Zweistärkennahegläser oder bifokale Nahgläser	bifocal reading glasses, bifocal near-vision glasses	verres bifocaux pour la vision de près	vidrios para cerca bifocales o bipotenciales
Sammelndes Zweistärkennaheglas	converging bifocal reading lens	verre convergent bifocal pour la vision de près	cristal bifocal convergente para cerca
1. mit kreisförmigem Fernteil und unsichtbarer Trennungslinie	with circular 'distance' segment and invisible division line	présentant une portion circulaire destinée à la vision des objets éloignés et une ligne de séparation invisible	con parte para lejos en forma de círculo y linea de unión invisible
2. mit zentriertem Nah- und Fernteil vor dem Auge	with centred 'near' and 'distance' segments in front of the eye	dont les deux plages sont centrées devant l'œil	con partes para cerca y lejos centradas delante del ojo
Zerstreuendes Zweistärkennahglas	diverging bifocal reading lens	verre divergent bifocal pour la vision de près	vidrio bifocal divergente para cerca
mit zweieckigem Fernteil und unsichtbarer Trennungslinie	with an elliptical 'distance' segment and an invisible division line	présentant une portion en forme de fuseau destinée à la vision des objets éloignés et une ligne de séparation invisible	con la parte para lejos en forma de segmento con cuerda curva y linea de unión invisible

Zweistärkenstarglas s. Bifokalstarglas	—	—	—
Zwischenring	intermediate collar	bague (f.) de raccord	anillo intermedio
Zylinder	cylinder	cylindre, m.	cilíndro
schiefwinklig gekreuzte Zylinder	obliquely crossed cylinders	cylindres dont les axes sont obliques l'un sur l'autre	cilindros cruzados en ángulo oblicuo
Zylinderachse	cylinder axis, axis of the cylinder	axe (m.) du cylindre	eje (m.) del cilindro, eje cilíndrico
Zylinderachsenlage	position of cylinder axes	position (f.) des axes des cylindres	posición del eje de cilindro
Internationales Schema zur Bezeichnung der Zylinderachsenlage	international scheme of notation for the position of cylinder axes	schéma (m.) international pour indiquer la position des axes des cylindres	esquema internacional para indicar la posición de los ejes de los cilindros
Zylinderfläche	cylindrical surface	face cylindrique	superficie cilíndrica
hohle Z.	concave cylindrical surface	face cylindrique concave	superficie cilíndrica cóncava
Zylindergläser	cylindrical lenses	verres cylindriques	vidrios cilíndricos
schwache Z.	weak cylindrical lenses	verres cylindriques faibles	vidrios cilíndricos débiles
das Zylinderglas hat die Wirkung Null	the cylinder lens has zero effect	le verre cylindrique a une action nulle	la acción del vidrio cilíndrico es nula
Zylinderlinse	cylinder lens	lentille cylindrique	lente cilíndrica
sammelnde Z.	converging cylinder lens	lentille cylindrique convergente	lente cilíndrica convergente

zerstreuende Z.	diverging cylinder lens	lentille cylindrique divergente	lente cilíndrica divergente
Zylinder-Pincenez	horizontal rigid bar eye-glasses	pince-nez (m.) correcteur	lentes cilíndricos
Zylinderwirkung des Glases	power of a cylindrical lens	action (f.) cylindrique	acción cilíndrica del vidrio
zylindrisch	cylindrical	cylindrique	cilíndrico -a
zylindrische und zylindrisch kombinierte Brillengläser	plano-cylinder and compound lenses	verres plans-cylindriques et sphéro-cylindriques	vidrios cilíndricos y de combinaciones cilíndricas
1. plan-zylindrisch	plano-cylindrical	plans-cylindriques	plano-cilíndricas
2. sphärisch-zylindrisch	sphero-cylindrical	sphéro-cylindriques	esfero-cilíndricas
3. doppelt zylindrisch mit gekreuzten Achsen	crossed cylinder lenses	bi-cylindriques axes croisés	cilíndricas dobles con ejes cruzados
4. prismatisch zylindrisch	prismatic-cylindrical	prismatiques-cylindriques	prismático-cilíndricas
5. prismatisch-sphärisch-zylindrisch	prismatic-sphero-cylindrical	sphéro-cylindriques-prismatiques	prismático-esfero-cilíndricas

Englisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der englischen Spalte.

The figures behind the words refer to the number of the pages, the second figure refers to the line of the columns.

A

aberration **3**, 1
absorb **2**, 21
absorption **2**, 22
accommodate **5**, 7
achromatic **3**, 8
adapt **4**, 25
adaptation **4**, 33
adjust **4**, 24
adjustment **4**, 31
adopt **28**, 2
adoption **28**, 3
additional lens **110**, 8
adjustable **63**, 4
adjustment **5**, 3, 5
aids of vision **83**, 19
aluminium **4**, 3
angle **49**, 26
angle of deviation **2**, 11
angular set **91**, 19
angular set of the bridge **52**, 3
anisometropia **4**, 15
apex **40**, 24
apex-refraction value **79**, 30
apochromatic **5**, 11
apparatus **5**, 13
apparent **11**, 33
application **101**, 27
appropriate **39**, 16
arc **13**, 35
aspherical **5**, 24
astigmatic **5**, 29. **6**, 1
astigmatism **5**, 37
attachment **103**, 13
axial **3**, 18
axial refraction **8**, 15
axis **3**, 16

B

back lens **46**, 9
back surface **46**, 10
balance **41**, 21, 22
balsam **48**, 30
bar **31**, 4, 6, 8
barium-silicate **8**, 23
barrel-shaped **96**, 2
bars **31**, 9
bend **10**, 32
bend apart **8**, 7
bevel edged **29**, 4
bevelled **8**, 17
bezel rims **19**, 14
bi-concave **11**, 30
bi-convex **11**, 31
bi-cylindrical **13**, 6
bi-focal **11**, 8. **98**, 1
binocular **23**, 34
block **38**, 33
blue **13**, 15
blurred **12**, 1
border **79**, 1
boundary **75**, 16
boundary line **42**, 27
boundary surface **42**, 22
bracket **61**, 15
break in vision **12**, 20
break of vision **12**, 19
bridge **61**, 14
bridge notations **61**, 21
bridge shank **11**, 5
bridge sides **84**, 28
brown **25**, 8
bubbles **24**, 7
bulging **25**, 34

C

calculate **9**, 17
calculation **1**, 7. **9**, 18
caoutchouc **48**, 7
cardinal point **43**, 14
case **11**, 16, 20
cataract **89**, 6
cavity **46**, 18
celluloid **21**, 4
cement **6**, 13
cementing medium **48**, 33
centration **108**, 3
centradian **22**, 3
central portion **58**, 20
centre **91**, 29. **107**, 21
centre of the bridge **63**, 22
centre of the frame **38**, 14
centre line **58**, 11
chains **65**, 21
chamois leather **75**, 2
chart **84**, 19
cheapness **13**, 3
cheek **8**, 18
chromatic **22**, 9
circle **108**, 29
circular **13**, 24
clamping collar **49**, 8
clip width **49**, 7
coflexure **25**, 13
coincide **60**, 9
color **29**, 6

colored 25, 9
colorlessness 29, 19
coloring 29, 21
colour 86, 31
coloured 10, 23
combination 4, 18. 49, 11
combined 49, 17
compass 49, 20
complete 103, 5
component 10,22. 41,25
compose 109, 17
compound 49, 18
concave 46, 16
concave mirror 46, 17
condenser lenses 9, 6
conditions 2, 13
conform 67, 19
confusion 108, 25
construction 9, 1
contract 24, 22. 110, 4
converge 50, 24. 78, 9
convergence 49, 24
convergence angle 50, 9
convergency 49, 25
convergent 49, 23
converging 13, 9
converging lens 78, 20
converging spectacle lenses 3, 33
copyrighted name 37,20
cord 55, 26
cork 50, 28
cork bridge 50, 29
correct 9, 25
corrected 5, 32
correction 9, 28
correction value 10, 1
countersink 26, 16
course 101, 1
crack 88, 30
cranking angle 52, 5
Crookes lenses 22, 10
cross 51, 27
cross section 40, 10
crown-lens 51, 31
cup 7, 38
curled side spectacles 42, 4, 6
curvature 25, 38
curve 52, 22
curved 25, 34
cushion-shaped 102, 18
cylinder 116, 3
cylindrical 105, 2
cylindrical lens segments 7, 20
cyclists' goggles 90, 19

D

dark brown 25, 8
dark-colored 25, 9
dark green 25, 11
dark grey 25, 10
decentered 18, 6
decentred 107, 22
decentration 22, 12. 71, 27
decipher 28, 14
decompose 108, 8
decomposition 108, 11
deep 95, 37
defects 1, 5. 3, 5
deflect 1, 24
deflected 2, 1
deflection 2, 7
degree 42, 8
delivery 54, 1
demonstration 103, 11
depth 91, 31. 95, 38
depths of curvature or contour 25, 13
depth of the vertex 80, 29
depth of vision 79, 5
detach 1, 18
detachable 2, 16
detachment 1, 20
determination 10, 27
determine 10, 26
deviation 2, 6
diameter 26, 3. 79, 6
diaphragm 13, 16
difference 22, 23
difference of vergence 64, 1
different 101, 19
diopter 23, 15
diopter scale 23, 22
dioptre 23, 14, 15
dioptre number 23, 25
direction 77, 19
direction of view 13, 29
disc 79, 7
discontinuity 99, 21
disintegration 102, 1
dispersion 29, 15
displace 101, 8
displacement 101, 18
Distal spectacles 32, 21
distance 2, 23
distance glass 32, 6
distance segment 34, 19
distinct 22, 11
distort 17, 26. 102, 9
distortion 35, 23
disturbing 93, 1
diverge 108, 17
divergency 23, 33
divergent 21, 28
division 97, 1
double eye-glasses 68, 2
double meniscus 24, 1
double prism 24, 4
double refraction 23, 26
dummy system 79, 12
drop 1, 10

E

ear chains 65, 21
ear loop 65, 22
eccentric 28, 24
effect 106, 4
eliminate 6, 12
equal-sided 41, 23
equatorial 5, 14
erect 6, 15
Euphos glass 28, 17
exact 37, 14
exactness 37, 15
exceed 97, 17

excess 93, 23
exchange 101, 25
excision from the oval 51, 15
exit pupil 8, 11
extend 8, 6
extra front 104, 21
eye cup 7, 38
eyeglass 26, 23
eye protectors 5, 16

F

face 35, 1
faculty 84, 25
faculty of vision 84, 25
far point 10, 10
far-point 32, 9
faulty 9, 23
feeler scale 95, 1
field 12, 7
field of vision 13, 20
Fieuzal glass 34, 21
figure 107, 4
fill up 8, 8
fingerpiece eyeglass 34, 22
firemen's glasses 76, 7
fit 4, 24
fitting 4, 31
fit well 85, 17
flat 34, 28
flat-oval 34, 31
flat curved 65, 1
flint glass 35, 17
focal length 14, 29
focal line 14, 23
focal plane 14, 22
focal ray 14, 28
folded 34, 18
folding lorgnettes 42, 32
foreign body 36, 12
forked 62, 17
form 40, 17
formation 12, 5
frame 16, 15. 17, 19
frame case 37, 23
frameless 30, 11, 17
frame rim 37, 27
frame sides 65, 12
Franklin spectacles 35, 26
free 36, 6
frequent 105, 6
fringe 78, 27
front frames 104, 18
front lens 103, 6
fronts 21, 1
frosted glass 57, 6
fuse 27, 26
fusible 81, 28
fusion 27, 30

G

galalith 36, 20
gap 12, 22
genuineness 26, 11
glass 38, 18
glass block 38, 33
glassholder 48, 27
glass liner 97, 14
glasses 38, 24, 25
globular spectacles 58, 26
gold 41, 37
gold spectacles 41, 38
graduation 53, 2. 95, 25
graphical chart 42, 10
green 25, 11
grey 25, 10
greyish-green 42, 21
grind into 27, 22
groove 64, 29, 30
ground 37, 17
guards 62, 8
Gullstrand cataract lenses 43, 17

H

half globular lenses 44, 11
half-oval 44, 13. 103, 25
Hallau glass 44, 14
handle 34, 7
hang 4, 7
hard solid nickel 44, 22
head clip 50, 25
head rest 33, 30
heavy 83, 18
Hegner test types 45, 28
height 91, 10
holder 39, 3. 40, 19
hole 92, 9
hook 44, 1
horizontal 105, 1
horn 21, 2
horseshoe foot 46, 23
Hygat glass 46, 25
hypermetropia 10, 19

I

image 1, 1
image field 52, 19
image intercept 13, 1
image shell 12, 12
image side 12, 18
image-space 12, 10
imperfect 37, 16
imperfection 99, 37
inclination 63, 32
inclinometer 47, 1
increase 110, 20
indelible 29, 2. 99, 33
index 28, 21
influence 26, 15
'in'position of the bridge 91, 25
insert 26, 17
inside lens segments 4, 22
install 28, 1
intercept 82, 1
interference 47, 8
intermediate 116, 1
invisible 99, 18
isochromatic 47, 12
Isokrystar lenses 47, 14

J

joint 36, 16
juncture 105, 25

K

Katral glass 47, 26
Katral lens 47, 24
Keratometer 48, 15
keratoscope 48, 25

L

lace up 27, 31
lanceolar excision 51,14
Landolt graduation 45, 33
Landolt's ring 53, 1
large 43, 8
latch 20, 8
law 37, 18
lay down 46, 8
layer of cement 48, 34
leather 53, 4
length 21, 25
lengthen 24, 19
lens 2, 32
lenticular 53, 11
lessen 25, 2
levels 24, 8
light 53, 7
lightness 53, 8
line 16, 8
linen 53, 10
look 13, 18
loop 24, 18
lorgnettes 42, 33
lower 21, 21

M

Maddox cylinders 56,24
Maddox phorometer 56, 6
Maddox prisms 56, 23
magnification 100, 16
magnify 100, 1
magnifying aids 45, 35
magnifying glasses 56,4
magnifying spectacle 20, 31
make up 109, 18
margin 75, 18
marginal 76, 2
measure 56, 26. 58, 4
meet 109, 30
meniscal 57, 13
member 41, 25
meniscus 10, 30. 57, 18
meridian 58, 1
metal 58, 7
mi-coquille lenses 44,10
middle 58, 12
middle of the frame 38, 13
milled head 97, 8
millers' spectacles 58,24
mirror 46, 17
moderate 1, 11
modern 64, 10
monocle 26, 23
monocular 58, 23
mother-of-pearl 55, 1
motor-goggle 8, 13
mount 16, 14
mounted 19, 12
mounting 30, 20
move 61, 16

N

near 59, 1, 10, 16, 17. 60, 1, 2, 6
near glass 90, 15
near segment 60, 28
near spectacles 59, 2
negative 39, 27
neutral tint glasses 76,8
neutralisation 64, 19
neutralise 64, 15
neutralize 6, 11
new 64, 11
nickel 64, 22, 23, 25
normal 64, 28
nose 61, 8
notation 3, 21
note 28, 8
nullify 6, 10
numeral 107, 4

O

object 23, 4
oblique 22, 2
observation 9, 7
olive 65, 24
ophthalmological 65,25
optical 3, 17
optical system 8, 12
optician 65, 31
optometer 66, 3
out position of the bridge 91, 23
order 10, 25
Ostwalt type 66, 14
outside 4, 21
outside lens segment 7, 5
oval 66, 22
over-correct 51,8.97,16

P

pair 40, 18
panoramic 67, 1
pantoscopic 67, 2
parallax 67, 4
Parallax Refractometer 67, 6
parallel 3, 19
part 95, 8
pearl 55, 1
pencil 93, 15
periscopic 67, 23
phorometer 67, 35
pillar 90, 20
place 4, 8
plane 26, 7
plane of the frame 38, 5, 8
plane of the lenses 40, 15
plano-concave 71, 10
plano-convex 3, 14
plano-spherical 71, 8
plaquets 62, 8. 71, 3
plated rims 19, 21
point 74, 7. 95, 2
point-defining 18, 8. 74, 18
point-focal 1, 2
point-image 12, 9

point of rotation **24**, 25
polarised light **23**, 30
polarising **71**, 12
pole **20**, 20
polish **71**, 15
portion **8**, 10. **95**, 8
position **3**, 18. **52**, 23
powerful **7**, 30
precision **71**, 16
presbyopic **4**, 1
prescription **41**, 17
prescription form **77**, 18
pressure **25**, 1
primary vertex refraction **43**, 15
principal **45**, 15
principal point **20**, 22
principal sections **45**, 16
prism **71**, 17
prism dioptre **72**, 13
prismatic **2**, 8. **71**, 22
profile **96**, 20
protection **82**, 4
protective glasses **82**, 11
protective spectacles **82**, 9
provisional **97**, 21
Punktal lenses **74**, 12. **107**, 11
Punktal demonstrator **74**, 8
Punktal projection screen demonstrator **74**, 4
punctiform-depiction glass **18**, 11
put on **6**, 17

Q

quotation **2**, 15

R

radian **22**, 8
radiation **1**, 12
radius **44**, 9
radius of rotation **77**, 25
raise **21**, 23
ray **3**, 20
reading desk **33**, 31
reading distance **53**, 15
reading glass **90**, 10
reading matter **95**, 28
ready for use **36**, 14
recent **64**, 10
reciprocal value **48**, 8
reduction **97**, 24
refracted **2**, 4
refracting **14**, 3
refraction **8**, 15
refractionometer **76**, 27
refractive index **14**, 17
refractive power **14**, 8
refractometer **67**, 6
refrangibility **14**, 20
registered name **37**, 19
remove **1**, 15
repairing **77**, 10
replace **4**, 10
rest **61**, 15. **90**, 22
Revolving Axis **3**, 28
ribbons **55**, 27
ride **85**, 18
ridgeless **94**, 4
riding bow temples **31**, 14
riding frames **76**, 29
rigid bar eye-glasses **116**, 3
rim **2**, 34
rimless **34**, 24
ring **77**, 20
rolled gold **42**, 1
rotation **77**, 24
round **77**, 27
rule **56**, 29

S

safety pin **55**, 23
safety spectacles **82**, 8
sagittal pencil **78**, 8
sagittal shell **12**, 17. **78**, 7
scale **42**, 9
scheme **81**, 1
scheme of notation **3**, 26
scientific **9**, 21
scratch **77**, 22
screwed **19**, 22
screwed joints **19**, 16
screws **21**, 11
scribe **77**, 23
section **5**, 14. **81**, 30. **95**, 9
segment **95**, 9
semi-circular **44**, 6
semi-lunar **51**, 22
series **94**, 16
set of the bridge **52**, 6
shank **24**, 13
shape **61**, 9
shape of the nose **5**, 9
sharp **22**, 11
shell **94**, 26
shift in position **101**, 9
shift in vision **12**, 21
shorten **21**, 17. **100**, 28
shoulder pieces **70**, 7
side facing the eye **7**, 3
side facing the object **7**, 12. **23**, 6
side rests **84**, 28
sides **21**, 19. **84**, 28
sight-correcting **51**, 4
sight test **84**, 24
sight test mark **84**, 24
sight test types **83**, 23
sighting disc **103**, 3
silver **85**, 3
simple **26**, 13
size **1**, 6
sliding calibers **82**, 3
slip **1**, 19
slip down **46**, 5
slip on **4**, 9
slip-on lens segment **6**, 20
slip up **46**, 7
slipping off **1**, 23
small **49**, 9
smallness **49**, 10
smoked glasses **76**, 9

Snellen's hook **85**, 31
soften **105**, 8
space **76**, 14, 16, 18
spectacles **4**, 16. **14**, 31. **15**, 1
spectacle lens **17**, 22
spectacle magnifier **20**, 30
spcetrum **86**, 30
sphere **32**, 20
spherical **3**, 6
spherical lens **52**, 21
sphero-cylindrical **87**, 30
spherometer **86**, 36
sphero-toric **87**, 7
spiral loop **81**, 19
spiral spring **31**, 3
split ring **55**, 21
spring **30**, 25
spring clamps **31**, 10
spring lorgnettes **54**, 22
steel spectacles **88**, 31
stems **91**, 30
stenopaic **92**, 6
stereoscopic **92**, 14
stock case **52**, 24
stop **13**, 17
strabismus **81**, 15
straight **58**, 27
straighten **93**, 25
strain **86**, 3, 5
strain tester **86**, 14
streak **94**, 1
strength **90**, 6
stretch **24**, 14
strong **89**, 25
suit **67**, 20
suitable **54**, 20
supplementary lens **110**, 7
supplementary glass **6**, 18
surface **8**, 9. **35**, 1
swing plaquets **63**, 6, 8
swivel hook **55**, 19
system **94**, 7
symmetrical **3**, 30

T

Tabo Axis Chart **94**, 21
tangential **94**, 26
tangential shell **12**, 15
telescopic lorgnette **34**, 10
telescopic magnifier **33**, 28
telescopic reading spectacles **34**, 8
telescopic spectacles **32**, 22
temples **14**, 1
tests **53**, 22
Test Disc **3**, 29
test types **13**, 4. **45**, 28
test type charts **84**, 19
testing instruments text **73**, 26. **95**, 28
thick **22**, 17
thickness **22**, 18. **75**, 23
thin **25**, 12
tools **105**, 11
toric **35**, 11
tortoise-shell **21**, 6
trade mark **29**, 1
trade mark reader **83**, 8
trial cases **73**, 16
trial combinations **73**, 24
trial frame **73**, 6, 8
trial lens **87**, 3
trial lens cases **19**, 1
trial sets **11**, 12
trigonometrical **97**, 9
two-strength lenses **98**, 6
two-strength spectacle **110**, 25
tyre shaped **96**, 6

U

Uni-bifo lens **98**, 14
unit **56**, 28
unsupplemented **36**, 6
unworked **97**, 27
upper part **65**, 4
useful **14**, 2
usual **97**, 20

V

value **105**, 12
vertex **20**, 17. **40**, 24
vertex of cornea **2**, 35
vertex distance **79**, 15
vertex refraction **10**, 4. **43**, 15
vertex refractionometer **80**, 9
vertical **85**, 2
vertical depth **80**, 30
vertices **2**, 32
view **13**, 18

W

weak **83**, 16
weakness **83**, 17
wearer **21**, 16
weight **38**, 17
width **91**, 8
wire **24**, 11
wire loop **24**, 18
wire rim **8**, 19. **90**, 29
wire shank **24**, 13
withdraw **1**, 16
Wollaston **106**, 18
working **5**, 19
working distance **65**, 11
working spectacles **5**, 21

Y

yellow **37**, 4
yellowish **37**, 10
yellowish green **37**, 5

Z

zonal **109**, 7
zone **109**, 6

Französisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der französischen Spalte.

Les chiffres en gros caractères se rapportent aux pages, les autres aux lignes de la colonne.

A

aberration **3**, 1
aberrations chromatiques **93**, 2
abri **82**, 7
absorbant **38**, 21
absorber **2**, 29
absorption **2**, 10
accroissement **110**, 21
achromatique **3**, 7
achromatisme **29**, 23
acier **88**, 41
action **106**, 8. **117**, 6
acuité visuelle **84**, 25
adaptation **4**, 35. **5**, 4, 5
adapté **86**, 1
adapter **4**, 28
agrandir **100**, 2
ajustable **63**, 8
aller bien **85**, 15
allonger **24**, 18. **100**, 31
aluminium **4**, 4
amovible **2**, 15
angle **49**, 30. **105**, 20
angle de déviation **2**, 11
anisométropes **4**, 15
anneau **53**, 1. **77**, 25. **106**, 30
annihiler **6**, 14
antérieur **103**, 9
aplati **34**, 34. **65**, 1
apochromatique **5**, 12
appareil **5**, 14. **50**, 10. **80**, 10. **99**, 14. **106**, 3. **103**, 16
appareil à prismes **72**, 8
applications **101**, 30
approprié **54**, 22
arc **13**, 40. **23**, 34. **50**, 26
arc auriculaire **65**, 20
argent **85**, 4
argenté **19**, 16
armature **39**, 3
arrondi **78**, 1
asphérique **5**, 27
assise **85**, 26
astigmate **5**, 32
astigmatisme **5**, 40
astigmie **5**, 41
attache **90**, 30
atténuer **25**, 2
authenticité **26**, 11
avance **91**, 23
axe **3**, 15. **3**, 20. **16**, 6. **116**, 9
axial **8**, 19

B

bague **49**, 9
bague de raccord **116**, 2
barillet **87**, 28. **96**, 4. **102**, 30
bascule **63**, 11
baume **105**, 10
baume de Canada **48**, 29
bi-concave **11**, 31
bi-convexe **11**, 32
bicylindrique **13**, 8
bifocal **112**, 1
biréfringence **23**, 30
binocle **68**, 1
biseau **29**, 8. **105**, 28
biseauté **8**, 27. **19**, 9
bleu **13**, 17
bloc **38**, 28
boîte **11**, 18, 21. **37**, 21. **73**, 22
boîte d'essai **11**, 13. **57**, 27
boîte de stock **52**, 33
boîtes de verres **19**, 1
bombé **25**, 23
bon marché **13**, 3
bonnette **6**, 23
bonnette oculaire **34**, 19
bonnettes **103**, 18
bonnettes externes **7**, 16
bonnettes internes **7**, 4
bord **37**, 27. **38**, 11. **75**, 16. **79**, 1
boucle **24**, 16. **81**, 17
bouclette **55**, 20
boudin **88**, 32
boussoles **49**, 26
branche **14**, 1. **16**, 8. **21**, 22. **65**, 8
branche à crochet **31**, 14
bride **31**, 13
briser **88**, 35
brun foncé **25**, 7
buffle **21**, 3, **46**, 28
bulletin d'ordonnance **77**, 22

C

calcul **1**, 15. **9**, 20
calculer **9**, 19
calibre **17**, 13. **95**, 2

31205

calibre de profondeur 96, 1
caoutchouc 48, 8
caractéristique 91, 2
cataracte 89, 10
cavité 46, 24
celluloïd 21, 5. 107, 22
centradian 22, 5
centrage 108, 3
centre 58, 19
centre de rotation 24, 24
centrer 107, 25
cercle 2, 33. 21, 9. 34, 31. 75, 26. 90, 32. 108, 31
cercler 30, 5
chaînette 65, 17. 70, 17
champ image 12, 7. 52, 26
champ de vision 13, 23
châssis 24, 11. 38, 3
charnière 21, 4
chercheur 83, 10
chiffraison 10, 36
chiffre 107, 4
chromatique 22, 10. 3, 4
ciment 48, 28
cimenter 48, 34. 100, 24
circulaire 13, 27. 51, 12
coïncidence 13, 31
coïncider 109, 16
coller 6, 16. 27, 13. 48, 34. 100, 24
coloration 29, 26
coloré 10, 31
combinaison 49, 14. 109, 30
combiné 49, 22
commande 10, 32
complémentaire 15, 35. 103, 19. 104, 22. 110, 8
complet 103, 7
composer 109, 21
concave 46, 21
condensateur 9, 7
conditions 2, 13
construction 9, 1
contrôle 73, 34
convenable 39, 13. 104, 14
convenir 67, 17
convergence 49, 29
convergent 3, 35. 13, 12. 49, 28. 78, 13. 113, 25
converger 50, 25. 78, 11
coquille 58, 28
cordon 55, 7. 71, 1
corne 46, 27
corps étranger 36, 16
correcteur 51, 5
correction 9, 30. 50, 37. 103, 5
corriger 9, 27. 51, 7
couche 97, 16
couche de baume 48, 35
couleur 29, 9. 86, 27
courant 97, 23
courbe 52, 31
courbé 25, 23
courber 10, 40. 24, 14. 52, 20
courbure 25, 12. 52, 23. 91, 25, 29
couronne 87, 25. 96, 6. 106, 32
coussinet 102, 24
crampon 62, 9
crochet 44, 1. 85, 28. 47, 18. 76, 30
croiser 51, 25
crown 51, 29
cuir 53, 5
cylindre 56, 25. 116, 4
cylindrique 7, 24. 105, 3. 116, 20. 117, 8

D

décentration 22, 15. 71, 34
décomposer 108, 8
décomposition 108, 11
déchiffrer 28, 15
défauts 1, 10. 109, 9
déformation 35, 29
degré 42, 9
délai de livraison 54, 1
demi-boules 44, 6
demi-lune 51, 20. 104, 2
demi-ovale 44, 13. 103, 32
démonstration 103, 17
dépasser 23, 16. 97, 19
déplacement 61, 20. 101, 21
déplacer 46, 9. 61, 18. 78, 5. 85, 1. 101, 10
dépoli 57, 11
désagrégation 102, 1
désignation 10, 35. 61, 22. 91, 1
détermination 10, 34
déterminer 10, 33
déviation 2, 8
dévier 1, 28. 2, 3
diamètre 26, 3
diamètre du disque 79, 9
diaphragme 13, 18
différence 22, 25. 64, 1
différent 101, 22
diffusion 108, 27
dioptrie 23, 13, 27
dioptrie prismatique 72, 14
direction 77, 24
direction du regard 13, 32
discontinuité 99, 21
dimension 79, 11
dispersion 29, 17. 108, 28
dispositif d'éclairage 83, 16
disque 13, 19. 92, 9. 103, 3
disque rotatif 3, 28
distance 2, 21. 13, 1. 32, 6. 79, 20
distance focale 14, 31

JUL 21 1933

distance frontale 65, 7. 82, 1
distance de lecture 53, 13
distance d'observation 9, 13
distance de travail 5, 22
distinct 22, 13
distordre 102, 12
distorsion 17, 25. 102, 18
divergence 23, 29
divergent 13, 15. 21, 36, 23, 28. 108, 18. 114, 2
diverger 108, 17
doré 19, 16
double foyer 112, 2
double ménisque 24, 1
doublé or 42, 1
double prisme 24, 5. 56, 23
droit 6, 18

E

écaille 21, 7. 81, 15
écart 3, 2
écartement 7, 39
écarter 8, 6
éclater 88, 37
échelle 95, 1
échelle graduée 23, 20
échelon 94, 4
effet 106, 8
élément 10, 29. 41, 24
enchâsser 26, 16
enlèvement 1, 27
enlever 1, 18. 1, 23
épais 22, 19
épaisseur 22, 20. 75, 22
épinglette 55, 21
équatorial 5, 16
équibombé 41, 22
équilibre 41, 19
espace 76, 14
espace-image 12, 11
établir 41, 20
établissements Zeiss 107, 14
étendre 8, 6
étrangler 27, 31
étrier 65, 12
étui 16, 24. 27, 10. 69, 21
exact 37, 14
exactitude 37, 15
excavation 27, 24
excentré 18, 9. 28, 26
exigence 35, 27
externe 7, 17
extrémité 91, 39

F

face 15, 34. 35, 1
face bifocale 24, 6. 111, 27
face complémentaire 15, 39
face à main 54, 23. 42, 37
face interne 47, 7
face supplément 103, 27
faible 83, 20
faiblesse 83, 21
faisceau 21, 33. 93, 6
fermeture 20, 10
fil 24, 10. 55, 23
fixation 49, 10
flèche 91, 14, 41
flèche axiale 80, 26
fléchir 10, 41
flexion 25, 13
flint 35, 20
flou 12, 1. 101, 23
foncé 25, 8
fondamentale 43, 19
fondre 81, 27
force 90, 4
formation 12, 5
formé 40, 20. 61, 12
forme du nez 5, 11
forme d'Ostwalt 66, 19
formulaire 103, 13
fort 89, 37. 7, 38
fourchettes 62, 19
fournitures 77, 11
frange 78, 32
Franklin 35, 33. 112, 42
fumé 76, 10
fuseau circulaire 51, 13
fusible 81, 26
fusion 27, 30

G

galalithe 36, 25
goniomètre 106, 2
graduation 42, 10. 53, 3. 95, 21
grand 43, 6
grandeur 1, 13, 16. 12, 8. 43, 7. 79. 13
graphique 42, 12
griffe 49, 8. 62, 10. 70, 8. 105, 14, 19
gris 42, 21
gris foncé 25, 9
gris-fumé 76, 11
gris-vert 42, 22
grossir 100, 1
grossissant 97, 26
grossissement 100, 16
Gullstrand 43, 20

H

Hallauer 44, 14
hauteur 91, 13
horizontal 105, 2
Hygat 46, 35
hypermétropie 10, 28

I

image 11, 33
imparfait 9, 24. 99, 37
imperfection 1, 9. 99, 38
imprimé 103, 12
inclinaison 63, 40
incliner 21, 23
inclinomètre 47, 1
indélébile 29, 4. 99, 31
index 47, 2
indice 14, 20, 22. 28, 23. 47, 3
indice de réfraction 14, 16

ineffaçable 29, 6. 99, 31
inférieur 99, 30. 110, 10
influence 26, 15
inscrire 28, 9
insuffisance 99, 39
insuffisant 37, 16
interférence 47, 9
interne 7, 5
inverse 48, 10
invisible 99, 18
irisations 79, 5
isochromatique 47, 13
Isokrystar 47, 15

J

jaunâtre 37, 6, 10
jaune 37, 5
joint 36, 20
joue 8, 28, 30

K

Katral 47, 26
Kératomètre 48, 14
Kératoscope 48, 25

L

largeur 91, 11. 92, 1
lecture 90, 8
léger 53, 7
légèreté 53, 8
lenticulaire 53, 11
lentille 54, 5
libre 36, 11
liège 50, 33
ligne 42, 31. 54, 3. 97, 2
ligne focale 14, 25
ligne médiane 58, 13
linge 53, 9
loi 37, 18
lointains 32, 7
longueur 21, 31
lorgnette grossissante 34, 11
louchettes 81, 14
loupes-lunettes 20, 27
lourd 83, 22
lunettes 14, 32. 15, 2, 3, 5, 9, 13, 17, 20, 23, 27, 30, 33. 31, 26
lunettes Distal 32, 40
lunettes d'essai 72, 17
lunettes grossissantes 32, 41. 34, 8
lunettes-loupes 55, 30

M

marche 101, 1
marginal 75, 23
marque 83, 1
marque de fabrique 29, 1. 34, 32
mat 57, 12
ménisque 44, 12. 57, 16, 22
membre 41, 25
méridien 58, 1
mesure 56, 27. 58, 7
mesurer 58, 5
métal 58, 8
mettre 6, 20
mettre en place 4, 8. 28, 1
meuniers 58, 27
milieu 63, 28. 91, 37
mince 25, 11
miroir 46, 22
mise en place 4, 12. 28, 2
mistralienne 90, 21
monocle 26, 20
monoculaire 58, 25
monter 26, 14. 30, 5
monture 16, 15. 30, 18. 37, 20. 68, 5. 72, 25. 104, 18
mousqueton 55, 17

N

nacre 55, 1
nappe-image 12, 13
nappe-image sagittale 78, 8
nappe-image tangentielle 94, 32
négatif 39, 24
net 22, 14
nettoyer 71, 20
nez 61, 11, 17. 90, 23
neutralisation 64, 19
neutraliser 64, 14
nickel 64, 23
nickel pur trempé 44, 23
niveaux ronds 24, 7
nom 61, 9
nom déposé 37, 19
normal 64, 28
nouveau 64, 9

O

objet 23, 4. 36, 30
oblique 22, 3. 81, 12
observation 9. 9
œillère 7, 42
œillet 66, 14
olive 65, 24
opaque 13, 19
opérés de cataracte 89, 6
ophtalmologie 65, 25
opticien 65, 31
optique 66, 1
optomètre 66, 5
optotypes 13, 4. 45, 29. 53, 24. 60, 32 83, 29. 95, 27
or 41, 32
ordonnance 101, 4
oreille 8, 25
orientation 3, 18
ôter 1, 24
ourlet 79, 2
outils 105, 12
ovale 66, 30. 103, 34
ovale aplati 34, 37

P

paire 40, 22. 94, 16
panoramique 67, 1
pantoscopique 67, 3
parallactique 67, 7
parallaxe 67, 5
parallèle 67, 16. 22, 1
partie 58, 18. 95, 8

partie médiane 38, 9, 13
pattes 11, 7
peau 75, 2
périphérique 76, 3
périscopique 67, 21
petit 49, 11
petitesse 49, 12
phoromètre 67, 35
Phoromètre de Maddox 56, 6
pièces 77, 8
pied à coulisse 82, 4
pied en fer à cheval 46, 32
pince-nez 68, 2
pince-nez correcteur 117, 4
pince-nez fits-U 34, 27
pince-nez à pincettes 34, 29
placé 85, 9
plan 16, 10. 26, 7. 38, 4. 40, 18. 71, 8. 91, 22
planconcave 71, 15
planconvexe 3, 13. 71, 16
plan focal 14, 24
plaquettes 38, 1. 62, 11. 71, 7
plier 10, 40. 34, 22
poids 38, 15
poignée 34, 6
point 74, 7
pointe 95, 3
point cardinal 43, 14
point-image 12, 10
point principal 20, 20. 44, 25
polarisation 71, 18
polarisé 71, 19
polir 71, 20
pompiers 76, 9
ponctuel 1, 7. 18, 13, 16, 19. 74, 19
pont 58, 14. 61, 16. 90, 23
ponts latéraux 84, 28
porte-pince-nez 70, 14
porte-verre 40, 24
porte-verres additionnels 44, 21
porteur 21, 18
portion 34, 23. 60, 40. 95, 8
poser 46, 14
positif 78, 15
position 3, 17. 52, 32. 116, 11
précision 71, 22
presbyte 4, 2
prescription 41, 17. 101, 5
pression 25, 1
prêt à servir 36, 26
principal 45, 16
prismatique 2, 9. 71, 27
prisme 71, 23. 99, 15
prisme double 45, 32
profond 95, 32
profondeur 79, 7. 95, 33
profondeur du sommet 80, 24
protecteur 76, 12. 82, 15
protection 82, 6, 13
puissance 14, 10. 90, 3
puissance frontale 79, 35
punctiforme 18, 24. 74, 37
punctum remotum 10, 15. 32, 25
Punktal 74, 11. 107, 16
Punktal-Demonstrator 74, 4
pupille de sortie 8, 14

Q

queues 70, 7

R

raccorder 109, 35
raccourcir 21, 20. 100, 29
radian 75, 4
rainer 64, 30
rainure 64, 29
ramollir 105, 9
rapporteur 106, 1
rayer 77, 28
rayon 3, 21. 44, 10. 52, 24. 75, 11. 77, 30. 93, 5
rayon focal 14, 30. 93, 10
rayonnement 1, 21. 93, 32
recul 91, 24
redresser 24, 13. 93, 36
réfracté 2, 2
réfraction 14, 33. 44, 32. 76, 20
réfraction axiale 8, 22
réfractomètre 67, 6. 76, 27
réfringence 10, 6
réfringence axiale 8, 20
réfringent 14, 4
regard 13, 21
regarder 13, 22
réglable 63, 9
règle divisée 56, 32
remettre en place 4, 10
remplacer 28, 18
remplir 8, 7. 46, 25
renforcé 61, 28
renforcement 61, 30
rentrage 91, 27
rentrant 52, 15, 18
rentrant du pont 52, 5
réparation 77, 10
ressaut de l'image 12, 24
ressort 30, 23. 68, 24
ressort à boudin 31. 3, 6, 9. 88, 31
rétrécir 24, 21. 110, 5
rond 77, 32. 99, 28
rond-ovale 78, 2
rotation 77, 29
ruban 55, 25

S

sagittal 12, 20
saillant 52, 16. 19
saillie 52, 4
schéma 81, 8
schéma des axes 3, 23
schéma Tabo 94, 26
scientifique 9, 22. 106, 22
section 45, 17. 81, 28
section équatoriale 5, 15
séparation 97, 1
série 94, 18
signe 29, 2. 84, 24
silicate de baryum 8, 32
simple 26, 13
sommet 20, 18. 21, 11. 40, 28. 79, 19
sommet de la cornée 2, 28
sommet du verre 2, 25
sommet interne 40, 33
souder 27, 25. 81, 27
spectre 86, 26
sphère 32, 38. 52, 27
sphéricité 3, 6
sphérique 7, 20. 52, 28. 86, 29
sphéro-cylindrique 87, 35
sphéromètre 86, 32. 95, 5
sphéro-torique 87, 12
stéinopéique 92, 8
stéréoscopique 92, 16
substituer 101, 28
substitution 105, 7
supérieur 65, 3
superposer 103, 22
supplémentaire 103, 25
support 44, 18. 83, 34
suppression 1, 25
supprimer 6, 12, 15
surcorriger 51, 10. 97, 18
surface 35, 1. 65, 6
surface de contact 42, 23
suspendre 4, 8
symétrique 3, 32
système 4, 18. 73, 31. 79, 17. 94, 8. 109, 29

T

tableaux d'essai 84, 17
Tabo 94, 27
taille 43, 8
tailler 27, 21. 105, 27
talon 8, 24
tangentiel 12, 18. 94, 23
téléloupes 23, 36
télé-lunettes 32, 42. 34, 12. 97, 24
tendre 86, 3
Téniscope 86, 14
tension 86, 6
texte 60, 39. 95, 24
tige 31, 5, 8, 11
torique 35, 15. 96, 5. 106, 29
trait 94, 1
transposition 97, 28
travaillé 37, 17. 97, 31
trigonométrique 97, 11
trou 92, 11

U

Uni-bifo-demi-luxe 98, 1
unité 56, 30
usuel 97, 22
utilisable 14, 3

V

valeur 105, 13
valeur de correction 10, 1
valeur correctrice 10, 2
verre 38, 16. 39, 5. 54, 4
verre additionnel 6, 24
verre appelé Bi 11, 26
verres bifocaux 98, 9
verres bifocaux pour la vision de loin 111, 15
verres bifocaux pour la vision de près 115, 5
verre bi ordinaire 11, 29
verres à biseau 29, 8
verres complémentaires 4, 22. 6, 21
verre dépoli 57, 11
verres d'essai 73, 12. 87, 3
verre Euphos 28, 19
verre de lunettes 17, 17
verre pour la vision de loin 32, 10
verre pour lire 53, 22
verre pour voir de près 60, 13
verres Punktal 74, 11
verre de rechange 28, 16
vert 43, 13
vert foncé 25, 10
vert jaunâtre 37, 6
vertical 85, 3
virtuel 11, 34. 79, 15
vis 19, 25. 21, 12. 71, 5. 97, 10
visée 103, 4
viseur 23, 12
vision de près 59, 1
voir 13, 22
vulcanite 48, 9

W

Wollaston 106, 24

Z

zone 109, 8

Spanisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der spanischen Spalte.

Los números tras las voces indican la página y la linea, donde se dará con la palabra respectiva, representando las cifras mayores la página, y las menores que las siguen, la linea de la columna de castellano.

A

abajo **46**, 6. **99**, 30
aberración **3**, 1
abertura **69**, 32
ablandarse **105**, 11
abierto **17**, 8
abrigo **82**, 7
absorber **2**, 27
absorción **2**, 28
accesorios **52**, 24
acción **106**, 4
acción contraria **88**, 16
acentuado **33**, 4
acero **21**, 16
acodado **52**, 10
acomodarse **5**, 8. **67**, 19
acortar **100**, 26
acromático **3**, 8. **29**, 17
acromatismo **29**, 21
activo **76**, 8
adaptar **4**, 23
adaptación **4**, 27
adaptarse **6**, 18. **85**, 17
adecuado **54**, 20
adherir **110**, 15
adicional **6**, 26. **104**, 22 **110**, 13
afaco **47**, 21
afianzar **55**, 25
aflojar **49**, 5
agujero **26**, 26
ahumado **76**, 13
aire **76**, 2
ajustar **4**, 23
ajustarse **6**, 18. **85**, 29. **67**, 19
ajuste **30**, 34
alambre **24**, 11
alargar **100**, 29
alfiler **55**, 22
alisado **92**, 30
alteración **61**, 16
alto **91**, 10
altura **61**, 17
alumbrado **83**, 17
aluminio **4**, 3
amarillo **37**, 6
amarillento **37**, 13
ambliope **83**, 27
americano **68**, 7
amétrope **67**, 13
ampliación **45**, 40
añadir **27**, 26
ancho **91**, 9
ancla **70**, 27
ángulo **105**, 27
ángulo de refracción **14**, 5
anillo **55**, 21. **77**, 19
anisométrope **4**, 13
anotar **28**, 8
anteojos **14**, 37. **32**, 8
anterior **103**, 12
antiguo **39**, 24
antiparras **82**, 11
anular **6**, 11
aparato **5**, 15
apartar **1**, 26
aplastado **66**, 32
aplicación **101**, 34
apocromáticos **5**, 13
apoyo **65**, 12
apropiado **104**, 13
aproximado **18**, 2
apuntar **65**, 14
arco **13**, 37. **50**, 25
armadura **37**, 32
armar **26**, 18. **28**, 1. **30**, 1
arqueado **25**, 24
arquear **52**, 12
arreglar **91**, 25
arreglarse **16**, 2
arriba **46**, 10. **65**, 1
articulado **63**, 10
articulación **41**, 26
asa **24**, 21. **66**, 12. **70**, 7
asentar **85**, 15
asférico **5**, 25
asfero-tórico **88**, 16
asiento **85**, 38
asta **46**, 26
astigmático **5**, 28
astigmatismo **5**, 36
atenuar **25**, 2
atornillado **83**, 18
atril **33**, 34
aumentar **100**, 1
aumento **20**, 31. **100**, 15. **110**, 24
ausencia **12**, 36
autenticidad **26**, 12

autofix **27**, 11
automático **34**, 20
auxiliares **83**, 24
axil **3**, 19. **8**, 13
axilmente **3**, 30
ayuda **57**, 30
azul **13**, 16

B

bajar **46**, 7
baratura **13**, 3
bario **8**, 26
bastón **31**, 10
betún **48**, 27
bicilíndrico **13**, 7
bi común **11**, 26
bicóncavo **11**, 29
biconvexo **11**, 30
bifocal **11**, 6. **111**, 9
binocular 23, 33. **100**, 8
bipotencial **11**,7. **111**,10
blanco **93**, 18
bloque **38**, 36
bolsillo **83**, 15
bomberos **76**, 9
boquilla **86**, 21
borde **75**, 21. **78**, 37
brida **31**, 11
broche **16**, 36
bronce **4**, 4
brújulas **49**, 22
buscador **83**, 11

C

caballete **90**, 32
cadena **70**, 23
cadenita **65**, 17
caer **1**, 18
caja **11**, 18. **52**, 24
cajas de pruebas **73**, 21
calcular **9**, 20
cálculo **9**, 21. **97**, 23
calibrado **68**, 13
calibre para monturas **17**, 16
cambiar **101**, 30
cambio **35**, 29. **105**, 6
campanilla **55**, 17
campo **12**, 8. **13**, 21
caoba **17**, 4
capa **48**, 31
cara **26**, 6. **35**, 1
cardinal **43**, 15. **44**, 25
carey **81**, 15
carteles **53**, 21
carteles-tipo **83**, 31
cartón piedra **17**, 7
castaño **25**, 8
catarata **89**, 7
caucho **48**, 6
causa **31**, 23
cavidad **46**, 23
caza **47**, 18
celuloide **107**, 22
cemento **48**, 27
centésimo **22**, 5
centradian **22**, 3
centrado **58**, 18. **108**, 4
centraje **108**, 3
central **58**, 21
centrar **107**, 25
centro **58**, 22. **63**, 27
centro de rotación **24**, 31
cerca **59**, 2
cercos **68**, 4
cerquillo **77**, 19
cerrado **61**, 32
cerradura **20**, 11
charnela **8**, 15. **17**, 3
científico **106**, 18
cifra **107**, 6
cilíndrico **105**, 2. **117**, 6
cilindro **116**, 3
cincelado 70, 18
cinta 50, 28
circular **51**, 17. **77**, 28
círculos **108**, 34
claro **19**,38. **22**,10. **43**,5
codo **52**, 4
coincidir **109**, 14
colgado **17**, 9
colocar 4,6. **26**,18. **28**,1
colocarse **94**, 14
colocación **4**, 11
color **29**, 5 u. 23
coloreado **29**,16. **97**,14
colorido **29**, 15
combinado **49**, 18
combinación **49**, 11. **109**, 24
compás **82**, 4. **95**, 1. **96**, 3
compensar **6**,11. **64**, 13
competente **65**, 29
complementario **6**, 27. **110**, 11
completo **103**, 10
componente **41**, 24
componer **109**, 18
composición **109**, 21
cómputo **9**, 21
cóncavo **46**, 21
concha **81**, 15
concha ocular **7**, 27
concoideo **58**, 27
condensadores **9**, 7
condiciones **2**, 18
conductor **86**, 24
confuso **101**, 24 u. 33
constatar **23**, 28
constantemente **36**, 27
construcción **9**, 1
construido **49**, 23
contornos **36**, 32
contraer **110**, 6
contrarrestar **6**, 15
control **73**, 35
conveniente **39**, 17
convergencia **49**, 28
convergente **49**, 27. **78**, 13
converger **50**, 23. **78**, 13
convergir **50**, 23. **78**, 13
convexo **67**, 37
corcho **50**, 30
cordón **70**, 28
cornea **79**, 24
corrección **9**, 33. **50**, 33. **69**, 27

corrección completa **103**, 8
correctamente **49**, 24
correctitud **50**, 16
correcto **74**, 2
corrector **9**, 30. **45**, 38
corregido **5**, 32
corregir **6**, 16. **9**, 29. **51**, 7
corregir en más **97**, 15
correr **61**, 15
correrse **101**, 9
corriente **90**, 12. **97**, 19
cortar **21**, 23
cortados **113**, 16
corte **81**, 32
costado **69**, 33
cristal **17**, 20. **38**, 21
cristales de espejo **92**, 35
cristalino **54**, 3
crookes **38**, 31
cromático **22**, 8. **29**, 16
crown **52**, 2
cruzado **51**, 31
cruzar **51**, 30
cuadrados **55**, 14
cubierta **90**, 30
cuerda **112**, 11
cuerno **46**, 26
cuerpo **36**, 14
cuero **53**, 3
cuidadosamente **4**, 25
curva **52**, 22. **65**, 20
curvar **10**, 36
curvatura **25**, 13. **52**, 4 u. 16. **57**, 18
curvo **25**, 22

D

débil **83**, 19
debilidad **83**, 20
defensa **82**, 6
defender **1**, 20
defecto **31**, 22
defectuoso **37**, 22
deficiencia **99**, 38
deficiente **9**, 28. **37**, 23
deformación **35**, 28. **102**, 23
deformar **102**, 15
delgado **49**, 3
demostración **103**, 20
demostrador **74**, 4
denominación **10**, 32
depositado **37**, 29
derecho **6**, 20
desbastado **8**, 17
descentración **22**, 11
descentrado **22**, 12
descifrar **28**, 14
descomponer **108**, 9
descomposición **108**, 13
designación **10**, 33
deslizamiento **78**, 4. **101**, 19
desplazable **63**, 7
desplazamiento **101**, 20
desplazarse **101**, 10
despreciable **102**, 28
desprender **110**, 19
desviación **2**, 10
desviar **1**, 30
desviarse **85**, 6
determinación **10**, 31
determinar **10**, 30
diafragma **13**, 17
diametro **79**, 6
diedro **105**, 32
diferencia **22**, 26
diferente **101**, 21
difícil **83**, 21
dioptria **23**, 15
dióptrico **23**, 13
dirección **77**, 18
disco **3**, 27
discontinuidad **99**, 2
difusión **108**, 28
dislocarse **101**, 9
disolver **108**, 10
dispersión **108**, 29
disponer **85**, 16
disposición **4**, 11
dispositivo **83**, 16
distancia **2**, 29
distancia de la imagen **13**, 1
distancia del objetivo **65**, 6
distancia de trabajo **5**, 21
distorsión **102**, 23
divergente **23**, 32. **108**, 21
divergencia **2**, 17. **3**, 3. **23**, 32. **108**, 28
divergir **108**, 19
división **95**, 15
diverso **101**, 21
doblar **10**, 36. **52**, 7
doble **23**, 27
doblez **69**, 35
dorado **19**, 16
dublé **42**, 1

E

ecuatorial **5**, 16
efecto **90**, 5. **106**, 4
eflorescencia **102**, 1
eje **3**, 16
ejercido **25**, 3
elástico **40**, 25
elemento **10**, 26
eliminación **36**, 15
emisión **1**, 22
encargo **10**, 29
enchapado **31**, 19
encontrarse **109**, 31
enfoque **80**, 9. **103**, 5
engastar **26**, 15. **30**, 6
engaste **30**, 20
engastado **19**, 15
engendrar **75**, 17
ensanchar **8**, 3
ensayo **97**, 22
entorchado **55**, 27
entrega **54**, 1
equilibrio **41**, 18
errores **46**, 18
escala **56**, 35. **95**, 1 u. 15

escalón 94, 4
escurrirse 61, 29. 101, 11
esférico 52, 21. 86, 28
esfera 52, 20
esfero-cilíndrico 87, 34
esfero-tórico 87, 8
esferómetro 86, 31. 95, 5
esmero 5, 6
espacio 12, 15. 76, 17
esparcir 108, 19
especial 2, 18
especialidad 15, 7
espectro 86, 25
espejo 46, 22
espeso 22, 17
espesor 75, 27
espiral 24, 22. 59, 18. 81, 18
esquema 81, 1
estableciendo 92, 14
estenopeicos 92, 5
estereoscópico 92, 13
estirar 93, 30
estrabismo 81, 13
estrechar 27, 31. 110, 6
estrecho 28, 10. 70, 3
estriado 40, 6
estuche 69, 22
exacto 37, 18
exactitud 37, 20
examen 3, 28. 74, 1
examinar 50, 14
exceder 97, 16
excéntrico 28, 29
excesiva 1, 23
exceso 93, 28
exento 36, 9
exigencia 35, 26
expresa 45, 15
extender 8, 3
exterior 8, 7
extraño 36, 14
extremo 24, 17

F

facetado 29, 4
facilidad 53, 6
falta 29, 20
fieltro 20, 10
fijación 49, 8
fino 9, 11
flecha 80, 31
flexión 25, 14
flint 35, 21
flores 54, 33
focal 14, 28
focal imagen 80, 26
forómetro 56, 9. 67, 39
forma 35, 27
forma particular 9, 3
formación 1, 1. 12, 6
formado 12, 4
formas de la nariz 5, 11
formulario 103, 16
fórmula 77, 16
forrado 19, 27
franja 78, 36
frontal 50, 25
fuerte 89, 39
fuerza 90, 3
fundir 27, 26. 81, 30
fusible 81, 29
fusión 27, 30

G

gafas 14, 38
gafas-lupa 20, 34. 55, 34
gafas-telescópicas 20, 33
gafas de aumento 20, 31
galalita 36, 24
gamuza 75, 1
ganchito 70, 3
gancho 44, 1
gancho mosquetón 55, 18
giratorio 3, 27
goniómetro 106. 1
grado 42, 9. 90, 5
graduable 30, 32. 73, 1
graduación 95, 16
gráfico 42, 12
grande 43. 6
granulado 16, 31
grave 83, 22
gris 42, 19
grueso 22, 17
guarnición 55, 15

H

Hallauer 44, 13
haya 17, 6
haz 21, 32
hendidura 92, 11
herradura 46, 30
herramientas 105, 14
hilo 24, 11
hipermétrope 66, 10
Hygat 46, 33
horizontal 105, 2
hueco 46, 21 u. 24
huso 36, 4

I

igual 39, 19. 41, 23
igual acción 88, 6
imagen 1, 1. 11, 31
imperfección 99, 37
imperfecto 9, 26
impertinente 34, 9. 54, 22
impertinentes 42, 36
impresa 77, 16
inclinación 63, 36
inclinar 21, 26
inclinómetro 47, 1
incluido 114, 20
incluir 26, 19
incoloro 29, 19
incompleto 99, 36
indeleble 99, 32
indiana 19, 28
indica 81, 4
índice 28, 26. 47, 2
inferior 37, 22. 99, 31
infinitamente 39, 10
influencia 26, 16
influjo 26, 16
ingles 68, 9
instrumento 73, 34
integro 103, 11
interferencia 47, 7

interferentes 47, 8
interior 47, 6
interposición 57, 12
interpretación 76, 22
interpupilar 91, 6
intermedio 116, 2
intersección 59, 9. 81, 31
introducción 109, 26
inverso 48, 8
invisible 99, 17
ir 67, 20
irisaciones 79, 3
irrompible 55, 26
irreprochable 28, 9
isocromático 47, 11
Isocrystar 47, 13

J

japones 68, 10
jaspeado 55, 6
juntura 36, 19
juntarse 109. 31

L

lado de la imagen 12, 28
lado del objeto 23, 5
lado del ojo 8, 1
lámpara 83, 14
largo 69, 34
lateral 84, 32. 85, 1
lavado 53, 9
lectura 53, 13
lejano 36, 31
lejos 31, 27
lengüeta 16, 34
lente 38, 22. 54, 3
lentes 14, 36. 68, 2
lenticular 53, 11
ley 37, 26
libre 36, 9
lienzo 53, 8
ligero 53, 5
ligereza 53, 6
límite 99, 23
limpiar 71, 20
linea 54, 2
linea de unión 97, 2
linterna 44, 7
liso 70, 29
listo 36, 25
llenar 8, 5
lunar 27, 1
lupas 56. 4. 90, 9
luz 71, 18

M

macizo 62, 22
madera 11, 18
mágico 44, 8
magnitud 43, 8
malla 70, 24
mango 34, 6
maniobra 80, 8
marca 29, 1. 61, 6
marca registrada 83, 1
marcha 101, 1
marginal 75, 22
marroquí 17, 11
masa 38, 35
mate 54, 34
matiz 29, 22
mayor 61, 11
mayor fuerza 7, 22
mecánico 87, 2
medida 56, 35
medidor 58, 7. 80, 10
medio 45, 37. 58, 15
medir 58, 5
menisco 57, 22
menor 93, 14
meridiano 45, 18. 58, 1
metal 58, 9
metálico 30, 22
meter 6, 25
micrométrico 97, 7
miembro 41, 24
miope 66, 10
mirada 13, 20
mitad 43, 11
mirar 13, 31
modelos surtidos 70, 33
modelo 19, 40
moderno 64, 10
molesto 25, 7. 93, 2
molinero 58, 25
monocular 58, 24
monóculo 26, 22
montadas al aire 105, 22
montar 26, 15. 30, 7
montura 30, 21. 37, 31
movible 69, 1
muelle 30, 26
múltiple 101, 34

N

nácar 55, 1
naranjado 37, 14
nariz 61, 8
negativo 39, 26
neumático 106, 31
neutralización 64, 18
neutralizar 64, 13
niquel 64, 20
nivel 24, 7
noción 76, 20
nogal 17, 5
nombre 61, 5
normal 64, 25
notable 100, 21
nudo 24, 20
nuevo 64, 9
nulo 106, 17
número 107, 6

O

objetivo 23, 7. 65, 6
objeto 23, 4. 26, 30
obrero 5, 20
oblicuo 22, 2
obscuro 25, 8—11
observación 9, 9
obturador 13, 19
ocular 8, 2
oftalmológico 65, 23
ojal 24, 21. 66, 12
ojo en función 18, 22
opaco 57, 9
operado 90, 19
operado de catarata 11, 10
óptico 65, 28. 66, 1
óptimo 39, 14
optómetro 66, 3

ordinario 72, 18
orientación 3, 19
origen 90, 32
oro 41, 34
oval 66, 25. 78, 2
ovalado 66, 25

P

panorámicos 67, 1
pantoscópicos 67, 3
par 40, 20
paralaje 67, 5
paralelo 67, 18
pares 94, 16
parte 95, 7
partes para cerca 110, 34
pasar 97, 16
paso 13, 32
pedido 10, 29
pegado 88, 9
pegar 6, 17. 27, 15. 100, 22
pequeñez 49, 10
pequeño 49, 9
perfección 69, 3
perfecto 15, 26
perfil 17, 31
periférico 76, 5
perilla 65, 22
periscópico 67, 26
perpendicular 80, 35
pesado 83, 21
peso 38, 20
pieza 38, 18
piezas del medio 21, 1
pinza 49, 7
pinzas 68, 1
placa 92, 6
Plácido 48, 25
planioval 34, 29
plano 26, 6. 34, 26. 35, 1
plano-cóncavo 71, 14
plano-convexo 71, 15
plano de la montura 16, 10
plano focal 26, 9
plaqueta 90, 25
plata 85, 10
plata alemana 21, 18
plateado 19, 17
plazo 54, 1
plegable 54, 23
plegar 69, 25
poder 14, 9. 90, 3
poder visual 84, 29
polarización 71, 16
polarizado 71, 18
polvo 90, 23
poner 6, 25. 46, 14
porción 95, 7
porta-pruebas 83, 34
porta-vidrio 39, 4
portador 21, 21
posición 52, 23
positivo 91, 13
posterior 46, 15
potencia 90, 4
precisión 37, 21. 71, 21
preciso 22, 10. 37, 19
presbicia 4, 2
présbita 66, 9
prescripción 101, 3
presión 25, 1
prevenir 78, 5
principal 44, 24
prisma 71, 23
prismático 71, 28
profundidad 95, 28
profundo 95, 27
protección 82, 6
protector 50, 27. 82, 13
proteger 1, 20
proximidad 59, 1
próximo 45, 32
proyección 74, 5
prueba 72, 17
puente 14, 1. 58, 16. 61, 13. 62, 13
puentes laterales 84, 32
pulido 37, 25
pulimentar 71, 19
pulir 71, 19
punta 95, 3
Punktal 74, 12
puntiformes 74, 28
punto 74, 7
punto-imagen 12, 14
punto principal 20, 23
puntual 74, 20
pupilar 73, 3

Q

queratometro 48, 13
queratoscopio 48, 24
quilate 54, 31
quita y pon 69, 30
quitar 1, 26

R

radiación 93, 27
radian 75, 5
radio 44, 9. 75, 13
rajar 77, 22
rama 91, 29
ranura 64. 26
ranurar 64, 27
raya 94, 1
rayo 93, 4
reblandecerse 105, 10
reborde 34, 22
receta 101. 3
recetar 57, 33
reciproco 48, 7
reconocer 28, 14
recto 6, 20
redondeado 78, 1
redondo 24, 7. 77, 28
reemplazar 28, 18. 101, 31
refinamiento 5, 1
reforzado 61, 26
refracción 2, 11. 14, 9. 76, 25
refractar 1, 30
refractometro 76, 34
refringencia 8, 14
refringente 14, 4
refuerzo 61, 28
registrado 37, 27. 83, 1
registrar 28, 8
remoto 32, 14

repartido **71**, 33
reponer **28**, 20
repuesto **28**, 16. **77**, 8
resorte **63**, 19
rectilineo **36**, 33
retener **1**, 22
revestido **16**, 29
revisión **73**, 33
revisar **57**, 34
riñon **69**, 31
roble **19**, 38
romper **88**, 27
rotación **24**, 32. **77**, 23

S

sacar **1**, 25
sagital **78**, 10
saliente **66**, 13
salto **12**, 30
sección **81**, 31
sección imagen **80**, 22
sector **13**, 37
segmento **51**, 18
segmento de circulo **104**, 3
seguido **60**, 25
seguridad **55**, 23
semejante **44**, 4
semilunar **44**, 10
semi-ovalado **44**, 12
semi-suplementario **104**, 23
semiesféricas **44**, 6
sencillo **26**, 14
semiovalado **44**, 12
sensación **76**, 18
sentar **85**, 15. **92**, 2
sentido **45**, 22
separable **2**, 20. **20**, 4
separación **1**, 29. **42**, 30. **97**, 1
separar **1**, 25
serie **94**, 18
silicato **8**, 25
signos **84**, 27
simétrico **11**, 27
simple **26**, 14
sistema **94**, 9. **109**, 55
sobrecorregir **51**, 10
soporte **44**, 18
suavemente **81**, 24
subir **46**, 11
substitución **105**, 6
substituir **28**, 19. **101**, 30
suelto **16**, 28
superficie **12**, 17. **26**, 6. **35**, 1. **65**, 5
superior **65**, 2
suplementario **104**, 20
suplemento **103**, 22
supresión **12**, 37
suprimir **6**, 14
surtido **21**, 16
suspender **4**, 7

T

tablero **42**, 12
tafilete **17**, 12
tallado **27**, 25
tallar **27**, 21
tamaño **1**, 13. **43**, 7
tangencial **94**, 29
tapa **17**, 14
telelupa **33**, 30
telescópico **74**, 10
telescopio **32**, 9
templado **44**, 23
tender **86**, 3
tenescopio **86**, 12
teñido **26**, 1
tenso **86**, 4
tensión **86**, 5
terciopelo **19**, 29
texto **95**, 19
tinte **29**, 23
tipo **15**, 9. **83**, 31
tope **8**, 15
tonel **96**, 7
tórico **96**, 30
tornillo **21**, 14
torzal **70**, 32
total **49**, 15
trabajo **5**, 21. **71**, 21
trabismo **81**, 14
tránsito **13**, 32
trencilla **55**, 30
trigonométrico **97**, 9
trípode **86**, 20
tubo **56**, 23

U

ulterior **51**, 4
unidad **27**, 14
unión **36**, 19. **42**, 23
unión lisa **113**, 28
unir **27**, 31
universal **99**, 14
uso **36**, 25
usual **73**, 19
util **14**, 3
útiles **105**, 15
utilizable **14**, 3

V

valor **105**, 16
valor de corrección **10**, 1
valor de la refracción **14**, 15
variado **101**, 22
vario **101**, 22
varilla **21**, 25. **65**, 8
varillas curvas **31**, 14. **76**, 36
venir **67**, 20
ver **13**, 20
visual (campo) **13**, 21
verde **43**, 14
verdoso **42**, 20
verificar **56**, 19
verificarse **86**, 16
vertical **46**, 18. **85**, 7
vértice **79**, 15
vértice imagen **80**, 27
Viena **105**, 17
vidrio **17**, 22. **38**, 21. **79**, 7
virtual **79**, 10
visión **45**, 31
visión exacta **79**, 5
volver a poner **4**, 10

Z

zona **109**, 8

Die einheitliche Bezeichnung der Brillen- und Klemmerteile in Deutschland

nach den Beschlüssen des Technischen Ausschusses für Brillenoptik (Tabo).

Die wissenschaftlichen Erkenntnisse der letzten Jahrzehnte auf dem Gebiet der Augen- und Brillenoptik haben in langsamer aber stetiger Entwicklung dazu geführt, daß auch in die Herstellung und Anpassung der Brillen- und Klemmergestelle wissenschaftliche Grundzüge hineingetragen wurden. Im Laufe der Zeit machte sich dann auch das Bedürfnis nach einheitlichen Bezeichnungen der verschiedenen Teile der Brillen und Klemmer stark geltend, da infolge der herrschenden Verschiedenartigkeit in dieser Beziehung sehr oft Mißverständnisse auftraten. Außerdem war eine klare, jedem verständliche Schilderung aus dem Fachgebiet in Büchern und Zeitschriften dadurch außerordentlich erschwert, manchmal direkt unmöglich gemacht.

Der in Deutschland bestehende Technische Ausschuß für Brillenoptik, abgekürzt „T a b o“ genannt, unterzog sich in anerkennenswerter Weise der mühevollen Arbeit, Richtlinien in diese babylonische Verwirrung zu bringen. Die Zusammensetzung des Tabo aus Fabrikanten-, Ophthalmologen- und Fachoptikerkreisen gab dabei die Gewähr, daß alle drei Berufskategorien mit ihren Wünschen gehört wurden. Die umfangreichen Arbeiten fanden am 29. Januar 1923 ihren Abschluß gelegentlich einer Sitzung des Tabo, auf der die weiter unten veröffentlichten „Einheitlichen Bezeichnungen der Brillen- und Klemmerteile in Deutschland“ endgültig festgelegt wurden. Sie wurden dann in der gesamten Fachpresse weitesten Kreisen zugänglich gemacht und sind auch als kleine Broschüre vom Verlag der „Deutschen Optischen Wochenschrift“, „Deutsche Zeitschriften - Gesellschaft“ in Erfurt, zu beziehen. Jeder, der mit der Brillenoptik zu tun hat,

vom Lehrling bis zum Fabrikherrn und Augenarzt, sollte sich diese Normen zu eigen machen, nur so wird die vom Tabo geleistete Arbeit den gewünschten Erfolg haben.

Die vom Tabo bestimmten einheitlichen Brillen- und Klemmerteile-Bezeichnungen sind nun die folgenden:

Wir unterscheiden bei Brillen und Klemmern solche

mit Einfassung und solche

ohne Einfassung der Gläser.

Man spricht deshalb von eingefaßten und uneingefaßten Brillen und Klemmern. Die vielfach der Kürze wegen angewandte Form „ungefaßt" statt uneingefaßt ist nicht zu empfehlen, weil die Brillen und Klemmer dieser Art — früher Patentbrillen bzw. -klemmer genannt — zwar nicht

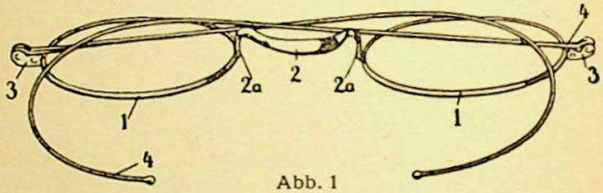


Abb. 1

in Ränder, so doch aber in Klammern gefaßt sind. Mehr gebräuchlich sind für die beiden Hauptgruppen die Bezeichnungen Fassungsbrille, Fassungsklemmer (für die eingefaßten Sehhilfen) bzw. Glasbrille, Glasklemmer (für die uneingefaßten Sehhilfen).

Eine Brille oder ein Klemmer mit Einfassung besteht aus den Gläsern und dem Gestell.

1. Die Fassungsbrille.

Die einzelnen Teile des Brillengestells sind:

1. Die Einfassung (1 in Abb. 1 und 6).

Die Einfassung kann sein:

a) eine Einfassung für winkelrandige Gläser,
b) eine Einfassung für Nutengläser.

2. Der Steg (2 in Abb. 1 und 6).

Der Steg überbrückt aufliegend den Nasenrücken und verbindet die Ränder der Einfassung miteinander. Es wurde

beschlossen, die Bezeichnung Steg nur noch für diesen Teil der Brille, und ebenso nur noch für den gleichartigen Teil des Fingerklemmers zu verwenden. Für die seitlich der Nase anliegenden Klemmerteile findet sich die Bezeichnung an den entsprechenden Stellen.

Der Steg ist immer starr, niemals federnd und hat folgende verschiedene Formen:

W-Steg, C-Steg, englischer Steg und Doppelsteg.

Am häufigsten findet man den W-Steg, weil er der einzige Steg ist, der eine vollkommene Anpassungsfähigkeit besitzt. Es ist deshalb hier auch nur von diesem die Rede. Der W-Steg ist mit den beiden Einfassungen durch die Stegstützen verbunden (2a in Abb. 1).

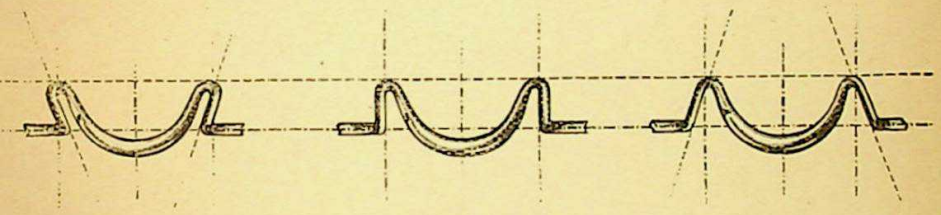


Abb. 2.

Der Teil des Steges, der der Nase anliegt, heißt Sattel, die Sehne des Sattelbogens heißt die Sattelweite. Sie soll mit der Nasenbreite übereinstimmen.

Die Stegweite ist der Abstand der nasenseitigen Glasränder voneinander; dies gilt außer für Brillen auch für die Fingerklemmer.

Die Höhenlage der Stegmitte über und unter der Nullinie (x-Linie) ist die Steghöhe, ihre Lage vor oder hinter der Nullinie die Stegkröpfung. Die Steghöhen unter und die Stegkröpfungen hinter (augenwärts) der Nullinie werden mit einem Minuszeichen gekennzeichnet.

Die Sattelweite kann kleiner, gleich oder größer sein als die Stegweite, auch kann eine Stegstütze nasenwärts, die andere schläfenwärts gebogen werden (Abb. 2).

Dadurch ist es möglich, den Sattel dem Nasenrücken anzupassen und durch die Stegweite den Mittelabstand der Gläser einzustellen. Die letztgenannte Biegung wird angewendet, wenn das eine Auge weiter von der Nasenrückenmitte entfernt ist als das andere, ein Fall, der des öfteren vorkommt.

Der Winkel, den die Stegebene mit der Lotrechten bildet, heißt der Stegwinkel.

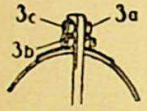


Abb. 3.

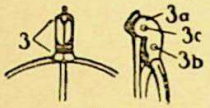


Abb. 4.

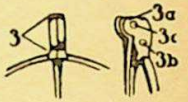


Abb. 5.

3. Der Schließblock (3 in Abb. 1, 3, 4, 5, 6).

Der Schließblock besteht aus einer oberen und einer unteren Hälfte, die mit der „Schließschraube“ (3b in Abb. 3, 4, 5, 6) zusammengeschraubt werden. Der äußere Teil des Schließblocks ist das „Gelenk“ (3a in Abb. 3, 4, 5, 6), das entweder ein

a) Scharniergelenk (Abb. 3),

b) eine einfache Backe (nicht Simplexbacke, Abb. 4)

c) eine gedeckte Backe (nicht Dublexbacke, Abb. 5)

sein kann.

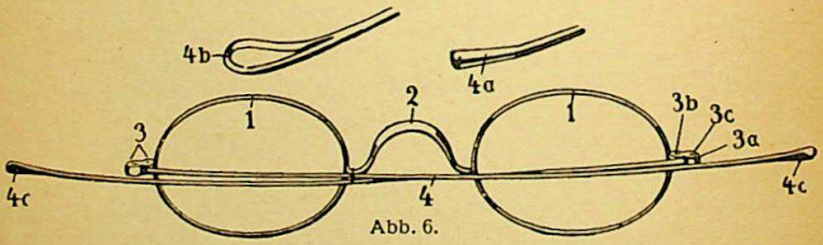


Abb. 6.

4. Die Bügel (4 in Abb. 1 und 6).

Man hat diesen Teil der Brille oft auch Federn oder Arme genannt, hat sich aber jetzt auf die einheitliche Bezeichnung Bügel geeinigt. Die Bügel sind die Teile der Brille, die

das Gestell an den Ohren oder den Seitenteilen des Kopfes festhalten. Man unterscheidet hierbei

a) Ohrbügel (statt Reitbügel) (4 in Abb. 1),
b) Hakenbügel (statt Halbreitbügel),
c) Gerade Bügel (statt Damenfedern) (4 in Abb. 6),
d) Knickbügel (statt Herrenfedern).

Der Bügel besteht aus dem Kopf und dem Schaft. Der Kopf des Bügels dreht sich um den Stift des Gelenkes. Der Stift ist entweder in das Gelenk eingeschlagen oder bei besseren Brillen in eine Hälfte des Gelenkes eingeschraubt (3c in Abb. 3, 4, 5, 6).

Nach rückwärts erstreckt sich der Schaft des Bügels. Er ist bei Metallbrillen entweder aus einem Draht hergestellt

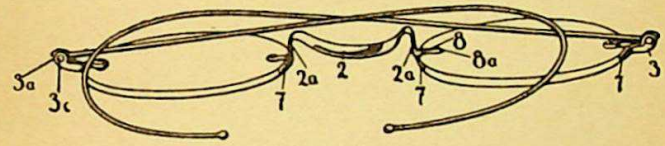


Abb. 7.

oder aus mehreren dünnen Drähten mit oder ohne Einlage gesponnen; im letzteren Falle meist geglättet (damasziert).

Der Schaft des Ohrbügels ist entweder vom Kopf aus gleichmäßig gearbeitet oder er wird mittels eines festen Stückes (Pistole) oder mittels eines elastischen Ansatzes mit dem Kopf des Bügels verbunden.

Als Abschluß trägt der Schaft am Ende die Schlinge (4b in Abb. 6), die Olive (4a in Abb. 6), das Läppchen (4c in Abb. 6) oder das Knöpfchen (s. Abb. 1). Der Querschnitt des Schaftes ist entweder rund, viereckig oder flach, hohl oder voll.

II. Die Glasbrillen.

Bei uneingefaßten Brillen, den Glasbrillen (Abb. 7) bleiben die Bezeichnungen sinngemäß die gleichen. Statt Gestell ist aber hier die Gesamtheit der einzelnen Teile der Beschlag (nicht, wie vielfach gebräuchlich, die Garnitur) zu nennen. Ebenso nennt man die Teile eines uneingefaßten Glasklemmers den „Beschlag".

Genormte Brillen-

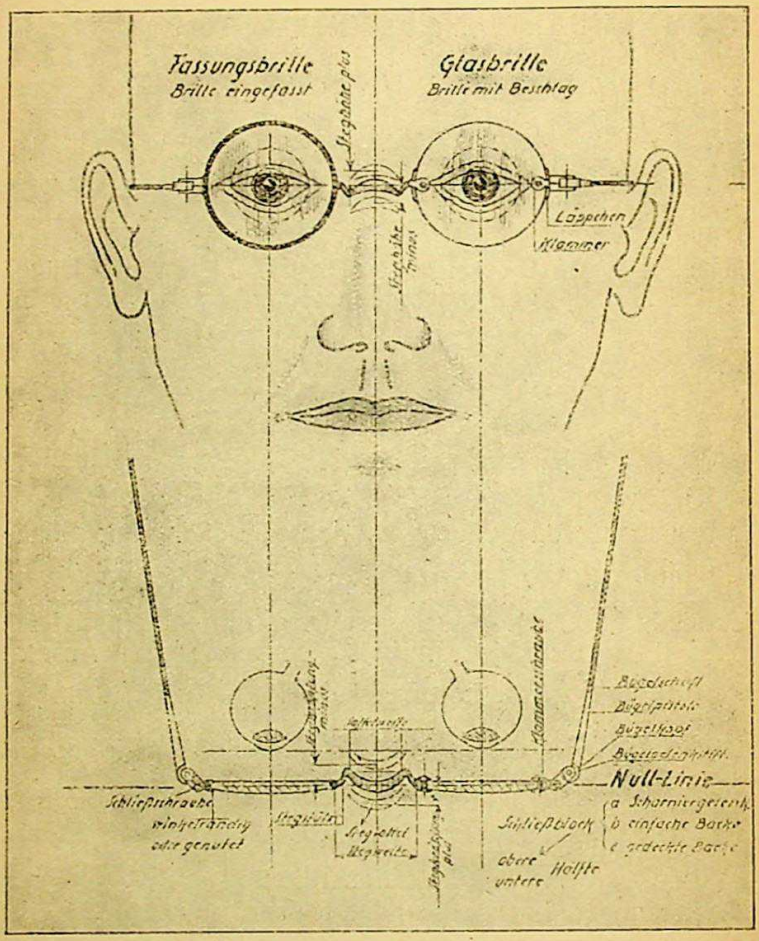


Abb. 16.

bezeichnungen.

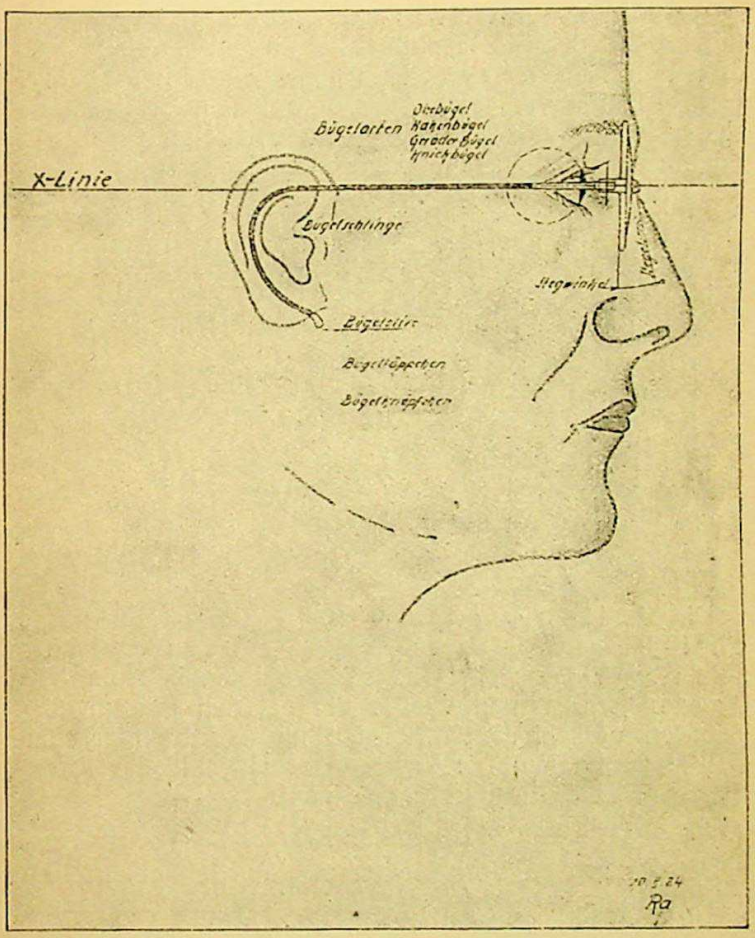


Abb. 17.

Der Beschlag einer Glasbrille besteht aus:
1) dem Mittelstück und
2) den beiden Seitenteilen.

Das Mittelstück ist zusammengesetzt aus dem Steg (2 in Abb. 7), mit den Stegstützen (2a in Abb. 7), den Klammern (8 in Abb. 7) und den Läppchen (7 in Abb. 7).

Die Klammer umgreift das Glas mit den „Klammerschenkeln (8a in Abb. 7), deren verbreiterte Enden zur Aufnahme der „Klammerschraube" einerseits zum freien Durchgang der Klammerschraube durchbohrt, andererseits mit Gewinde versehen sind. Die Klammern haben meistens zwei Läppchen, die sich an den Flachrand der Gläser anlegen.

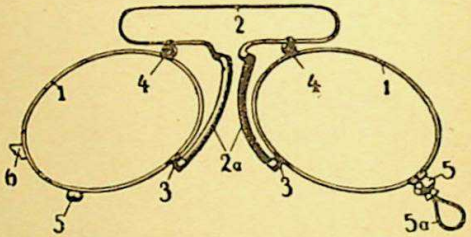


Abb. 8

Die Seitenteile der Glasbrille bestehen aus den Schließblöcken (3 in Abb. 7) mit den Gelenken (3a in Abb. 7), den Gelenkstiften (3c in Abb. 7), den Bügeln, wobei man wieder die bei den Fassungsbrillen genannten verschiedenen Formen und Teile unterscheidet, den Klammern mit Klammerschenkeln, Klammerschrauben und Läppchen.

III. Die gefaßten Klemmer.

Bei der großen Verschiedenheit der Klemmerformen erscheint es kaum möglich, für jeden Teil eine Bezeichnung festzulegen. Man hat sich aber bemüht, die hauptsächlichsten, immer wiederkehrenden Teile einheitlich zu benennen.

Die Einfassung ist wie bei der Brille (1 in Abb. 8, 9, 10,14):
a) eine Einfassung für winkelrandige Gläser,
b) eine Einfassung für Nutengläser.

Die Einfassung wird geschlossen durch den Schließblock (5 in Abb. 8, 9, 10), dessen Hälften durch die Schließschraube zusammengeschraubt werden. Der rechte Schließblock trägt meistens den Griff (5a in Abb. 8,

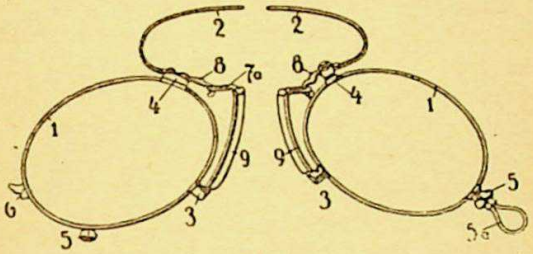


Abb. 9.

9, 10), und bei zusammengelegten Klemmern den Stift, über den der an der linken Einfassung befindliche Haken (6 in Abb. 8 und 9) beim Zusammenlegen des Klemmers greift.

Die Verbindung zwischen den beiden Einfassungen bildet entweder die Feder (2 in Abb. 8—10), der Balken (10 in Abb. 11, 12, 13) oder der Steg (2 in Abb. 14).

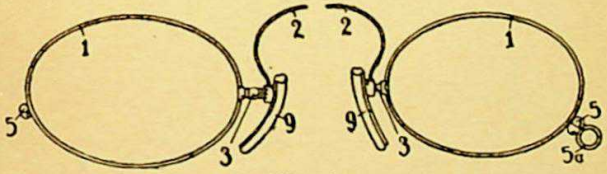


Abb. 10.

Die Federn haben sehr verschiedene Formen. Wir unterscheiden daraus zunächst einmal:

a) lotrechte Federn (2 in Abb. 8—10),
b) wagerechte Federn (wie z. B. die unzweckmäßig als orthozentrisch bezeichneten).

Die Federn sind meistens flache Metallstreifen, zum Teil werden aber jetzt auch Federn mit rundem Querschnitt verwendet; für die wagerechten Federn wird manchmal ein federnder Draht oder ein übersponnener Stahldraht ge-

nommen. Die Federn sind mit den Einfassungen meistens dadurch verbunden, daß sie mit ihren Enden in Kästen (4 in Abb. 9) eingeschraubt werden, die an die Einfassung angelötet sind.

Die Kästen sind entweder offen oder besonders bei besseren Klemmern durch ein Plättchen geschlossen. Es gibt auch vorn geschlossene Kästen, in die die Federn von obenher eingeschoben werden.

Die Schrauben, die zur Befestigung der Federn in den Kästen dienen, nennt man Kastenschrauben. Oftmals ist die Feder nicht in einen Kasten eingelagert, sondern mit ihrem Ende auf einen Klotz (4 in Abb. 9, linke Seite und 3 in Abb. 10) aufgeschraubt.

Die langen Federn (2 in Abb. 8) werden meist am oberen Teil der Einfassung noch durch die Führung (4 in Abb. 8)

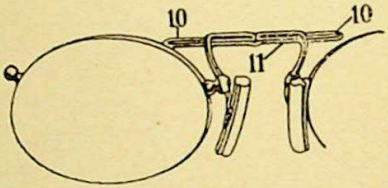


Abb. 11

geleitet, die durch die Führungsschraube festgehalten wird.

Die Führungsschraube verbindet die Führung mit dem Führungslager, einem kleinen, meist röhrenförmigen Teil, der an die Einfassung gelötet ist.

Die langen Klemmerfedern gehen meistens in ihren den Nasen anliegenden Teilen in die Halter (2a in Abb. 8) über.

Da die Benennung Steg ausschließlich dem Brillenteil vorbehalten bleiben soll, der die beiden Brilleneinfassungen miteinander verbindet, so bezeichnen wir alle seitwärts der Nase anliegenden und den Klemmer durch den Federdruck haltenden, stets paarweise vorkommenden Teile mit Halter.

Die kurzen Klemmerfedern unterscheiden sich in solche der amerikanischen (Abb. 9) und der Sportform (Abb. 10). Die Feder der amerikanischen Klemmer (Abb. 9)

ist mit ihren Enden in je einen Kasten oder auf je einen Klotz mit einer oder zwei Kastenschrauben (4 in Abb. 9) befestigt. In den gleichen Kästen oder auf den gleichen Klötzen sind die Häkchen (8 in Abb. 9) mit den gleichen Schrauben befestigt. Diese Häkchen greifen mit ihrem T-förmigen Ende in die Schlitze (7a in Abb. 9) der federnden Halter (9 in Abb. 9) zu deren Führung ein und begrenzen ihre Bewegung. Die Halter sind mit dem unteren Ende in Kästen (3 in Abb. 9) befestigt.

Die Federn (2 in Abb. 10) der Sportklemmer sind zugleich mit den Haltern oder den Haltearmen durch Klötze mit der Einfassung verbunden (3 in Abb. 10). Die Klötze können verschiedene Längen und Formen haben.

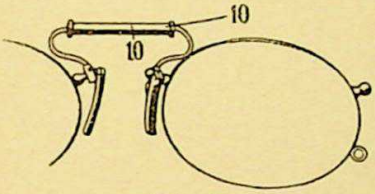


Abb. 12

Die Klemmer mit wagerechten Federn zeigen entweder lange Federn, die in die Halter übergehen und nur in je einem Kasten unterhalb der Mitte der Einfassung befestigt sind, oder kurze Federn, die in der gleichen Weise, wie beim Sportklemmer, mit den Haltern oder Haltearmen durch je einen Klotz in der Mitte der Einfassung zugleich festgeschraubt sind.

Balkenklemmer nennen wir die Klemmer (Abb. 11, 12, 13), bei denen eine „Wurmfeder“ (11 in Abb. 11 und 13) meist um oder zwischen zwei oder drei aufeinander oder nebeneinander gleitenden Balken (10 in Abb. 11, 12, 13) gelagert ist, die die Halter nasenwärts drücken. Die Bezeichnung der übrigen Teile ist wie bei den anderen Klemmern.

Fingerklemmer (Abb. 14) sind Klemmer mit festen Stegen verschieden, in Sattelweite, Sattelhöhen und Sattelkröpfungen, deren Halter (9 in Abb. 14 und 15) an Hebeln (4 rechte Hälfte, Abb. 15) befestigt oder mit

den Hebeln aus einem Stück gefertigt sind (4, 9, linke Hälfte in Abb. 15).

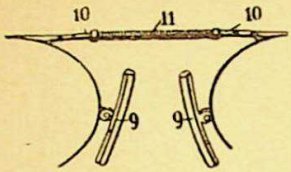


Abb. 13

Die ersteren schaukeln um einen Niet und heißen Schaukelhalter. Die Halter werden in den verschiedenen Formen ausgeführt.

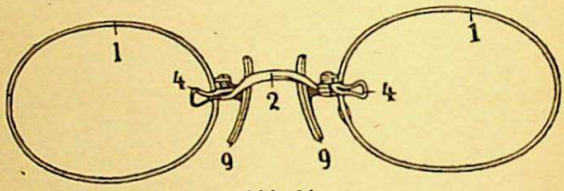


Abb. 14

Die Hebel haben nach außen, d. h. dingseitig die Griffe (4 in Abb. 14), nach innen, d. h. augenseitig die Hebelarme (9 in Abb. 15), die die Halter tragen oder selbst in ihrem weiteren Verlauf als Halter ausgebildet sind.

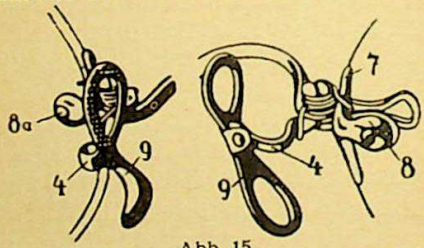


Abb. 15.

Die Hebel ruhen auf den Hebellagern, das sind Abflachungen zwischen dem Stegsattel und der Einfassung oder den Glaskammern. Die Hebel schwingen um den Hals der Hebelschraube, die gleichzeitig der den Hebel nasenwärtsdrückenden Spiralfeder als Halt und Achse dient.

IV. Die uneingefaßten Klemmer.

Bei den uneingefaßten Klemmern finden sinngemäß die gleichen Bezeichnungen Anwendung. Die Bezeichnung der Teile, die der Verbindung der Gläser mit dem Beschlag dienen, ist die gleiche wie bei den Glasbrillen.

Die noch beigegebenen Figuren 16 und 17 sollen nun mithelfen, die vom Tabo festgelegten Bezeichnungen klar und eindeutig zu machen. Wir gebrauchen hier die drei üblichen Risse (Aufriß, Grundriß und Seitenriß). So sehen wir am Aufriß alles, was sich auf Höhe und Breite der Kopfteile bezieht. Der Grundriß (wagerechter Schnitt in der Augenachsenebene) gibt uns die Lage der Kopf- und Brillenteile zur Breite und Tiefe, im Seitenriß dagegen erkennen wir die Beziehungen der Kopf- und Brillenteile zur Höhe und Tiefe. Wir sehen, daß wir die Beziehungen zur Breite im Aufriß und Grundriß finden, die Beziehungen zur Höhe im Aufriß und Seitenriß, die Beziehungen zur Tiefe im Grundriß und Seitenriß.

Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m.b.H. / Erfurt

So unentbehrlich wie die Lupe für den Botaniker, so unentbehrlich ist für jeden, der sich mit der Optik beschäftigt, das

Fremdsprachliche Optische Wörterbuch

der Deutschen Optischen Wochenschrift.
Bearbeitet von Studienrat Dr. W. Pietzsch, Jena.

★

Das Werk schließt eine empfindliche Lücke, die in letzter Zeit durch das Wachsen der internationalen Bedeutung der optischen Wissenschaft immer fühlbarer wurde. Um nun jedem Wissenschaftler und jedem Praktiker die Anschaffung dieses wichtigen Werkes zu ermöglichen, erscheint das „Fremdsprachliche Optische Wörterbuch" nach Hauptzweigen der Optik geordnet in folgenden Bänden:

1. Band: „Das Auge",
2. „ „Brillen und Brillengläser",
3. „ „Lupen- und Lesegläser",
4. „ „Mikroskope",
5. „ „Operngläser und Feldstecher",
6. „ „Instrumente zur Himmelsbeobachtung",
7. „ „Photographische Optik".

Von besonderer Bedeutung ist das jedem Band angegliederte Stichwortverzeichnis, das alle Ausdrücke in den nichtdeutschen Sprachen enthält.

Durch die Mitarbeit anerkannter Fachleute aus dem Auslande kann für eine einwandfreie Übersetzung der einzelnen Ausdrücke volle Gewähr geleistet werden. Hierdurch wird das Werk zu einem Standard-Werk auf dem Gebiete der internationalen wissenschaftlichen Optik.

★

Preis pro Band R.-M. 5.—

Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m.b.H. / Erfurt

Deutsche Optische Wochenschrift

Herausgeber: Geh. Medizinalrat Prof. Dr. R. Greeff, Direktor der Universitäts-Augenklinik in der Charité, Berlin und Prof. Dr. H. Pistor, Direktor der Staatlichen Optikerschule in Jena.
Schriftleitung: Karl Radicke, Berlin SW 48, Wilhelmstr. 118.

★

Die Deutsche Optische Wochenschrift behandelt das gesamte Gebiet der Optik, den optischen Teil der Photographie und Fragen der Beleuchtungstechnik, soweit sie mit der physiologischen Optik Berührung haben. Die Deutsche Optische Wochenschrift dient den Interessen der deutschen Optiker und dem Fortschritt, sie ist das amtliche Organ des Hauptverbandes der deutschen Optikervereinigungen (Reichsspitzenverband) E. V., des Optikerverbandes der Tschechoslowakei, deutsche Sektion, Sitz Prag, und des Alte-Herren-Bundes ehemaliger Schüler der Staatlichen Optikerschule in Jena.

Die Deutsche Optische Wochenschrift erscheint jeden Sonntag und kostet jährlich in Deutschland durch die Post 14.— R.-M.; für Österreich 16.— R.-M. und für das übrige Ausland 20.—R.-M.

★

Anerkanntes
Anzeigenorgan für Optik
und Feinmechanik

★

Fordern sie Probenummern vom Verlag

DEUTSCHE ZEITSCHRIFTEN-GESELLSCHAFT M.B.H., ERFURT

Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m.b.H. / Erfurt

OPTISCHE BÜCHEREI

*

Band I: Die Erfindung der Augengläser.

Kulturgeschichtliche Darstellungen nach urkundlichen Quellen. Mit 10 Bildertafeln von Professor Dr. R. Greeff, Geh. Medizinalrat in Berlin. — Preis: Gebunden R.-M. 2.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto und Verpackung = R.-M. 2.25

Band II: Optik und Feinmechanik in Deutschland.

Ein Beitrag zur wirtschaftlichen Bedeutung der Optik und Feinmechanik, der Glasinstrumenten-Industrie und der Chirurgie-Instrumentenfabrikation. Mit 3 Standortarten und zahlreichen Tabellen von Dr. rer. pol. Rudolf Braun in Darmstadt. — Preis: Gebunden R.-M. 2.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto und Verpackung = R.-M. 2.25

Band III: Die Geschichte der Emil Busch A.-G., Optische Industrie Rathenow, vom wirtschaftswissenschaftlichen Standpunkt.

Ein Beitrag zur Erkenntnis der Struktur des Wirtschaftslebens. Mit 18 Illustrationen und Tabellen von Dr. Karl Albrecht, Berlin. — Preis: Gebunden R.-M. 4.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto und Verpackung = R.-M. 4.25

Kunstblätter-Mappe der Optischen Bücherei

enthaltend 6 erstklassige Kunstblätter über historische Brillendarstellungen nach Gemälden erster Künstler aus dem 14., 15. und 16. Jahrhundert. — Preis: Mit Schutzkarton R.-M. 3.— zuzüglich R.-M. —.15 für Porto = R.-M. 3.15

Bei Voreinsendung von R.-M. 10.— und R.-M. —.60 auf unser Postscheckkonto Erfurt 5544 liefern wir sämtliche vorstehend genannten Werke.

Deutsche Zeitschriften-Gesellschaft m.b.H. / Erfurt

US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6412

OHLENROTH'SCHE
BUCHDRUCKEREI
ERFURT